

***MANUALE DI INSTALLAZIONE,
USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI CASSETTE***

***FAN COIL CASSETTE INSTALLATION,
USE AND MAINTENANCE MANUAL***

***MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN DES VENTIL-CONVECTEURS CASSETTE***

***HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH
UND WARTUNG DER KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN***

***KASSETTFLÄKTKONVEKTOR
INSTALLATIONS-, DRIFT- OCH UNDERHÅLLSMANUAL***

***ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ -
ЭКСПЛУАТАЦИИ - ОБСЛУЖИВАНИЮ***

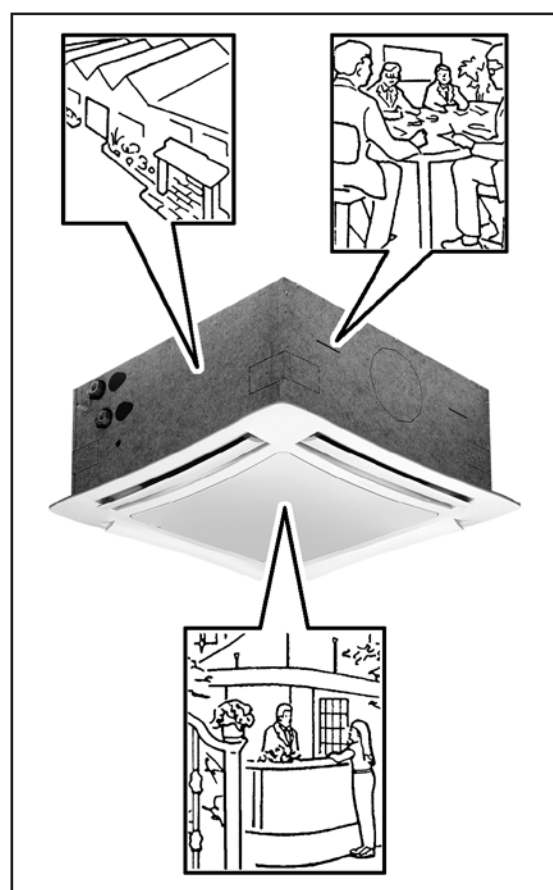
E 01/16

M 01/16

Cod. 4050613

INDICE	INDEX	INDEX	INDEX
Scopo	2	Application	2
Identificazione macchina	3	Identifying the appliance	3
Pesi e dimensioni	4	Weights and dimension	4
Note generali alla consegna	4	General notes on delivery	4
Avvertenze generali	5	General warnings	5
Regole fondamentali di sicurezza	6	Fundamental safety rules	6
Limiti di impiego	9	Operating limits	9
Smaltimento	10	Waste disposal	10
Caratteristiche tecniche	10	Technical characteristics	10
Installazione	11	Installation	11
Installazione meccanica	13	Mechanical installation	13
Collegamento idraulico	16	Hydraulic connections	16
Collegamenti elettrici	20	Electrical connections	20
Comandi e schemi elettrici	22	Electrical controls and wiring diagrams	22
Legenda	22	Legend	22
Installazione con valvole fornite dall'installatore	31	Installation with valves provided by the installer	31
Pulizia, manutenzione, ricambi	32	Cleaning, maintenance and spare parts	32
Ricerca guasti	33	Troubleshooting	33
Manutenzione	33	Maintenance	33
Anomalie e rimedi	34	Malfunctions and corrective action	35
Perdite di carico lato acqua	40	Pressure drop table	40
SCOPO		APPLICATION	

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	INDEX	ОГЛАВЛЕНИЕ
But	2	Zweckbestimmung	2
Identification des machines	3	Kennzeichnung des Geräts	3
Poids et dimensions	4	Gewichte und Abmessungen	4
Remarques générales pour la livraison	4	Allgemeine Anmerkungen zur Lieferung	4
Généralités	5	Allgemeine Hinweise	5
Règles fondamentales de sécurité	6	Grundsätzliche Sicherheitsvorschriften	6
Limites d'emploi	9	Einsatzgrenzen	9
Élimination	10	Entsorgung	10
Caractéristiques techniques	10	Technische Merkmale	10
Installation	11	Installation	11
Installation mécanique	13	Mechanische Installation	13
Raccordement hydraulique	16	Wasseranschluss	16
Branchements électriques	20	Elektroanschlüsse	20
Commandes et schémas électriques	22	Steuerungen und Schaltpläne	22
Légende	22	Legende	22
Installation avec des vannes fournies par l'installateur	31	Installation mit vom Installateur bereitgestellten Ventilen	31
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	32	Reinigung, Wartung, Ersatzteile	32
Dépannage	33	Fehlersuche	33
Entretien	33	Wartung	33
Anomalies et action corrective	36	Anomalien und Abhilfen	37
Pertes de charge côté eau	40	Wasserseitige Druckverluste	40
BUT		ZWECKBESTIMMUNG	
		ANVÄNDNING	
		ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ	



ISTRUZIONI ORIGINALI

PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE

I ventilconvettori Cassette sono destinati all'uso in ambienti commerciali e privati dotati di controsoffitti.

I ventilconvettori Cassette sono costruiti esclusivamente per le funzioni di riscaldamento, filtrazione, raffreddamento e deumidificazione; non sono adatti per nessun altro uso.

Il ventilconvettore Cassette non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE

The Cassette fan convectors are designed for use in commercial and private environments with false ceilings.

The Cassette fan-coil units are exclusively built for air heating, filtering, cooling and dehumidification. They are not suitable for any other purpose.

The Cassette fan-coil unit may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The appliances are supplied with hot/cold water depending on whether the environment is being heated/cooled.

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL

Les ventilo-convecteurs Cassette sont conçus pour être utilisés dans des locaux commerciaux et résidentiels équipés de plafonds techniques.

Les ventilo-convecteurs Cassette sont construits exclusivement pour le refroidissement, la filtration, le refroidissement et la déshumidification; ils ne sont adaptés à aucun autre usage.

Le ventilo-convecteur Cassette ne peut pas:

- pour le traitement de l'air en plein air
- être installé dans des locaux humides
- être installé dans des atmosphères explosives
- être installé dans des atmosphères corrosives

Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.

Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir la pièce.

BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Die Kassetten-Klimakonvektoren sind für den Einbau in Büro- und Wohnräumen mit abgehängter Decke bestimmt.

Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich zum Luftwärmen, Filtern, Kühlen und Entfeuchten ausgelegt. Jeder andere Gebrauch ist ungeeignet.

Il Kassetten-Klimakonvektor darf nicht eingesetzt werden für:

- die Aufbereitung der Luft im Freien
- die Installation in feuchten Räumen
- die Installation in explosiver Atmosphäre
- die Installation in korrosiver Atmosphäre

Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.

Je nachdem, ob der Raum beheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem, bzw. kaltem Wasser gespeist.

LÄS DENNA MANUAL NOGGRANT INNAN PRODUKTEN INSTALLERAS

Kassettbläktkonvektorer är avsedda för användning i kommersiella och privata miljöer med undertak.

Kassettbläktkonvektorerna är endast avsedda för uppvärmning, filtrering, kylning och avfuktning av luft. De är inte lämpade för någon annan användning.

Kassettbläktkonvektorn får inte användas:

- för behandling av utomhusluft
- för installation i fuktiga utrymmen
- för installation i explosiv atmosfär
- för installation i korrosiv atmosfär

Kontrollera att det inte finns ämnen som kan få aluminiumvingarna att korrodera på den plats där apparaten installeras.

Fläktkonvektorerna matas med varmt eller kallt vatten, beroende på om de används för uppvärmning eller kylning.

ДО МОНТАЖА АГРЕГАТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ЭТО РУКОВОДСТВО

Вентиляторы конвекторы серии Cassette предназначены для использования в рабочих и жилых помещениях, имеющих фальшпотолки.

Вентиляторы конвекторы серии Cassette предназначены только для нагрева, фильтрации, охлаждения и уменьшения влажности воздуха. Агрегаты не предназначены ни для какого другого использования.

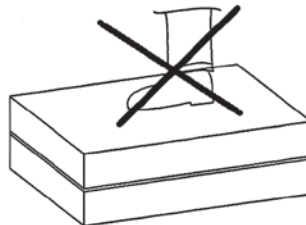
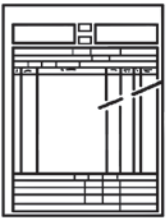
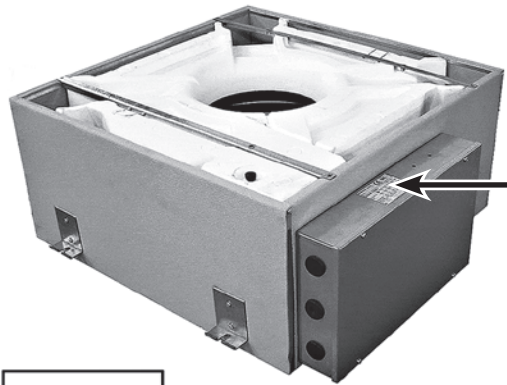
Вентиляторы конвекторы серии Cassette не могут быть использованы:

- для обработки воздуха вне помещений
- в помещениях с повышенной влажностью
- в помещениях с взрывоопасной атмосферой
- в помещениях с коррозионной атмосферой

Убедитесь, что помещение, в котором установлен агрегат не содержит веществ, вызывающих коррозию алюминиевых лопастей.

К агрегату подводится горячая или холодная вода в зависимости от потребностей нагрева или охлаждения помещения.

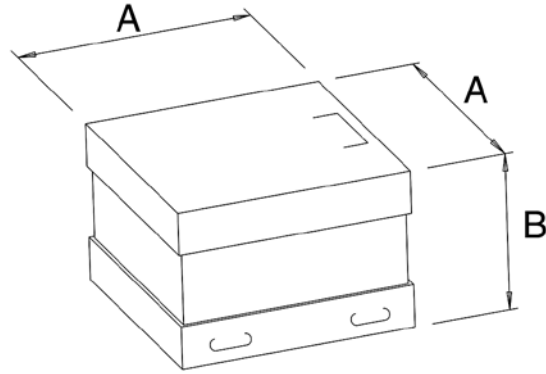
<p>Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.</p> <p>L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.</p> <p>I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.</p> <p>Il costruttore/venditore non può essere considerato responsabile di eventuali perdite o danni dovuti a installazione, funzionamento o manutenzione non corretti dei ventilconvettori Cassette o dovuti alla mancanza di conformità con le istruzioni del presente Manuale informativo per l'utente o qualora non vengano effettuate le ispezioni, riparazioni e manutenzioni necessarie.</p> <p>Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.</p>	<p>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</p> <p>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</p> <p>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</p> <p>The manufacturer/seller cannot be held liable for any loss or damage caused as a result of incorrect installation, operation or maintenance of the cassette fan coil units or due to any non-compliance with this User Information Manual or any inspection, repair and maintenance requirement.</p> <p>This booklet must always accompany the appliance, being considered an integral part of such.</p>	<p>Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.</p> <p>L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.</p> <p>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</p> <p>Le constructeur/vendeur décline toute responsabilité en cas de fuites ou de dommages résultant d'une installation, un fonctionnement ou un entretien incorrects des ventilconvecteurs Cassette ou dus au non-respect des instructions de ce Livret de l'utilisateur ou si les inspections, réparations et entretiens nécessaires ne sont pas effectués.</p> <p>Ce livret doit toujours accompagner l'appareil car il fait partie intégrante de celui-ci.</p>	<p>Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.</p> <p>Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</p> <p>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</p> <p>Der Hersteller/Händler haftet nicht für eventuelle Leckagen oder Schäden, die durch die fehlerhafte Installation, falschen Gebrauch oder Wartung der Kassetten-Klimakonvektoren die Nicht-einhaltung der in diesem Benutzerhandbuch enthaltenen Anweisungen oder Vernachlässigung der erforderlichen Inspektionen, Reparaturen und Wartungsarbeiten entstehen.</p> <p>Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.</p>	<p>Denna apparat är avsedd att användas av erfarna användare eller format i butiker, i lätt industri och på gårdar, eller för kommersiell användning av icke-expert.</p> <p>Apparaten skall inte användas av personer (inklusive barn) med fysiska, sensoriella eller mentala funktionshinder, eller av personer som saknar erfarenhet eller kunskap om apparaten, förutom om de övervakas av en person som ansvarar för deras säkerhet eller om de fått instruktioner gällande apparatens användning.</p> <p>Barn skall övervakas så att de inte kan leka med apparaten.</p> <p>Tillverkaren/säljaren kan inte hållas ansvarig för förlust eller skada som uppkommer till följd av felaktig installation, drift eller felaktigt underhåll av kassetfläktkonvektorer, eller till följd av att denna användarmanual inte har följts, eller att erforderlig inspektion, reparation eller erforderligt underhåll har gjorts.</p> <p>Denna handbok skall alltid medfölja apparaten eftersom den är en ingående del i denna.</p>	<p>Данный прибор предназначен для использования опытными пользователями или форматами в магазинах, в легкой промышленности и на фермах, а также для коммерческого использования неспециалистами.</p> <p>Агрегат не предназначен для использования людьми (включая детей) с недостаточным физическим, умственным развитием, либо с недостаточным опытом или знаниями, кроме случаев, когда они могут воспользоваться помощью лица, ответственного за их безопасность, следящего за ними и знакомого с инструкциями по эксплуатации агрегата.</p> <p>Необходимо следить за детьми, чтобы они не играли с агрегатом.</p> <p>Производитель/продавец не может считаться ответственным за возможный ущерб или урон, вызванные неправильным монтажом, эксплуатацией или обслуживанием вентилятора конвектора серии Cassette или вызванные несоблюдением инструкций, изложенных в данном руководстве пользователя, а так же в случае, если не производится необходимый осмотр, ремонт и обслуживание.</p> <p>Данное руководство должно обязательно сопровождать агрегат, так как является его составной частью.</p>
<p>IDENTIFICAZIONE MACCHINA</p>	<p>IDENTIFYING THE APPLIANCE</p>	<p>IDENTIFICATION DES MACHINES</p>	<p>KENNZEICHNUNG DES GERÄTS</p>	<p>IDENTIFIERING AV FLÄKTKONVEKTORN</p>	<p>ИДЕНТИФИКАЦИЯ АГРЕГАТА</p>



<p>A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.</p>	<p>Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.</p>	<p>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</p>	<p>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</p>	<p>Varje fläktkonvektor har en identifieringsskylt med uppgifter om tillverkare och typ av produkt/modell.</p>	<p>На каждом агрегате закреплена идентификационная табличка, на которой приведены его характеристики и тип агрегата.</p>
--	---	---	---	--	--

<p>L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.</p> <p>Una volta che l'apparecchio è disinballato, controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.</p> <p>In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.</p> <p>Il costruttore esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.</p>	<p>The appliance is supplied in cardboard packaging.</p> <p>After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.</p> <p>In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.</p> <p>The manufacturer declines all liability for any damage caused by improper use.</p>	<p>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</p> <p>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</p> <p>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.</p>	<p>Das Gerät ist in einem Karton verpackt.</p> <p>Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.</p> <p>Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.</p>	<p>Apparaten levereras i rappemballage.</p> <p>När fläktkonvektorn har packats upp, kontrollera du att produkten inte är skadad och att den motsvarar den beställda.</p> <p>Om produkten skulle vara skadad eller inte överensstamma med den beställda produkten, kontakta din återförsäljare omgående. Uppge serie och modell.</p> <p>Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skada som uppkommit till följd av felaktig användning.</p>	<p>Агрегат упакован в картонную коробку.</p> <p>После того, как коробка снята, убедитесь, что агрегат не поврежден и соответствует поставке.</p> <p>В случае повреждений или, если название агрегата не соответствует заказанному, обратитесь к продавцу, указав серию и модель.</p> <p>Производитель не несет никакой ответственности за повреждения, вызванные неправильной эксплуатацией.</p>
--	---	--	---	--	--

APPARECCHIO
APPLIANCE
APPAREIL
GERÄT
FLÄKTENHET
АППЕРАТА



PESI
E DIMENSIONI

WEIGHTS
AND DIMENSIONS

Grandezza Size Taille Größe Storlek Размер	Modello Model Modele Modell Modell Модель	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Vikt, förpackad produkt Вес с упаковкой	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Vikt, uppäckad produkt Вес без упаковки	A	B
		kg	kg		
0 - 1	2T	28	22	790	350
	4T				
2	2T / 4T / 6T	30	24		
3	2T / 4T / 6T				
4	2T	44	36	1050	400
	4T				
5	2T / 4T / 6T	47	39		
6	2T / 4T / 6T				

NOTE GENERALI
ALLA CONSEGNA

GENERAL NOTES
ON DELIVERY



Il ventilconvettore Cassette è costituito dalle seguenti parti:

- Apparecchio
- Vaschetta raccolta condensa, inclusi gli accessori per l'assemblaggio
- Plafoniera + 4 viti M5x50mm + 4 rondelle
- Staffe di montaggio + 16 viti 3,9x9,5mm
- Valvole e tubi (opzionali)

- Interruttori di controllo e termostati come specificati (opzionali)

- Libretto di istruzioni e manutenzione

The Cassette fan-coil unit consists of the following parts:

- Appliance
- Condensate tray incl. assembly material
- Diffuser + 4 screws M5x50mm + washers
- Mounting brackets + 16 screws 3,9x9,5mm
- Optional valving and piping

- Optional control unit switches and thermostats as specified

- Instruction and maintenance manual

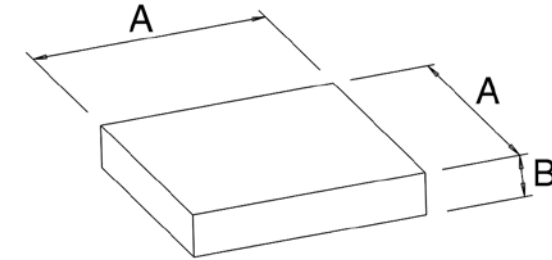
POIDS
ET DIMENSIONS

GEWICHT
UND ABMESSUNGEN

MÅTT
OCH VIKT

ВЕС
И РАЗМЕРЫ

PLAFONIERA
DIFFUSER
GRILLE
DECKENBLENDE
TILLUFTSDON
ПЛАФОН



Grandezza Size Taille Größe Storlek Размер	Modello Model Modele Modell Modell Модель	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Vikt, förpackad produkt Вес с упаковкой	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Vikt, uppäckad produkt Вес без упаковки	A	B
		kg	kg		
0 - 1	2T / 4T				
2	2T / 4T / 6T	6	3	750	150
3	2T / 4T / 6T				
4	2T / 4T				
5	2T / 4T / 6T	10	6	1000	200
6	2T / 4T / 6T				

2T = Impianto a 2 tubi

4T = Impianto a 4 tubi

2T = 2 pipe units

4T = 4 pipe units

2T = Installation à 2 tubes

4T = Installation à 4 tubes

2T = 2-Leiter-Anlage

4T = 4-Leiter-Anlage

2T = 2-rörnader

4T = 4-rörnader

2T = Агрегат с 2 трубами

4T = Агрегат с 4 трубами

REMARQUES
GENERALES POUR
LA LIVRAISON

ALLGEMEINE
HINWEISE
ZUR LIEFERUNG

ALLMÄNNA
UPPGIFTER
OM LEVERANS

СОСТАВ
ПОСТАВКИ

Le ventilo-convecteur Cassette est constitué des pièces suivantes:

- appareil
- bac à condensats, y compris les accessoires pour l'assemblage
- grille + 4 vis M5x50mm + rondelles
- brides de montage + 16 vis 3,9x9,5mm
- vannes et tubes, option

- interrupteurs de contrôle et thermostats spécifiés, en option

- Instructions d'installation et d'entretien

Der Kassetten-Klimakonvektor besteht aus den folgenden Teilen:

- Gerät
- Kondensatwanne, komplett mit Montagezubehör
- Deckenblende + 4 Schrauben M5 x 50 mm + 4 Unterlegscheiben
- Montageschienen + 16 Schrauben 3,9x9,5 mm
- Ventile und Schläuche (Optionen)

- Schalter und Thermostate, je nach Ausstattung (Optionen)

- Gebrauchs- und Wartungsanleitung

Kassettbläktkonvektorn består av nedanstående delar:

- Fläktkonvektor
- Dropptråg inklusive monteringsdetaljer
- Tilluftsdon + 4 skruvar M5 x 50 mm + brickor
- Monteringskonsoler + 16 skruvar 3,9 x 9,5 mm
- Ventil och rör (tillval)

- Omkopplare och termostater för styrenhet enligt beställning (tillval)

- Instruktions- och underhållsmanual.

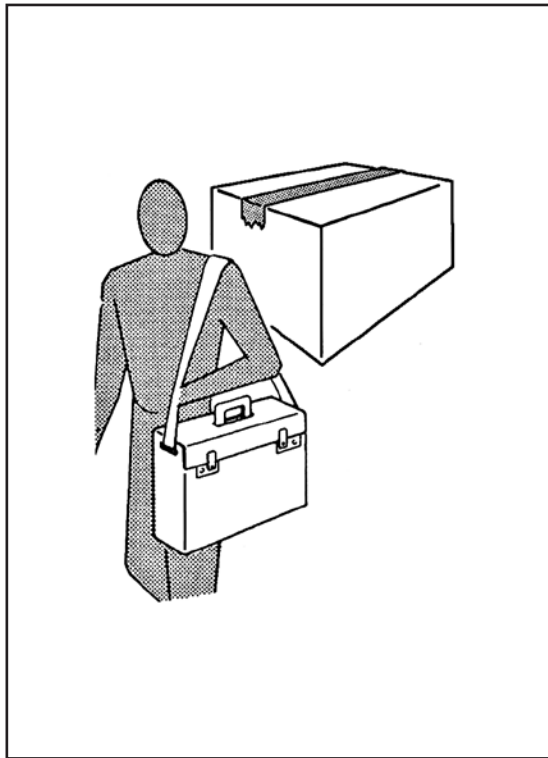
Вентилятор конвектор Cassette поставляется в следующем составе:

- Агрегат
- Емкость для сбора конденсата, включая элементы для монтажа
- Плафон + 4 винта M5x50 мм + 4 шайбы
- Монтажные скобы + 16 винтов 3,9x9,5 мм
- Клапаны и трубы (дополнительное оборудование)

- Переключатели управления и термостат в соответствии со спецификацией (дополнительное оборудование)

- Руководство пользователя и инструкции по техническому обслуживанию.

	AVVERTENZE GENERALI	GENERAL WARNINGS	GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	GENERELLA FÖRESKRIFTER	ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
	<p>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE INFORMATIVO PER L'UTENTE, PER LA VOSTRA SICUREZZA E PER EVITARE DANNI AL VENTILCONVETTORE CASSETTE.</p> <p> Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)</p> <p>Quanto segue è di estrema importanza per quanto riguarda i lavori di:</p> <p>Movimentazione, Immagazzinamento, Installazione, Manutenzione, Funzionamento, Interventi sull'impianto elettrico, Interventi sull'impianto di refrigerazione</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tutto il personale deve essere addestrato o istruito adeguatamente. • Le responsabilità del personale vanno definite in modo chiaro. • Tutti gli interventi sull'impianto elettrico vanno eseguiti da, o sotto la supervisione di, elettricisti qualificati. • Tutti gli interventi sull'impianto idraulico vanno eseguiti da installatori qualificati o da personale istruito all'uopo. <p>L'assemblaggio, lo smontaggio, l'installazione, gli interventi sull'impianto elettrico, l'avviamento e la manutenzione del ventilconvettore Cassette per installazione a controsoffitto devono essere in conformità alle leggi, alle norme, ai regolamenti, ai codici e agli standard sulla salute e la sicurezza in vigore, e alla più recente tecnologia.</p> <p>Possono essere comprese norme, regole, codici e standard validi per sistemi di refrigerazione, serbatoi a pressione, impianti elettrici e parchi di sollevamento.</p> <p>Gli schemi elettrici inclusi nel presente manuale non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.</p>	<p>PLEASE READ THIS USER INFORMATION MANUAL CAREFULLY FOR YOUR OWN SAFETY AND FOR THE PROTECTION OF THE CASSETTE FAN-COIL UNIT FROM DAMAGE.</p> <p>The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)</p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <p>Handling, Storage, Installation, Maintenance, Operation, Electrical Work, Refrigeration Work</p> <ul style="list-style-type: none"> • All personnel must have been trained or given appropriate instructions. • Personnel responsibilities must be defined clearly! • All electrical work must be carried out by or under the supervision of qualified electrical installers. • All waterwork work must be carried out by qualified installers or by personnel who have been given appropriate instructions. <p>Assembly, disassembly, installation, electrical work, commissioning, repair and maintenance of the Cassette coffered-ceiling fan-coil unit must be in accordance with all applicable health and safety laws, rules and regulations, relevant codes and standards and the latest technology.</p> <p>They may include rules, regulations, codes and standards applicable to refrigeration systems, pressure vessels, electrical installations and lifting tackle.</p> <p>Wiring diagrams in this User Information Manual do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes or standards or by the local electricity supplier.</p>	<p>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU VENTILLO-CONVECTEUR CASSETTE.</p> <p>Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)</p> <p>Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de:</p> <p>Manutention, entreposage, installation, entretien, fonctionnement, Interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'installation de réfrigération</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tout le personnel doit être informé et formé convenablement. • Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement. • Toutes les interventions sur l'installation électrique doivent être exécutés par, ou sous la surveillance, d'électriciens qualifiés. • Toutes les interventions sur l'installation hydraulique doivent être exécutés par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. <p>L'assemblage, le démontage, l'installation, les interventions sur l'installation électrique, la mise en marche et l'entretien du ventil-convecteur Cassette à encastrer dans un plafond technique doivent être conformes à la législation, à la réglementation, aux normes et aux standards sur la santé et la sécurité en vigueur, et à la technologie la plus récente.</p> <p>Ainsi qu'aux normes, réglementations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, réservoirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage.</p> <p>Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglementations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.</p>	<p>FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES KASSETTEN-KLIMAKONVEKTORS ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.</p> <p>Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)</p> <p>Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten:</p> <p>Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kältetechnische Arbeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein. • Die Verantwortlichkeiten des Personals müssen klar definiert sein. • Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden. • Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal ausgeführt werden. <p>Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten-Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</p> <p>Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten.</p> <p>Die in diesem Handbuch enthaltenen Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.</p>	<p>LÄS DENNA ANVÄNDARMANUAL NOGGRANT, FÖR DIN EGEN SÄKERHET OCH FÖR ATT FÖRHINDRA ATT KASSETTFLÄKT KONVEKTORN SKADAS.</p> <p>Den A-vägda ljudtrycksnivå <70 dB (A)</p> <p>Nedanstående behandlas i denna användarmanual:</p> <p>Handhavande, förvaring, installation, underhåll, drift, eldragnig, dragning av kyledningar</p> <ul style="list-style-type: none"> • All personal måste ha utbildning eller lämpliga instruktioner. • Personalens åligganden måste vara tydligt definierade. • Allt elarbete ska utföras av eller under överinseende av kvalificerade installationselektriker. • Allt vattenledningsarbete ska utföras av kvalificerade installatörer eller av personal som fått lämpliga instruktioner. <p>Montering, demontering, installation, elarbete, driftsättning, reparation och underhåll av fläktkonvektor för kassettkassett ska utföras i enlighet med tillämplig lagstiftning rörande hälsa och säkerhet, gällande regler och förordningar, samt den senaste tekniken.</p> <p>Detta kan omfatta regler, förordningar, praxis och standarder tillämpliga på kylsystem, tryckkärl, elinstallationer och lyftanordningar.</p> <p>Kopplingschema i denna användarmanual berör inte skyddsjord eller andra elektriska skyddsanordningar, vilka krävs enligt lokalt gällande regler, förordningar, praxis eller standarder, eller av den lokala elleverantören.</p>	<p>ЧТОБЫ ОБЕСПЕЧИТЬ БЕЗОПАСНОСТЬ И ИЗБЕЖАТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ ВЕНТИЛЯТОРА КОНВЕКТОРА CASSETTE РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЬ ДАННОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.</p> <p>A-взвешенный уровень звукового давления < 70 ДБ(А)</p> <p>Информация, приведенная далее имеет исключительную важность, так как касается работ по:</p> <p>перемещению, складированию, монтажу, обслуживанию, эксплуатации, ремонту электрооборудования, ремонту холодильного оборудования</p> <ul style="list-style-type: none"> • Весь персонал должен быть обучен или пройти соответствующее обучение. • Ответственность персонала должна быть определена однозначно. • Любое обслуживание электрооборудования производится только или под надзором квалифицированных электриков. • Любое обслуживание гидравлического оборудования производится квалифицированными монтажниками или специально обученными людьми. <p>Сборка, разборка, монтаж, ремонт электрооборудования и обслуживание вентилятора конвектора Cassette, устанавливаемого в фальшпотолок должны соответствовать законодательству, нормативам, правилам и действующим стандартам по технике безопасности и охране здоровья, а так же наиболее современной технологии.</p> <p>Нормы, правила и стандарты могут включать в себя системы охлаждения, баки под давлением, электрооборудование и подъемные механизмы.</p> <p>Электросхемы, включенные в данное руководство не учитывают заземление или другие виды электрозащиты, предусматриваемые местными нормативами, правилами и стандартами или требуемыми местным поставщиком электроэнергии.</p>



Campo di applicazione e qualifiche

Il presente manuale riguarda:

- Trasporto, movimentazione e immagazzinamento
- Installazione
- Interventi sull'impianto elettrico
- Avviamento e manutenzione
- Smaltimento

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Il costruttore non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

Qualsiasi modifica o integrazione al ventilconvettore che possa comprometterne la sicurezza, inclusa l'aggiunta e la regolazione di dispositivi e valvole di sicurezza, necessita dell'approvazione della ditta costruttrice.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Scope and Qualifications

This User Information Manual addresses the following:

- Transportation, handling and storage
- Installation
- Electrical work
- Commissioning and maintenance
- Disposal

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

The manufacturer declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

Any modification of or addition to the fan-coil unit which may affect safety including the incorporation and setting of safety devices and valves requires approval by the manufacturer.

This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.

FUNDAMENTAL SAFETY RULES

Champ d'application et qualifications

Ce livret concerne:

- Transport, manutention et entreposage
- Installation
- Interventions sur l'installation électrique
- Mise en marche et entretien
- Démolition

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

Toute modification, ou adjonction, apportée au ventilo-convecteur qui pourrait compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.

Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Anwendungsbereich und Qualifikationen

Dieses Handbuch behandelt:

- Transport, Beförderung und Einlagerung
- Installation
- Arbeiten an der Elektrik
- Inbetriebsetzung und Wartung
- Entsorgung

Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.

Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimakonvektors, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.

Dieses Heft ist wesentlicher Teil des Geräts und muss es stets begleiten.

GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN

Omfattning och kvalifikationer

Nedanstående behandlas i denna användarmanual:

- Transport, handhavande och förvaring
- Installation
- Elarbete
- Driftsättning och underhåll
- Avfallshantering

Reparation och underhåll får endast utföras av kvalificerade specialister.

Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som uppstår vid förändringar eller ombyggnad av fläktkonvektorn.

Ändringar av fläktkonvektorn, vilka kan påverka säkerheten, inklusive tillägg och inställning av säkerhetsanordningar och -ventiler, måste godkännas av tillverkaren.

Detta häfte är en del av produkten och måste följa med produkten.

GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETS-FÖRESKRIFTER

Использование руководства и квалификация

Настоящее руководство касается:

- Транспортировки, перемещения и складирования
- Монтажа
- Работы с электрооборудованием
- Пуска и обслуживания
- Утилизации

Любой ремонт или обслуживание агрегата должно производиться квалифицированными специалистами.

Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

Любая модификация или изменение вентилятора конвектора, которое может повлиять на безопасность, включая добавление и регулировку защитных устройств и клапанов, требует одобрение производителя.

Данное руководство должно обязательно сопровождать прибор, так как является его составной частью.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

In generale:

Gli interventi di installazione, sull'impianto elettrico e le riparazioni, dovranno essere effettuati da personale qualificato ed esperto che sia a conoscenza di:

- norme e regolamenti sulla sicurezza e la salute
- norme e regolamenti sulla prevenzione degli incidenti
- codici e normative pertinenti

Questi lavoratori specializzati devono essere in grado di capire il proprio lavoro e di individuare e evitare i rischi potenziali.

Il trasporto, la movimentazione, l'avviamento e la manutenzione vanno affidati a personale specializzato o a persone che abbiano ricevuto la formazione e le istruzioni necessarie sul tipo di lavoro e sui rischi conseguenti al mancato rispetto delle norme di sicurezza.

In general:

Installation work, electrical work and repairs must be carried out by qualified skilled personnel who have adequate training and experience and are familiar with:

- safety and health rules and regulations
- rules and regulations applicable to the prevention of accidents
- applicable codes and standards

Such skilled workers must be able to understand their work and to identify and avoid potential risks.

Transportation, handling, commissioning and maintenance may be carried out by skilled persons or persons who have been given the necessary training and instructions with respect to their work and the risks implied by unsafe working.

En général:

Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant:

- Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé
- Les normes et réglementations sur la prévention des accidents
- Législation et normes y correspondant

Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.

Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.

Allgemein:

Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenen Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt:

- Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit
- Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung
- einschlägige Gesetze und Vorschriften

Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.

Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.

Allmänt:

Installationsarbete, elarbete och reparationer ska utföras av kvalificerad, kunnig personal, med adekvat utbildning och erfarenhet. Personalen ska känna till:

- regler och förfordningar rörande hälsa och säkerhet
- regler och förfordningar rörande förebyggande av olyckor
- tillämpliga normer och standarder.

Sådan kunnig personal måste förstå sina uppgifter och kunna identifiera och undvika potentiella risker.

Transport, handhavande, driftsättning och underhåll kan utföras av kunnig personal eller personal som erhållit erforderlig utbildning och erforderliga instruktioner rörande sina arbetsuppgifter och riskerna med osäkra arbetsmetoder.

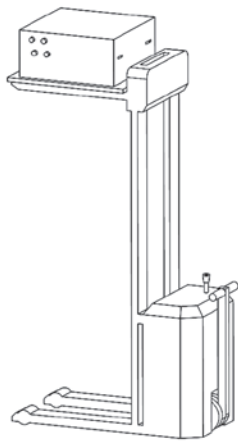
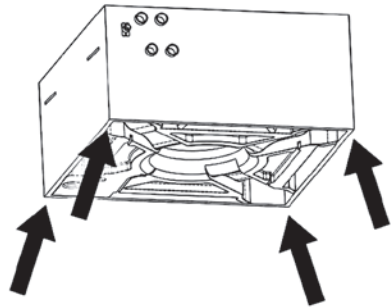
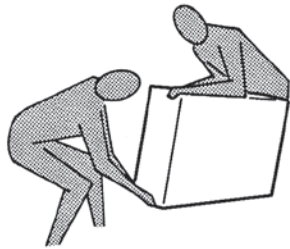
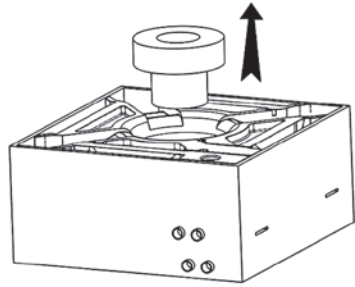
Общие правила:

Работы по монтажу, с электрооборудованием и ремонт должны производиться квалифицированными опытными специалистами, знакомыми с:

- нормами и правилами техники безопасности и охраны здоровья
- нормами и правилами предотвращения несчастных случаев
- соответствующими нормативами и законами

Эти специалисты должны понимать выполняемые работы, определять и избегать потенциальных рисков.

Транспортировка, перемещение, пуск и обслуживание выполняются специалистами или людьми, получившими необходимые знания и инструкции по виду работы и проистекающим рискам в случае несоблюдения норм безопасности.



Per l'installazione:

ATTENZIONE

Rimuovere il blocco ventola prima dell'installazione

Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

Lo spazio al di sopra del controsoffitto deve essere asciutto e adeguatamente protetto contro l'ingresso di umidità.

Nel caso di installazione con serranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.

Durante l'installazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- La movimentazione della macchina deve essere effettuata sempre da due persone.
- Maneggiare i ventilconvettori afferrandoli solo nei punti appropriati.
- I paranchi e l'attrezzatura per il sollevamento devono avere una portata sufficiente.
- Non usare paranchi e attrezzature di sollevamento difettosi.
- Corde, cinghie e simili strumenti per il sollevamento non devono essere annodati o venire a contatto con bordi taglienti.
- I carrelli elevatori, i montacarichi e le gru devono avere una portata sufficiente.
- I carichi non vanno sospesi al disopra delle persone.

For the installation:

CAUTION

Remove the fan lock before installation

Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

Make sure the unit is earthed.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

The space above the suspended ceiling must be dry and adequately protected against moisture and the ingress of humidity.

If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.

During installation, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- The unit must always be handled by two people.
- Fan-coil units should only be carried at suitable points. When carrying fan-coil units, gloves should be worn for safety reasons.
- Lifting tackle and gear must have sufficient capacity.
- Defective lifting gear and tackle must not be used.
- Ropes, belts and similar lifting tackle must not be knotted or come into contact with sharp edges.
- Fork-lift trucks, elevating-platform trucks and cranes must have sufficient capacity.
- Loads must not be lifted over persons.

Pour l'installation:

ATTENTION

Avant l'installation enlever la pièce qui bloque l'hélice

Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.

L'espace au-dessus du plafond technique doit être sec et convenablement protégé contre l'humidité.

En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.

Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- Utiliser toujours des gants de travail.
- La maintenance de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes.
- Manipuler les ventilo-convecteurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés.
- Les palans et l'équipement de levage doivent avoir une portée suffisante.
- Ne pas utiliser de palans et d'équipements de levage en mauvais état.
- Les cordes, sangles et autres outils pour le levage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants.
- Les chariots élévateurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante.
- Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes.

Für die Installation:

ACHTUNG

Vor der Installation den Lüfterradblock ausbauen

In der Nähe des Geräts oder der Geräte an einer problemlos zugänglichen Stelle einen Schutzscharter installieren, der das Gerät spannungslos macht.

Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist.

Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren.

Der Raum oberhalb der abgehängten Decke soll trocken und gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt sein.

Falls eine Frischluftklappe vorgesehen ist, muss im Winter auf Frost geachtet werden, welcher die Rohre des Registers beschädigen könnte.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Stets Arbeitshandschuhe tragen.
- Das Gerät stets zu zweit befördern.
- Beim Handling der Klimakonvektoren dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden.
- Flaschenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben.
- Flaschenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden.
- Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknötet sein oder an scharfen Kanten scheuern.
- Hubwagen, Lastenaufzüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen.
- Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden.

Installation:

VIKTIGT

Avlägsna fläktlåset före installation

En säkerhetsströmbrytare ska installeras i närheten av fläktkonvektorn/-konvektorerna, så att man snabbt kan bryta strömmen.

Fläktkonvektorn måste vara jordad.

Installera aldrig fläktkonvektorn i explosiva, korrosiva eller fuktiga miljöer, utomhus eller i mycket dammiga rum.

Utrymmet ovanför innertaket måste vara torrt och skyddat mot inträngande fukt.

Om installationen har ett utluftspjäll på luftinloppet, säkerställ att batteriets rör klarar temperaturer under fryspunkten eller skyddas på lämpligt sätt.

Av säkerhetsskäl ska anvisningarna nedan följas vid installation:

- Använd alltid skyddshandskar.
- Enheten ska alltid hanteras av två personer.
- Fläktkonvektorn får bara bäras i särskilda bärpunkter. Använd skyddshandskar för att bära fläktkonvektorn.
- Lyftanordningar och -linor måste ha tillräcklig kapacitet.
- Använd inte defekta eller lyftanordningar eller -linor.
- Rep, remmar och liknande lyftlinor får inte vara knutna och får inte komma i kontakt med skarpa kanter.
- Gaffeltruckar, lyftplattformar och kranar måste ha tillräcklig kapacitet.
- Personer får inte vistas under hängande last.

При монтаже:

ВНИМАНИЕ!

До монтажа снимите блок крыльчатки вентилятора

Установите аварийный выключатель, отключающий подачу тока в агрегат вблизи агрегата или агрегатов в легко доступном месте.

Убедитесь, что заземление подключено.

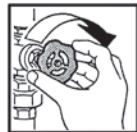
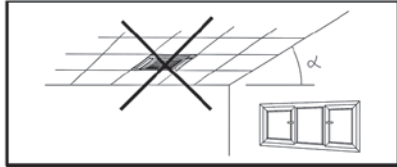
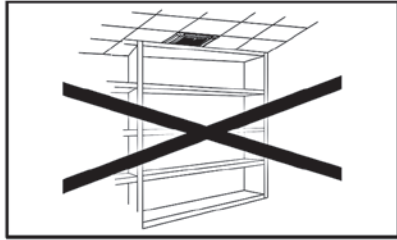
Не устанавливайте агрегат в помещениях с взрывоопасной или коррозионной атмосферой, с высоким содержанием пыли или вне помещений.

Пространство над фальшпотолком должно быть сухим и защищенным от попадания влаги.

В случае установки заслонки забора внешнего воздуха имейте в виду, что зимний холод может вызвать повреждение труб батареи.

Во время монтажа для обеспечения безопасности необходимо выполнять следующее:

- Обязательно работайте в рабочих перчатках.
- Перемещение агрегата должно производиться обязательно двумя людьми.
- Переносите вентилятор конвектор только взявшись за специальные места на агрегате.
- Тали и оборудование для подъема должны иметь соответствующую грузоподъемность.
- Не используйте неисправных талей и подъемного оборудования.
- Веревки, ремни и т.п. приспособления для подъема не должны иметь узлов или касаться режущих кромок.
- Подъемники, лифты или краны должны иметь соответствующую грузоподъемность.
- Груз нельзя проносить над людьми.



Si raccomanda inoltre di:

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

E che:

La pressione e la temperatura di esercizio non superino mai la pressione e la temperatura indicate (vedi targhetta).

Le prese e gli scarichi dell'aria non siano mai ostruiti o bloccati!

Per la manutenzione e riparazione:

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

Utilizzare sempre guanti da lavoro.

Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Accertarsi che la ventola si sia fermata.

Durante le riparazioni e gli interventi di manutenzione chiudere le valvole sul circuito di mandata e di ritorno e qualsiasi altro rubinetto di arresto.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Se i tubi dello scambiatore di calore vengono maneggiati in maniera impropria, il fluido termovettore caldo che ne può fuoriuscire può causare scottature.

Tutti i pannelli e le coperture rimosse per gli interventi di manutenzione o riparazione vanno reinstallati al termine dei lavori.

Furthermore, the following is recommended:

Do not remove the safety labels inside the appliance. If you cannot read the labels, ask for replacements.

Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.

And:

The operating pressure and the operating temperature must never exceed the rated pressure and temperature (see label).

Air intakes and air discharge openings must never be obstructed or blocked!

For maintenance and repairs:

Always use original spare parts.

Always use work gloves.

Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Make sure that the fan has stopped.

Flow and return valves and any isolating valves must be closed for repair and maintenance.

Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

If pipe connections of the heat exchanger are handled improperly, hot heating fluid may be discharged and may cause scalding.

All panels and covers removed for repair or maintenance work must be fitted back after the completion of work.

Il est recommandé en outre de:

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil. Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.

Et que:

La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaquette).

Les prises et les évacuations d'air ne soient jamais obstruées ou bloquées!

Pour l'entretien et la réparation:

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

Utiliser toujours des gants de travail.

N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.

N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.

S'assurer que l'hélice est arrêtée.

Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.

Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures.

Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.

Außerdem beachten:

Die im Innern des Geräts angebrachten Sicherheitsaufkleber dürfen nicht entfernt werden. Falls diese nicht mehr lesbar sein sollten, müssen sie ersetzt werden.

Das Verpackungsmaterial nicht unkontrolliert wegwerfen oder in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Sowie:

Betriebsdruck und -temperatur dürfen auf keinen Fall die angegebenen Werte überschreiten (siehe Typenschild).

Die Luftklappen dürfen auf keinen Fall verstopft oder verlegt werden!

Für Wartung und Reparaturen:

Falls irgendwelche Komponenten ersetzt werden müssen, unbedingt Original-Ersatzteile anfordern.

Immer Arbeitshandschuhe tragen.

Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.

Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen.

Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden.

Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium ausströmen und Verbrühungen verursachen.

Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebaute Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.

Beakta även nedanstående rekommendationer:

Ta inte bort klistermärken med säkerhetsföreskrifter som finns i fläktkonvektorn. Be din återförsäljare om klistermärken med säkerhetsföreskrifter om de gamla inte går att läsa.

Avfallshantera inte emballeringsmaterial på otillåtet sätt eller lämna det åtkomligt för barn, eftersom det kan utgöra en fara.

Och:

Driftryck och -temperatur får aldrig överskrida märktryck respektive märktemperatur (se klistermärke).

In- och utloppsöppningar för luft får aldrig vara igensatta eller blockerade!

Underhåll och reparation:

Använd alltid originalreservdelar.

Använd alltid skyddshandskar.

Koppla alltid bort enheten från elnätet innan några som helst åtgärder eller något som helst underhåll utförs.

Avlägsna aldrig skyddsanordningar utan koppla bort apparaten från elnätet.

Kontrollera att fläkten stannat.

Flödes- och returledningsventiler och eventuella avstängningsventiler måste vara stängda vid reparation och underhåll.

Ändra aldrig på inställningar och säkerhetsanordningar utan att först ha erhållit tillåtelse och instruktioner.

Om värme-/kylbatteriets rörslutningar hanteras felaktigt, kan het vätska rinna ut och orsaka skållning.

Alla paneler och kåpor som demonteras för reparations- eller underhållsarbete måste återmonteras när arbetet slutförts.

Кроме этого, рекомендуется:

Не снимать этикетки с знаками опасности с внутренней части агрегата. В случае невозможности их прочесть требуйте их замены.

Не выбрасывайте и не оставляйте остатков упаковки в пределах досягаемости детьми, так как они потенциально опасны.

А также:

Давление и температура работы ни в коем случае не должны превышать указанные на табличке (см. табличку).

Воздухозаборники и выброс воздуха ни в коем случае нельзя загромождать!

При обслуживании и ремонте:

В случае замены компонентов требуйте обязательного применения оригинальных запасных частей.

Обязательно работайте в рабочих перчатках.

Не производите никакого ремонта или обслуживания, не отключив агрегат от электропитания.

Не снимайте никаких элементов защиты, не отключив агрегат от электропитания.

Убедитесь, что крыльчатка не вращается.

Во время ремонта или обслуживания закрывайте клапаны на подаче и возврате и все другие отсечные краны.

Не изменяйте и не модифицируйте устройства регулировки или безопасности без разрешения и без указаний.

Если трубы теплообменника установлены неправильно, горячая жидкость может вылиться и вызвать ожоги.

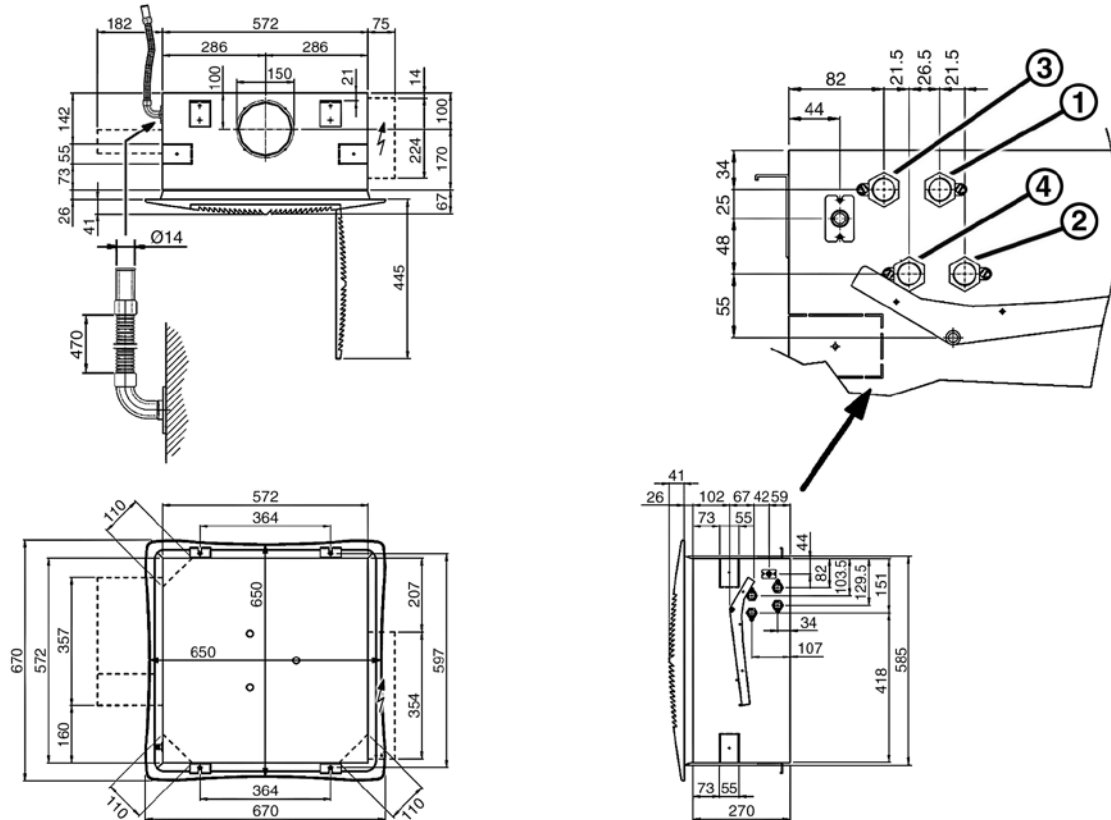
Все панели и люки, снятые для обслуживания или ремонта необходимо установить при завершении работ.

	<p>Per l'utilizzo:</p> <p>Non esporre a gas infiammabili.</p> <p>Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.</p> <p>È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.</p> <p>Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.</p> <p>Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.</p> <p>Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.</p> <p>In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.</p>	<p>For the use:</p> <p>Do not expose to inflammable gas.</p> <p>Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.</p> <p>It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.</p> <p>Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.</p> <p>Never throw or spray water on the unit.</p> <p>Never introduce objects or the hand into the fans.</p> <p>In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.</p>	<p>Pour l'utilisation:</p> <p>Ne pas exposer à des gaz inflammables.</p> <p>Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.</p> <p>Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.</p> <p>Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.</p> <p>Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.</p> <p>Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.</p> <p>En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.</p>	<p>Beim Einsatz:</p> <p>Das Gerät keinen entzündlichen Gasen aussetzen.</p> <p>Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.</p> <p>Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.</p> <p>Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt oder verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.</p> <p>Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.</p> <p>Keine Gegenstände oder gar die Hände in den Wirkbereich des Ventilators bringen.</p> <p>Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.</p>	<p>Användning:</p> <p>Exponera inte för brännbara gaser.</p> <p>Stoppa aldrig in föremål i luftinlopps- eller luftutloppsgallren.</p> <p>Det är farligt att vidröra produkten med fuktiga kroppsdelar och bara fötter.</p> <p>Vrid eller lossa aldrig kablar. Detta gäller även när fläktkonvektorn inte är ansluten till elnätet.</p> <p>Häll eller spruta aldrig vatten på fläktkonvektorn.</p> <p>Stoppa aldrig in föremål eller fingrar i fläkten.</p> <p>Tappa ur hydraulkretsen om fläktkonvektorn inte ska användas under en längre period (gäller speciellt för kalla klimatområden).</p>	<p>При эксплуатации:</p> <p>Не приближайте источники горячего газа.</p> <p>Ни в коем случае не вставляйте ничего в решетки всасывания и подачи воздуха.</p> <p>Опасно касаться агрегата босиком, если тело влажное.</p> <p>Не гните, не дергайте и не тяните электрические кабели, которые выходят из агрегата, даже если он не подключен к электропитанию.</p> <p>Не лейте и не брызгайте воду на агрегат.</p> <p>Не вставляйте в вентилятор посторонних предметов и берегите руки.</p> <p>В случае установки в регионах с особенно холодным климатом, перед длительным простоем агрегата слейте воду из водяного контура.</p>
	LIMITI DI IMPIEGO	OPERATING LIMITS	LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	DRIFTGRÄNSER	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ
	<p>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</p> <p>Ventilconvettore e scambiatore di calore:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura massima del fluido termovettore: max 80°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 5°C • Pressione di esercizio massima: 800 kPa (8 bar) • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici <p>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</p> <p>Valvole con azionatore termoelettrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tensione di alimentazione: 230V-50/60Hz • rating/protezione VA: 5 VA/IP 44 • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% <p>Altri dati tecnici</p> <p>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.</p>	<p>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</p> <p>Fan coil and heat exchanger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum temperature of heat vector fluid = 80°C • Minimum temperature of refrigerant fluid = 5°C • Maximum working pressure = 800 kPa (8 bars) • Power supply voltage: 230V - 50Hz • Electric energy consumption: see technical data label <p>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</p> <p>Valves with thermoelectric actuator:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Power supply voltage: 230V-50/60Hz • Rating/VA protection: 5 VA/IP 44 • Closing time: 180 sec. • Maximum glycol content in water: 50% <p>Other technical data</p> <p>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</p>	<p>Les caractéristiques fondamentales du ventil-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur = 80°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini • Pression de marche maximale = 800 kPa (8 bars) • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques <p>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</p> <p>Vannes à commande thermoélectrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tension d'alimentation: 230V-50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% <p>Autres données techniques</p> <p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p>	<p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums 80°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit 5°C • Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar) • Versorgungsspannung: 230V - 50 Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild <p>Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:</p> <p>Thermoelektrische Ventile:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versorgungsspannung: 230V-50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 sec. • Max. Glykolananteil im Wasser: 50% <p>Weitere technische Daten</p> <p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p>	<p>Driftgränser för fläktkonvektorn och värme-/kylbatteri ges nedan:</p> <p>Fläktkonvektor och värme-/kylbatteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximitemperatur för värmevätska = 80°C • Minimitemperatur för kylvätska = 5°C • Maximalt drifttryck = 800 kPa (8 bar) • Nätanslutning 230 V/50 Hz • Elförbrukning: Se klistermärke med data <p>Nedan ges tekniska data för ventiler med termoelektriska ställdon:</p> <p>Ventiler med termoelektriska ställdon:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nätanslutning: 230 V/50/60 Hz • Klassificering/kapslingsklass: 5 VA/IP 44 • Stängningstid: 180 s. • Maximal glykolhalt i vatten = 50%. <p>Övriga tekniska data</p> <p>Övriga viktiga tekniska data (mått, vikt, anslutningar, ljuddata etc.) ges på andra stället i den här användarmanualen eller i den tekniska dokumentationen.</p>	<p>Основные рабочие характеристики вентилятора конвектора и теплообменника:</p> <p>Вентилятор конвектор и теплообменник:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Максимальная температура жидкости в теплообменнике: макс. 80°C • Минимальная температура жидкости в теплообменнике: мин. 5°C • Максимальное рабочее давление: 800 кПа (8 бар) • Напряжение электропитания: 230 В, 50 Гц • Потребление электроэнергии: см. табличку с техническими данными <p>Технические данные клапанов с термoeлектрическим управлением:</p> <p>Клапаны с термoeлектрическим управлением:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Напряжение электропитания: 230 В, 50/60 Гц • Уровень/степень защиты ВА: 5 ВА/ИП 44 • Время закрытия: 180 сек • Максимальное содержание гликоля в воде: 50% <p>Прочие технические данные</p> <p>Все прочие важные технические данные (размеры, веса, подключения, уровень шума и т.д.) указаны в других частях настоящего руководства, в другой технической документации или в техническом предложении.</p>

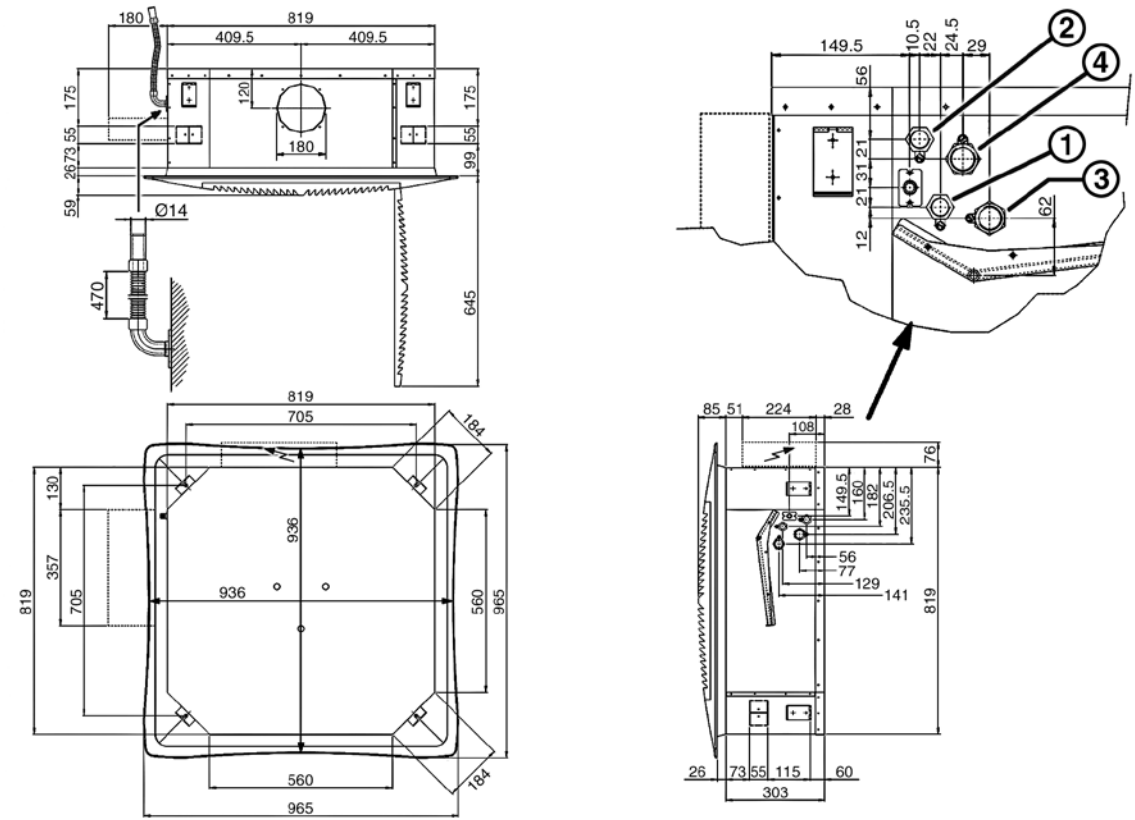
SMALTIMENTO	WASTE DISPOSAL
Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.	Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.
CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL CHARACTERISTIC

ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	AVFALLSHANTERING	УТИЛИЗАЦИЯ
Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Förbrukningsartiklar och utbytta delar ska avfallshanteras på säkert sätt och enligt gällande miljöregler.	Расходные и замененные материалы утилизируются в соответствии с нормами безопасности и с нормами защиты окружающей среды.
CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN	TEKNISKA DATA	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELL / МОДЕЛЬ 0 - 1 - 2 - 3



MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELL / МОДЕЛЬ 4 - 5 - 6



MODELLO 0 - 1 - 2 - 3

- Impianto 2 tubi**
 3 - Entrata acqua calda/fredda 1/2"
 4 - Uscita acqua calda/fredda 1/2"
- Impianto 4 tubi**
 1 - Entrata acqua calda 1/2"
 2 - Uscita acqua calda 1/2"
 3 - Entrata acqua fredda 1/2"
 4 - Uscita acqua fredda 1/2"

MODELLO 4 - 5 - 6

- Impianto 2 tubi**
 3 - Entrata acqua calda/fredda 3/4"
 4 - Uscita acqua calda/fredda 3/4"
- Impianto 4 tubi**
 1 - Entrata acqua calda 1/2"
 2 - Uscita acqua calda 1/2"
 3 - Entrata acqua fredda 3/4"
 4 - Uscita acqua fredda 3/4"

MODEL 0 - 1 - 2 - 3

- 2 pipe units**
 3 - Flow, heating/cooling 1/2"
 4 - Return, heating/cooling 1/2"
- 4 pipe units**
 1 - Flow, heating 1/2"
 2 - Return, heating 1/2"
 3 - Flow, cooling 1/2"
 4 - Return, cooling 1/2"

MODEL 4 - 5 - 6

- 2 pipe units**
 3 - Flow, heating/cooling 3/4"
 4 - Return, heating/cooling 3/4"
- 4 pipe units**
 1 - Flow, heating 1/2"
 2 - Return, heating 1/2"
 3 - Flow, cooling 3/4"
 4 - Return, cooling 3/4"

MODELE 0 - 1 - 2 - 3

- Installation à 2 tubes**
 3 - Aller chaud/froid 1/2"
 4 - Retour chaud/froid 1/2"
- Installation à 4 tubes**
 1 - Aller chaud 1/2"
 2 - Retour chaud 1/2"
 3 - Aller froid 1/2"
 4 - Retour froid 1/2"

MODELE 4 - 5 - 6

- Installation à 2 tubes**
 3 - Aller chaud/froid 3/4"
 4 - Retour chaud/froid 3/4"
- Installation à 4 tubes**
 1 - Aller chaud 1/2"
 2 - Retour chaud 1/2"
 3 - Aller froid 3/4"
 4 - Retour froid 3/4"

MODELL 0 - 1 - 2 - 3

- 2-Leiter-Anlage**
 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
- 4-Leiter-Anlage**
 1 - Aller chaud 1/2"
 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
 3 - Eintritt Kaltwasser 1/2"
 4 - Retour froid 1/2"

MODELL 4 - 5 - 6

- 2-Leiter-Anlage**
 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
- 4-Leiter-Anlage**
 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
 3 - Eintritt Kaltwasser 3/4"
 4 - Austritt Kaltwasser 3/4"

MODELL 0 - 1 - 2 - 3

- 2-rörnader**
 3 - Tillflöde, värme/kyla 1/2"
 4 - Retur, värme/kyla 1/2"
- 4-rörnader**
 1 - Tillflöde, värme 1/2"
 2 - Retur, värme 1/2"
 3 - Tillflöde, kyla 1/2"
 4 - Retur, kyla 1/2"

MODELL 4 - 5 - 6

- 2-rörnader**
 3 - Tillflöde, värme/kyla 3/4"
 4 - Retur, värme/kyla 3/4"
- 4-rörnader**
 1 - Tillflöde, värme 1/2"
 2 - Retur, värme 1/2"
 3 - Tillflöde, kyla 3/4"
 4 - Retur, kyla 3/4"

МОДЕЛЬ 0 - 1 - 2 - 3

- Агрегат с 2 трубами**
 3 - подвод горячей/холодной воды 1/2"
 4 - слив горячей/холодной воды 1/2"
- Агрегат с 4 трубами**
 1 - Tillflöde, värme 1/2"
 2 - слив горячей воды 1/2"
 3 - подвод холодной воды 1/2"
 4 - слив холодной воды 1/2"

МОДЕЛЬ 4 - 5 - 6

- Агрегат с 2 трубами**
 3 - подвод горячей/холодной воды 3/4"
 4 - слив горячей/холодной воды 3/4"
- Агрегат с 4 трубами**
 1 - Tillflöde, värme 1/2"
 2 - слив горячей воды 1/2"
 3 - подвод холодной воды 3/4"
 4 - слив холодной воды 3/4"

INSTALLAZIONE

I lavori di installazione, avviamento e manutenzione del ventilconvettore devono sempre seguire tutte le norme, i regolamenti, i codici e le normative su sicurezza e salute e la più recente tecnologia.

Predisposizioni

Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento idraulico con la caldaia/refrigeratore e un collegamento elettrico 230V monofase.

Il controsoffitto deve essere in posizione e deve essere stata praticata un'apertura per alloggiare il ventilconvettore.

Le dimensioni minime e massime per l'apertura sono:

Mod.	MINIMA	MASSIMA
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

Le tubazioni devono essere già installate e le valvole devono essere pronte per l'installazione.

I cavi da collegare all'apparecchio devono essere già installati al sopra del controsoffitto.

Luogo di installazione

I ventilconvettori Cassette vanno installati esclusivamente ad incasso in controsoffitti.

Prevedere delle griglie sulle porte per il ricircolo dell'aria.

Lo spazio minimo tra il controsoffitto ed il soffitto strutturale è di:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345

INSTALLATION

All operations of installation, start-up and maintenance of the fan-coil unit must always be done according to all health and safety rules/regulations and to the most updated technology.

Predispositions

To operate the appliance, connect hydraulically to a boiler/chiller and electrically to a 230 V single phase power supply.

Prior to installation the following conditions must be satisfied: The suspended ceiling must be in place and must have been cut out for the fan-coil unit. The minimum and maximum dimensions of the cutout are as follows:

Mod.	MINIMUM	MAXIMUM
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

The pipework must have been installed and the valving must be ready for installation.

Cabling to the appliance must have been installed above the suspended ceiling.

Place of installation

Cassette fan-coil units are exclusively designed for incorporation in suspended ceilings.

Install grills on the doors for the air circulation.

The minimum space between the false ceiling and the ceiling is:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345

INSTALLATION

L'installation, la mise en service et l'entretien du ventilconvecteur toujours doivent suivre les normes, les règlements, les codes et les règlements en matière de sécurité et protection de la santé et ainsi la plus récente technologie.

Pré-équipements

Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.

Le plafond technique doit être en place et une ouverture pour loger le ventilo-convecteur doit déjà avoir été pratiquée.

Les dimensions minimum et maximum de l'ouverture sont:

Mod.	MINIMUM	MAXIMUM
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

Les tuyauteries doivent déjà être installées et les vannes doivent être prêtes pour l'installation.

Les câbles à raccorder à l'appareil doivent être déjà installés au-dessus du plafond technique.

Lieu d'installation

Les ventilo-convecteurs Cassette doivent être encastrés dans des plafonds techniques.

Il faut prévoir des grilles sur les portes pour la circulation de l'air.

L'espace minimum entre le plafond technique et le plafond doit être de:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345

INSTALLATION

Installation, Inbetriebsetzung und Wartung des Klimakonvektors müssen immer gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.

Vorbereitungen

Für die Funktion des Geräts muss ein Wasseranschluss zum Heizkessel/Kaltwassersatz, sowie ein einphasiger 230V Elektroanschluss vorgesehen werden.

Die abgehängte Decke muss montiert und mit einer Aussparung zur Aufnahme des Klimakonvektors versehen sein.

Die min. und max. Abmessungen der Aussparung sind:

Mod.	MIN.	MAX.
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

Die Rohrleitungen müssen bereits verlegt und die Ventile müssen installationsbereit sein.

Die an das Gerät anzuschließenden Kabel müssen bereits über der abgehängten Decke verlegt sein.

Aufstellungsort

Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich für den Einbau in abgehängten Decken bestimmt.

An den Türen sind Luftgitter vorzusehen.

Der Mindestabstand zwischen abgehängter Decke und Rohdecke beträgt:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345

INSTALLATION

Alla åtgärder rörande installation, start och underhåll av fläktkonvektorn måste utföras i enlighet med gällande regler/förordningar rörande hälsa och säkerhet och med den senaste tekniken.

Förberedelser

För att sätta fläktkonvektorn i drift anslut 230 V, 1-fas elanslutning och vatten till värme-/kylbatteriet.

Före installation måste undertaket vara monterat och ett hål ha tagits upp för fläktkonvektorn.

Nedan ges minsta respektive största mått för öppningen:

Mod.	MINIMAL	MAXIMAL
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

Erforderliga rör ska vara dragna och ventilerna färdiga för installation.

Erforderliga kablar till apparaten ska vara installerade ovanför undertaket.

Installationsställe

Kassettfläktkonvektorer är enbart avsedda att monteras i undertak.

Montera galler i luckorna för luftcirkulation.

Minsta utrymme mellan undertak och tak är:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345

МОНТАЖ

Работы по монтажу, пуску и обслуживанию вентилятора конвектора обязательно должны производиться с соблюдением норм, правил, законов и нормативов по безопасности и охране здоровья, а так же по самой современной технологии.

Подготовка

Для работы аппаратуры необходимо подвести воду от бойлера/холодильника и электроэнергию 230 В, одна фаза.

Фальшпотолок должен быть установлен и в нем должно быть сделано отверстие для установки вентилятора конвектора.

Минимальные и максимальные размеры отверстия:

Mod.	МИНИМАЛЬНЫЕ	МАКСИМАЛЬНЫЕ
0 ÷ 3	590x590	630x630
4 ÷ 6	840x840	900x900

Трубы должны быть уже проложены, а клапаны должны быть готовы к установке.

Кабели для подключения агрегата должны быть уложены на фальшпотолок.

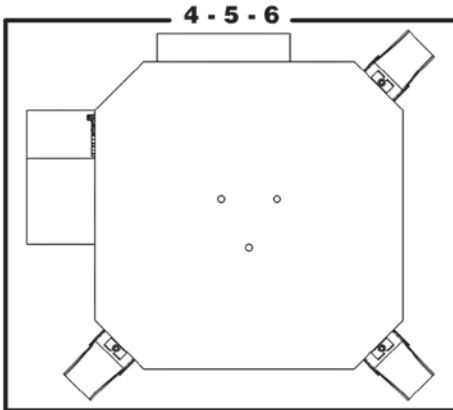
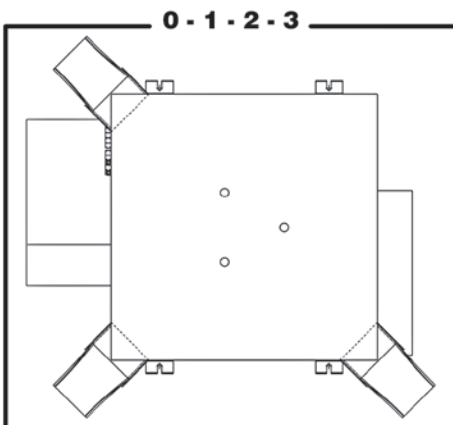
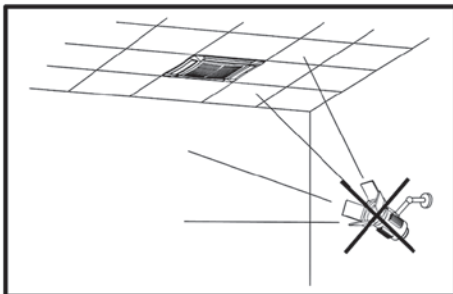
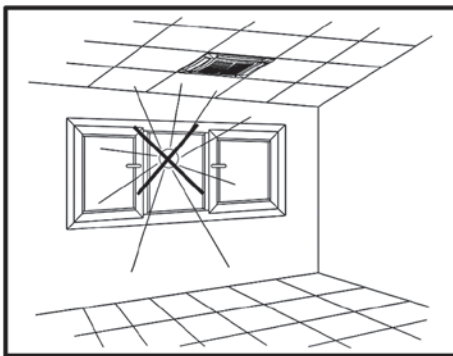
Место монтажа

Вентиляторы конвекторы Cassette только встраиваются в фальшпотолок.

Предусмотрите решетки на люках рециркуляции воздуха.

Минимальное расстояние между фальшпотолком и потолком:

Mod.	A
0 ÷ 3	310
4 ÷ 6	345



Condizioni ambientali

La temperatura dell'aria nella zona di aspirazione del ventilconvettore (al centro della zona di aspirazione della griglia) deve essere compresa tra 6 e 40°C.
La temperatura non deve mai superare tali limiti.

L'umidità relativa deve essere compresa tra 15 e 75%.

Trattamento dell'aria

Sia il modulo **0-1-2-3** che il modulo **4-5-6** sono muniti di 3 ingressi per l'aria primaria agli angoli delle unità.
Questa viene mescolata con l'aria ripresa dall'ambiente all'interno dell'apparecchio.

La pressione alle prese dell'aria trattata è leggermente inferiore alla pressione atmosferica.

Non va considerata la bassa pressione nella progettazione del sistema di aria trattata.

Per poter collegare le tubazioni dell'aria dell'apparecchio è disponibile come accessorio (fornito a parte) un adattatore per tubo Ø110 da applicare agli ingressi dell'aria primaria.

Il flusso di aria trattata è limitato al 20% del flusso d'aria totale del ventilconvettore alla media velocità con un massimo di 100 m³/h per ciascuna presa.

Environmental conditions

The air temperature in the fan-coil unit air intake area (in the center of the air intake area of the nozzle) must be between 6 and 40 °C.
The temperature must never be outside this range.

The relative humidity must be between 15 and 75% for fan-coil unit operation.

Air handling

Both the unit **0-1-2-3** and the unit **4-5-6** are equipped with inlets for treated air on the corners of the unit.
This air is mixed with the untreated room air inside the appliance.

The pressure at the treated air inlets is slightly below atmospheric pressure.

The low pressure should be disregarded in the design of the treated air system.

An adapter for 110 dia. pipes, to be applied to the primary air inlet, is available as an accessory (supplied separately) for connecting the appliance air pipes.

The flow of treated air is limited to 20% of the total air flow of the fan-coil unit at medium speed, with a maximum of 100 m³/h for each opening.

Conditions environnementales

La température de l'air dans la zone d'aspiration du ventilo-convecteur (au centre de la zone d'aspiration de la grille) doit être comprise entre 6 et 40°C.
La température ne doit jamais dépasser ces limites.

L'humidité relative doit être comprise entre 15 et 75%.

Traitement de l'air

Le module **0-1-2-3** ainsi que le module **4-5-6** sont munis de 3 entrées pour l'air primaire aux angles des unités.
Celui-ci est mélangé à l'air repris dans la pièce à l'intérieur de l'appareil.

La pression aux prises de l'air traité est légèrement inférieure à la pression atmosphérique.

Il ne faut pas tenir compte de la basse pression lors du projet du système d'air traité.

Pour pouvoir raccorder les tuyauteries de l'air de l'appareil, un adaptateur pour tube Ø110, à appliquer aux entrées de l'air primaire, est disponible en accessoire (fourni à part).

Le flux d'air traité est limité à 20% du flux d'air total du ventilo-convecteur à la vitesse moyenne avec un maximum de 100m³/h pour chaque prise.

Umgebungsbedingungen

Die Lufttemperatur im Ansaugbereich des Klimakonvektors (in der Mitte des Ansaugbereichs des Gitters) soll zwischen 6 und 40°C betragen.
Die Temperatur darf diese Grenzen auf keinen Fall unter- oder überschreiten.

Die relative Luftfeuchtigkeit soll zwischen 15% und 75% sein.

Luftaufbereitung

Sowohl die Module **0-1-2-3**, als die Module **4-5-6** sind an den Ecken des Geräts mit 3 Einlässen für die Primärluft ausgestattet.
Diese wird im Innern des Geräts mit der aus dem Raum angesaugten Luft vermischt.

Der Druck an den Einlässen der aufbereiteten Luft ist geringfügig niedriger als der atmosphärische Druck.

Bei der Planung des Systems muss dieser Unterdruck nicht berücksichtigt werden.

Für den Anschluss der Luftleitungen des Geräts ist als (separat lieferbares) Zubehör ein Adapter für Rohre mit Ø 110 erhältlich, der an den Einlässen der Primärluft angebracht wird.

Der Primärluftvolumenstrom ist auf 20% des Gesamtluftstroms des Klimakonvektors begrenzt, bei einer durchschnittlichen Fördermenge von 100 m³/h pro Primärluftöffnung.

Miljö

Lufttemperaturerna i fläktkonvektorns luftintagsområde (i centrum av munstyckets luftintags område) ska vara mellan 6 och 40°C.
Temperaturerna får aldrig ligga utanför dessa gränser.

Den relativa luftfuktigheten ska vara mellan 15 och 75% när fläktkonvektorn arbetar.

Luftbehandling

Både enhet **0-1-2-3** och enhet **4-5-6** har inlopp för behandlad luft i hörnen.
Den behandlade luften blandas med rumsluft inne i enheten.

Trycket vid inloppen för behandlad luft är något lägre än atmosfärtrycket.

Bortse från detta undertryck vid systemkonstruktionen.

Som tillbehör finns en adapter för anslutning av rör med diameter 110 mm till primärluftinloppet (levereras separat), för att ansluta fläktkonvektorns luftledning.

Flödet av behandlad luft är begränsat till 20% av fläktkonvektorns totala luftflöde vid maximerad, dock högst 100 m³/h för varje primärluftöppning.

Условия окружающей среды

Температура воздуха в зоне забор воздуха в вентилятор конвектор (в центре входной решетки) должна быть от 6 до 40°C.
Температура ни в коем случае не должна превышать этих пределов.

Относительная влажность должна находиться в пределах 15-75%.

Обработка воздуха

Как модуль **0-1-2-3**, так и модуль **4-5-6** по углам агрегата имеет 3 отверстия для забор воздуха.
Этот воздух перемешивается с воздухом, взятым из агрегата.

Давление на заборе обработанного воздуха немного ниже, чем атмосферное.

Пониженное давление при проектировании системы обработанного воздуха не учитывается.

Для того, чтобы подключить к агрегату трубы для воздуха, поставляется (дополнительно) специальный адаптер для трубы диам.100, устанавливаемый на заборе первичного воздуха.

Поток обработанного воздуха ограничен 20% от общего потока воздуха вентилятор конвектора при средней скорости и максимуме для каждого забор 100 м³/час.

INSTALLAZIONE MECCANICA

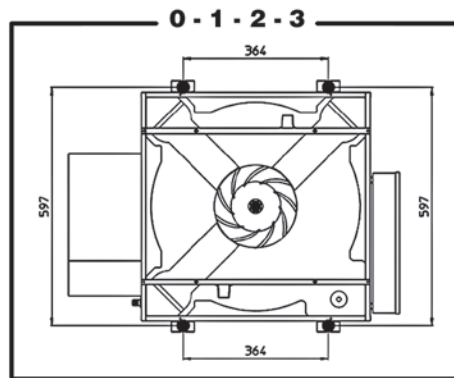
MECHANICAL INSTALLATION

INSTALLATION MECANIQUE

MECHANISCHE INSTALLATION

MEKANISK INSTALLATION

МЕХАНИЧЕСКИЙ МОНТАЖ

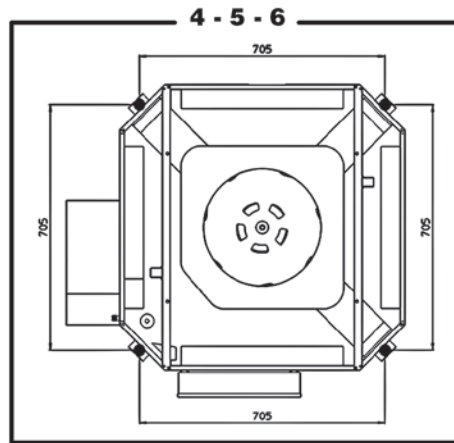


Nell'installazione dei ventilconvettori a soffitto si consiglia di tener ben presente il possibile problema di stratificazione dell'aria; ricordiamo inoltre che le griglie di mandata devono essere posizionate in modo che la direzione del flusso d'aria sia verso il basso.

Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi Pag. 11-12).

Fissaggio del ventilconvettore:

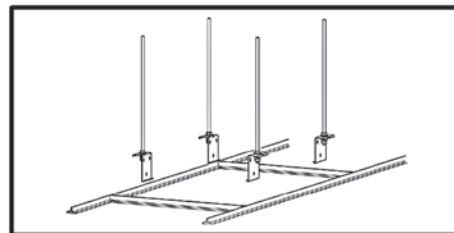
Il ventilconvettore è fissato al soffitto strutturale mediante barre filettate, non fornite. I disegni mostrano la configurazione necessaria per fissare il ventilconvettore in sede (vista dal pavimento al soffitto).



Procedura

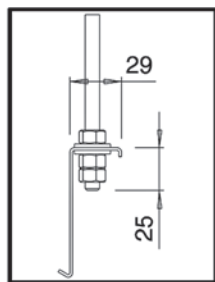
La procedura per l'installazione del ventilconvettore è la seguente:

- Marcare le posizioni dei fori nel soffitto strutturale in corrispondenza dei due lati opposti dell'apertura praticata nel controsoffitto e quindi praticare i fori per le barre filettate (le dimensioni sono indicate nei disegni a lato).



- Fissare le barre filettate al soffitto.

La lunghezza delle barre dipende dallo spazio tra il controsoffitto e il soffitto strutturale.



When installing the fan coils on the ceiling, keep in mind the possible problem of stratification of the air; it should also be remembered that the outlet grilles must be positioned so that the air flows downwards.

When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration on Page 11-12).

Cassette fixing:

The fan-coil unit is fixed to the structural ceiling by means of threaded rods to be provided by others. The drawings show the configuration required for fixing the fan-coil unit into place (view from floor to ceiling).

Procedura

The procedure for installing the fan-coil unit is as follows:

- The hole positions in the structural ceiling must first be marked by reference to the two opposite sides of the cutout in the suspended ceiling and the holes for the threaded rods must then be drilled (dimensions are shown by the drawings in this page).

- The threaded rods must then be fixed in the ceiling.

The length of the rods depends on the clearance between the suspended ceiling and the structural ceiling.

Lorsqu'on installe des ventilo-convecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas.

Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration Page 11-12).

Fixation du ventilo-convecteur:

Le ventilo-convecteur est fixé au plafond structural au moyen de barres filettées, non fournies. Les dessins montrent la configuration nécessaire pour fixer le ventilo-convecteur en place (vue du sol au plafond).

Procédure

La procédure pour l'installation du ventilo-convecteur est la suivante:

- Marquer les positions des trous dans le plafond structural aux deux côtés opposés de l'ouverture pratiquée dans le plafond technique puis pratiquer les trous pour les barres filettées (les dimensions sont indiquées dans les dessins à côté).

- Fixer les barres filettées au plafond.

La longueur des barres dépend de l'espace entre le plafond technique et le plafond structural.

Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausbläsergitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist.

Das Gerät so installieren, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Seite 11-12).

Befestigung des Klimakonvektors:

Der Klimakonvektor wird mit bauseits bereitgestellten Gewindestangen an der Rohdecke befestigt. Die Zeichnungen zeigen die für die Befestigung des Klimakonvektors in seinem Sitz erforderliche Konfiguration (vom Boden aus gesehen).

Verfahren

Das Verfahren für die Installation des Klimakonvektors ist wie folgt:

- Die Position der Befestigungsböhrungen an der Rohdecke auf Höhe der beiden entgegengesetzten Ecken der an der abgehängten Decke ausgeführten Aussparung markieren und die Löcher für die Gewindestangen erstellen (Die Abmessungen sind in den seitlichen Zeichnungen angegeben).

- Die Gewindestangen an der Decke befestigen.

Die Länge der Stangen hängt von dem Abstand zwischen der abgehängten Decke und der Rohdecke ab.

Tänk på att problem med luftskiktning kan uppstå om fläktkonvektorn takmonteras. Tänk även på att utloppsgallret ska vara placerat så luften går nedåt.

Vid placering av fläktkonvektorn måste man se till att luftintaget är fritt från hinder (se illustration på sid. 11-12).

Montering av kassett:

Fläktkonvektorn monteras i taket med gängade stänger (medföljer ej). Ritningarna visar erforderlig konfiguration för montering av fläktkonvektor (sett underifrån).

Montering

Följ anvisningarna nedan för att montera fläktkonvektorn:

- Märk först ut hålen för de gängade stängerna i taket, utgående från sidorna av öppningen i undertaket, och borra sedan hålen. Måtten framgår av ritningarna på denna sida.

- Fixera sedan de gängade stängerna i taket.

Stängernas längd beror av avståndet mellan tak och undertak.

При установке вентилятора конвектора под потолком рекомендуется учитывать возможную проблему разделения воздуха по слоям. Кроме этого, необходимо помнить, что решетки подачи должны быть установлены, чтобы направление потока воздуха было вниз.

Установите агрегат в такое положение, что не затруднять всасывание воздуха (см. стр. 11-12).

Крепление вентилятора конвектора:

Вентилятор конвектор закрепляется на потолке при помощи резьбовых штырей (не поставляются). На рисунке показана схема крепления вентилятора конвектора (вид с пола на потолок).

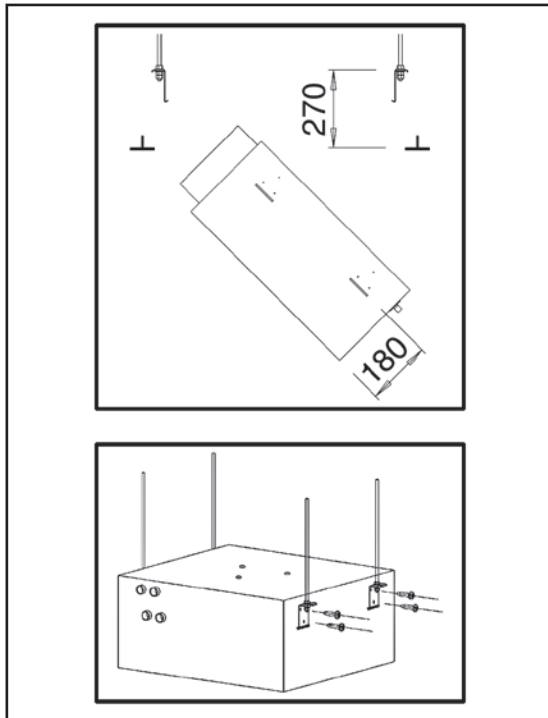
Процедура монтажа

Для монтажа вентилятора конвектора необходимо:

- Отметить положение отверстий на потолке в соответствии с двумя противоположными сторонами отверстия, сделанного в фальшпотолке, а затем сделать отверстия для резьбовых штырей (размеры указаны на рисунке рядом).

- Закрепите резьбовые штыри на потолке.

Длина штырей зависит от расстояния между фальшпотолком и потолком.



• Il ventilconvettore va quindi inclinato e spinto attraverso l'apertura con la morsettiere verso l'alto e quindi sistemato in posizione orizzontale sopra l'apertura.

• I ganci sulle staffe consentono una veloce installazione temporanea.

• L'apparecchio va quindi fissato alle barre filettate.

È fondamentale che l'apparecchio sia in posizione perfettamente orizzontale.

È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore purchè conforme alle norme vigenti.

I condotti per l'aria primaria vanno connessi come segue:

• The fan-coil unit is then tilted and pushed through the cutout with the terminal box on top and then placed level over the cutout.

• The hooks on the brackets allow a quick temporary installation. Following positioning, the brackets must be attached to the appliance walls by means of tapping screws.

• The appliance must then be fixed to the threaded rods.

It is essential for the appliance to be exactly level.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

Fresh air ducts are connected as follows:

• Incliner le ventilo-convecteur, le pousser à travers l'ouverture, le bournier vers le haut, puis le placer en position horizontale au-dessus de l'ouverture.

• Les crochets sur les étriers permettent d'installer provisoirement l'appareil.

• Fixer ensuite l'appareil aux barres filettées.

Il est impératif que l'appareil soit en position parfaitement horizontale.

L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.

Les conduits pour l'air primaire doivent être raccordés comme suit:

• Der Klimakonvektor schräg nach oben, mit der Klemmleiste zuerst, in die Aussparung schieben und zuletzt gerade ausrichten.

• Die Haken an den Laschen erlauben eine provisorische Schnellmontage.

• Danach wird das Gerät an den Gewindestangen befestigt.

Das Gerät muss unbedingt perfekt gerade ausgerichtet sein.

Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur gewählten Mittel installiert werden, sofern dieses den einschlägigen Vorschriften entspricht.

Die Primärluftöffnungen werden wie folgt angeschlossen:

• Luta fläktkonvektorn och skjut den genom öppningen, med plintboxen överst, och placera den vågrätt ovanför öppningen.

• Krokarna på konsolerna kan användas för snabb, tillfällig upphängning. När fläktkonvektorn positionerats ska konsolerna fästas i enhetens väggar med gängskärande skruv.

• Fixera sedan enheten på de gängade stängerna.

Enheten måste vara helt horisontell.

Fläktkonvektorn kan installeras på andra sätt om detta anses lämpligt enligt installatören, och uppfyller gällande lagstiftning och byggregler.

Följ anvisningarna nedan för att ansluta friskluftskanaler:

• Затем необходимо наклонить вентилятор конвектор и вставить его в отверстие колодкой, направленной вверх, а затем разместить в горизонтальном положении над отверстием.

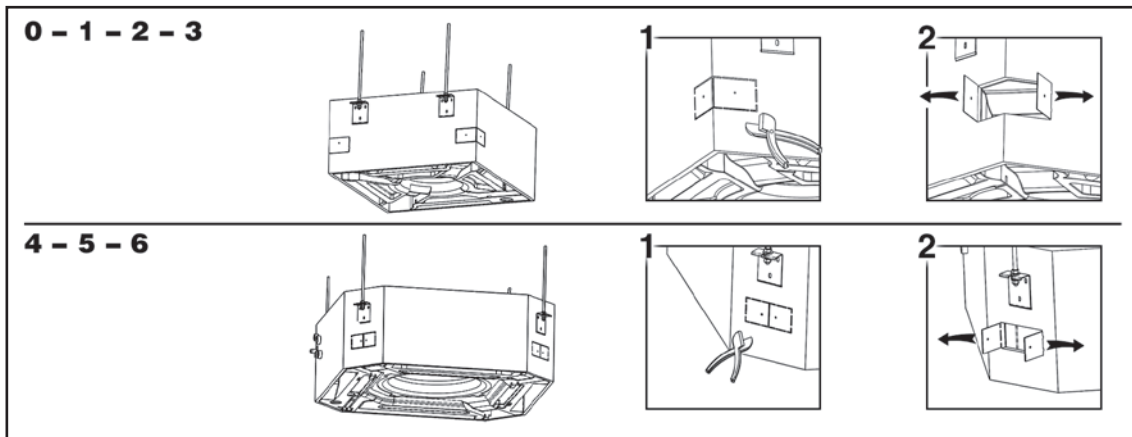
• Крюки на скобах позволяют произвести быстрый временный монтаж.

• Затем прибор крепится на резьбовых штырях.

Необходимо, чтобы агрегат находился в абсолютно горизонтальном положении.

Агрегат можно установить любым другим подходящим для монтажа способом, соответствующим действующим нормам.

Каналы для первичного воздуха устанавливаются следующим образом:



A proposito di aria primaria, occorre notare quanto segue:

• Le prese d'aria rettangolari possono essere collegate a condotti per l'aria a sezione circolare mediante l'uso di appositi raccordi (accessorio "CAP" codice 6078005).

Gli allacciamenti dell'aria primaria al ventilconvettore non devono interferire con l'impianto di illuminazione nel controsoffitto.

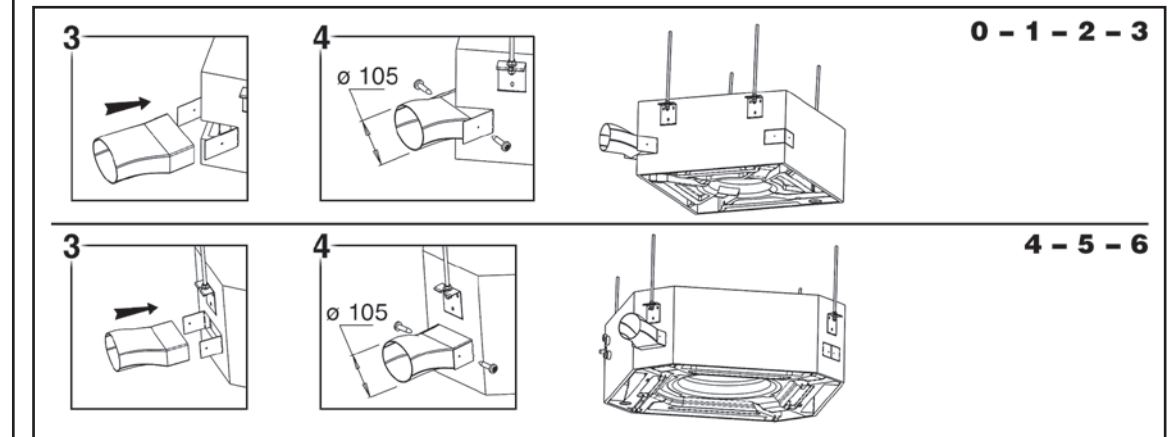
• L'aria primaria va trattata, filtrata e non deve essere a bassa temperatura.

As concerns the fresh air, note the following:

• The rectangular air openings can be connected to circular air ducts using the special fittings ("CAP" accessory - code 6078005).

The connections of the fresh air to the fan convector must not interfere with the lighting system in the false ceiling.

• The fresh air should be treated, filtered and must not be too cool.



A propos d'air primaire il faut noter que:

• Les prises d'air rectangulaires peuvent être raccordées à des conduits pour l'air de section circulaire à l'aide de raccords spéciaux (accessoire "CAP" code 6078005).

Les raccordements de l'air primaire au ventilo-convecteur ne doivent pas interférer avec l'installation d'éclairage dans le plafond technique.

• L'air primaire doit être traité, filtré et ne doit pas être à basse température.

Im Hinblick auf die Primärluft muss folgendes beachtet werden:

• Die rechteckigen Lufteinlässe können mit Hilfe entsprechender Fittings mit Luftkanälen mit Rundanschluss verbunden werden (Zubehör "CAP" Code 6078005).

Die Verbindungen der Primärluft zum Klimakonvektor dürfen nicht mit der Beleuchtungsanlage in der abgehängten Decke interferieren.

• Die Primärluft wird aufbereitet und gefiltert und muss temperiert sein.

Beakta nedanstående i fråga om friskluft:

• De rektangulära luftöppningarna kan anslutas till runda luftkanaler med speciella adapterar (tillbehör "CAP" Kod 6078005).

Friskluftskanalerans anslutning får inte störa belysnings- eller andra kablar ovanför undertaket.

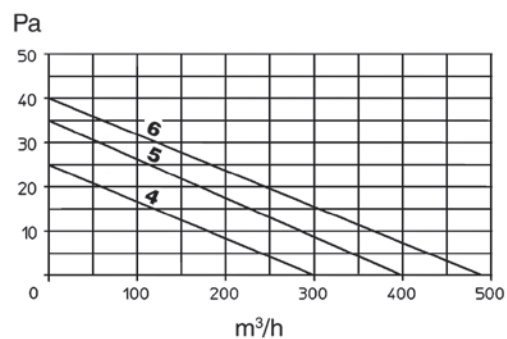
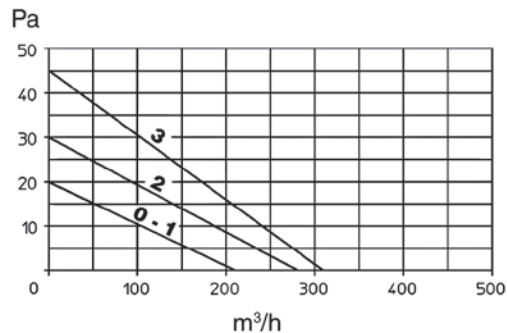
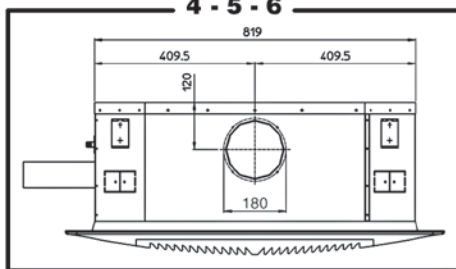
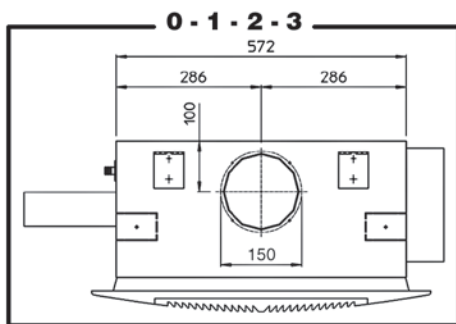
• Friskluften ska vara behandlad och filtrerad och får inte vara för kall.

Необходимо отметить следующее:

• Прямоугольные воздухозаборники могут быть соединены с каналами для воздуха с круглым сечением при помощи специальных муфт (код 6078005).

Подвод первичного воздуха к вентилятору конвектору не должен мешать освещению, установленному в фальшпотолке.

• Первичный воздух обрабатывается, фильтруется и не должен иметь низкую температуру.



Uscite aria

Il ventilconvettore è munito di uscite aria per il collegamento a condotti di distribuzione separati.

Il flusso e la pressione dell'aria in corrispondenza di ciascuna uscita sono, comunque, in funzione del numero di uscite aria usate.

Le dimensioni e l'ubicazione di queste uscite sono illustrate nei disegni.

I grafici a lato indicano la portata dell'aria attraverso le uscite come funzione della perdita di carico del condotto di distribuzione aria, con il ventilatore alla velocità massima.

Importante!

Tutti i condotti per l'aria che partono dal ventilconvettore devono essere muniti di isolamento termico per evitare la formazione di condensa e gocciolamento d'acqua.

Effettuare quindi i collegamenti idraulici ed elettrici.

Air outlets

Air outlets are provided on the fan-coil unit for connection to separate supply air ducting.

Air flow and pressure at each air outlets are, however, a function of the number of air outlets used.

The size and the location of the outlets is shown by the drawings. The diagrams in this page show air flow rates through the air outlets as a function of the supply air duct pressure loss for maximum fan speed.

Important!

All air ducting departing from the fan-coil unit must feature thermal insulation to avoid condensation and dripping water.

Then complete the water and electrical connections.

Sorties d'air

Le ventilo-convecteur est muni de sorties d'air pour le raccordement à des conduits de distribution séparés.

Le flux et la pression de l'air à chaque sorties dépendent du nombre de sorties d'air utilisées.

Les dimensions et l'emplacement de ces sorties sont indiqués dans les dessins.

Les schémas à côté indiquent le débit de l'air à travers les sorties en fonction de la perte de charge du conduit de distribution air, avec le ventilateur à la vitesse maximale.

Important!

Tous les conduits pour l'air qui partent du ventilo-convecteur doivent être munis d'une isolation thermique afin d'éviter la formation de condensation et un égouttement d'eau.

Effectuer ensuite les raccordements hydrauliques et électriques.

Luftauslässe

Der Klimakonvektor ist mit Luftauslässe für den Anschluss an separate Kanäle ausgestattet.

Der Luftstrom und -druck an den einzelnen Auslässen hängt in jedem Fall von der Zahl der vorhandenen Luftauslässe ab.

Die Abmessungen und die Position dieser Auslässe sind in den Zeichnungen angegeben.

Die seitlichen Graphiken geben die Luftmenge an den Auslässen in Abhängigkeit der Druckdifferenzen des bauseitigen Kanalsystems an, bei Ventilator auf maximaler Drehzahl.

Wichtig!

Alle vom Klimakonvektor abgehenden Luftkanäle müssen thermisch isoliert werden, um die Bildung von tropfendem Kondenswasser zu vermeiden.

Nun die wasserseitigen und elektrischen Anschlüsse ausführen.

Luftutlopp

Fläktkonvektorn är försedd med luftutlopp för anslutning till separata luftkanaler.

Det faktiska luftflödet och lufttrycket vid respektive luftutlopp är dock beroende av hur många luftutlopp som används.

Utloppens storlek och placering framgår av ritningarna.

Diagrammen på den här sidan visar luftflöden genom luftutloppen som funktion av tryckförlust i tilluftskanalerna vid högsta fläktvarvtal.

Viktigt!

Alla luftkanaler som utgår från fläktkonvektorn måste vara försedda med termisk isolering för att förhindra kondensation och droppande vatten.

Utför sedan erforderliga anslutningar av vatten och el.

Выпуск воздуха

Вентилятор конвектор имеет выпуск воздуха, который можно соединять с каналами для распределения воздуха.

Поток и давление воздуха на каждом выпуске зависит от количества используемых выпусков.

Размеры и размещение этих выпусков показаны на рисунках.

Графики, приведенные рядом, показывают расход воздуха через выпуски в зависимости от потери напора в выпуске воздуха при работе вентилятора на максимальной скорости.

Обратите внимание!

Все выпуски воздуха, идущие от вентилятора конвектора для предотвращения образования конденсата и капель должны быть термоизолированы.

Произведите подключение воды и электроэнергии.

COLLEGAMENTO IDRAULICO

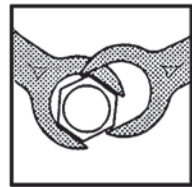
WATER CONNECTIONS

RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES

WASSERANSCHLUSS

VATTENANSLUTNING

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ



È fondamentale un'installazione corretta che preveda anche l'isolamento delle tubazioni dell'aria con materiale isolante anticondensa in corrispondenza dei collegamenti delle tubazioni del fluido.

Correct installation is essential, which includes the insulation of the air pipes with anti-condensation insulating material around the fluid pipe connections.

Pour une bonne installation, il est essentiel d'isoler la tuyauterie de l'air avec une matière isolante anti-condensation aux raccordements des tuyauteries du fluide.

Die Installation muss unbedingt korrekt erfolgen und auch die Isolierung gegen Kondenswasser an den Verbindungen der Flüssigkeitsleitungen einschließen.

Det är mycket viktigt att systemet installeras korrekt. Korrekt installation inkluderar rörisolering med kondensationshindrande material kring vätskeröranslutningar.

Необходимо правильно произвести подключение, предусматривающее изоляцию труб для воздуха при помощи противоконденсатной изоляции рядом с подключением труб для охлаждающей жидкости.

Fluido termovettore

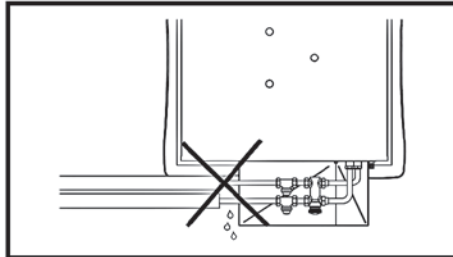
Heating and cooling fluid

Fluide caloporteur et fluide frigorigène

Kältemedium

Värme- och kylvätska

Охлаждающая жидкость



Il Fluido termovettore è costituito da acqua o da una soluzione di acqua e glicole.

The heating or cooling fluid must be water or a water/glycol mixture.

Le fluide caloporteur et le fluide frigorigène sont constitués d'eau ou d'une solution d'eau et glycol.

Das Kältemedium besteht aus Wasser oder einer Lösung aus Wasser und Glykol.

Värme- och kylvätska ska vara vatten eller en blandning av vatten och glykol.

Охлаждающая жидкость состоит из воды и раствора гликоля в воде.

La temperatura del fluido deve essere compresa tra 5 e 80°C e non deve mai superare tali limiti.

The fluid temperature must be between 5 and 80°C and must never be outside this range.

La température du fluide doit être comprise entre 5 et 80°C et ne doit jamais dépasser ces limites.

Die Temperatur der Flüssigkeit muss zwischen 5° und 80°C betragen und darf diese Grenzwerte auf keinen Fall unter- oder überschreiten.

Vätsketemperaturen får aldrig ligga utanför området 5–80°C.

Температура жидкости должна находиться в пределах от 5 до 80°C и ни в коем случае не превышать эти пределы.

Pressione massima di esercizio: 800 kPa (8 bar).

Maximum working pressure: 800 kPa (8 bars).

Pression maxi de service: 800 kPa (8 bars).

Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar).

Maximalt driftryck = 800 kPa (8 bar).

Максимальное рабочее давление: 800 кПа (8 бар).

Usare sempre chiave e controchiave per l'allacciamento della batteria alle tubazioni.

Always use two spanners to connect the heat exchanger to the pipes.

Utiliser toujours une cle et une contre-cle pour le raccordement de la batterie aux tuyauteries.

Für den Anschluss des Registers an die Rohrleitungen stets einen Schlüssel und Gegenschlüssel benutzen.

Använd alltid två skruvnycklar för att ansluta batteriet till rören.

Для подключения батареи к трубам обязательно используйте ключ и упорный ключ.

Prevedere sempre una valvola di intercettazione del flusso idraulico.

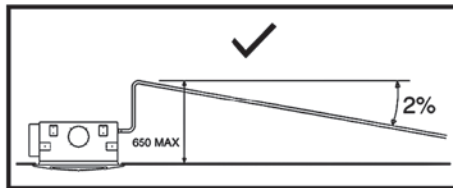
Always fit a gate valve in the water circuit.

Prevoir toujours une vanne d'arrêt du flux hydraulique.

Stets ein Sperrventil für den Wasserfluss vorsehen.

Installera alltid en avstängningsventil i vattenanslutningen.

Обязательно предусмотрите отсечной клапан для жидкости.



ATTENZIONE!

WARNING!

ATTENTION!

ACHTUNG!

VARNING!

ВНИМАНИЕ!

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, è necessario di intercettare l'alimentazione della batteria.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, it's necessary to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est nécessaire d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Im Sommer und wenn der Ventilator längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, die Zuleitung zum Register zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Under sommaren och när fläkten inte används under längre perioder, måste vattentillförseln till batteriet stängas av för att undvika kondensbildning.

В летний период и в длительные простои вентилятора для предотвращения образования конденсата внутри агрегата необходимо отключить питание батареи.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola, collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Verbindungsrohre an dieses Ventil anschließen.

Om fläktkonvektorn har en ventil, anslut anslutningsrören till ventilen.

В случае, если агрегат поставляется с клапаном, подключите соединительные трубы прямо к клапану.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Um bei Einsatz des Geräts zum Kühlen das Tropfen von Kondenswasser zu vermeiden, sollten Rohrleitungen und Ventil isoliert werden.

Om fläktkonvektorn används för kylning ska rör och ventil isoleras, för att undvika kondensbildning.

Если агрегат используется для охлаждения, для того, чтобы избежать конденсата, изолируйте трубы и клапан.

Flessibile di scarico condensa

Condensate drain hose

Flexible d'évacuation condensats

Kondensatablaufleitung

Kondensatdränering

Трубка для слива конденсата

È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA. INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 2 cm/metro.

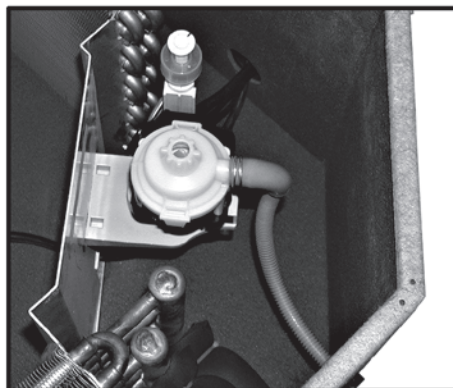
YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 2 cm/metre.

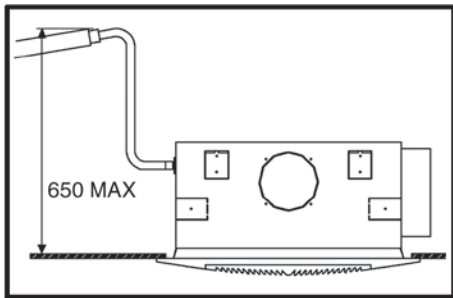
IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 2 cm/m.

ES EMPFIEHLT SICH AM AUSLASS DES KONDENSATWASSER EINEN SIPHON ZU INSTALLIEREN. DEN KONDENSATABLAUF MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 2 cm/Meter INSTALLIEREN.

VI REKOMMENDERAR ATT DU MONTERAR ETT VATTENLÅS PÅ DROPPTÅGET. MONTERA ETT KONDENSATRÖR MED EN LUTNING PÅ MINST 2 cm/meter.

РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВЫВОДИТЬ КОНДЕНСАТ ЧЕРЕЗ СИФОН. УСТАНОВИТЕ ТРУБКУ ДЛЯ СЛИВА КОНДЕНСАТА ПОД УГЛОМ НЕ МЕНЕЕ 2 CM НА МЕТР.





Il tubo di scarico condensa, che fuoriesce in prossimità degli attacchi idraulici, ha le seguenti caratteristiche:

- lunghezza = 470 mm
- diametro esterno attacco = 14 mm

La massima prevalenza della pompa è di 650mm dal bordo inferiore dell'apparecchio.

The condensation discharge hose, located near the water connections, features:

- length = 470 mm
- connection external diameter = 14 mm

The maximum discharge head of the pump is 650mm from the bottom edge of the appliance.

Le tuyau de purge de condensation, qui sort à proximité des raccords hydrauliques, possède les caractéristiques suivantes :

- Longueur = 470 mm
- Diamètre extérieur du raccord = 14 mm

La hauteur de refoulement maximal de la pompe est de 650 mm à partir du bord inférieur de l'appareil.

Der Schlauch zum Ablassen des Kondenswassers tritt in Nähe der Wasseranschlüsse aus und besitzt folgende Eigenschaften:

- Länge = 470 mm
- Außendurchmesser für Anschluss = 14 mm

Die max. Förderhöhe der Pumpe beträgt 650 mm von der unteren Gerätekante.

Kondensationens tömnings slang, som sitter nära vattenanslutningarna, har:

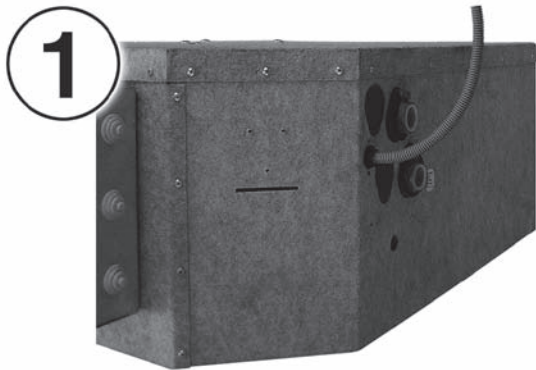
- längd = 470 mm
- anslutning med extern diameter = 14 mm

Största uppfordringshöjd för utloppspumpen är 650 mm från fläktkonvektorns nedre kant.

Трубка слива конденсата, которая находится рядом с подводом жидкости имеет следующие характеристики:

- длина = 470 мм
- внешний диаметр подключения = 14 мм

Максимальный напор насоса: 650 мм от нижнего борта аппарата.

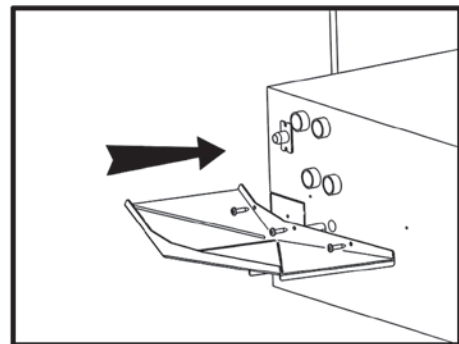


Vaschetta raccolta condensa

La vaschetta per la condensa raccoglie la condensa dai raccordi dello scambiatore e dalle valvole di controllo.

Condensate tray

The loose condensate tray collects condensation from the heat exchanger connections and the control valves.



Bac à condensats

Le bac à condensats recueille les condensats des raccords de l'échangeur et des vannes de contrôle.

Kondensatwanne

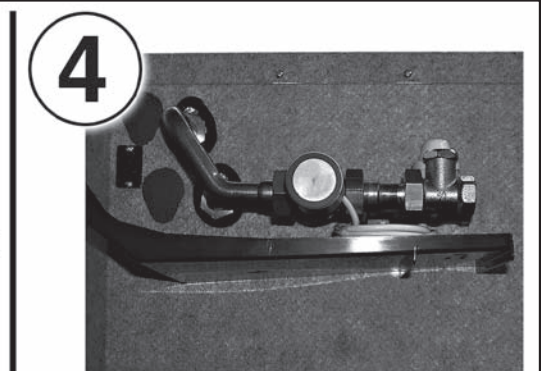
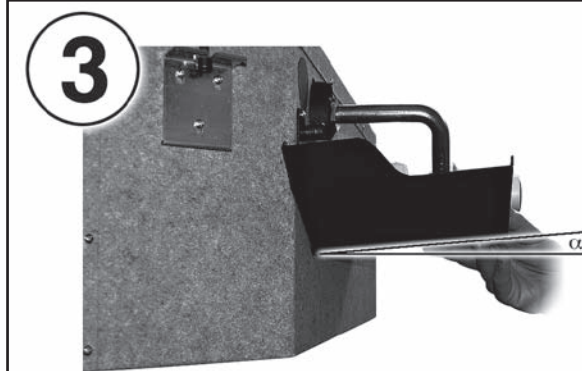
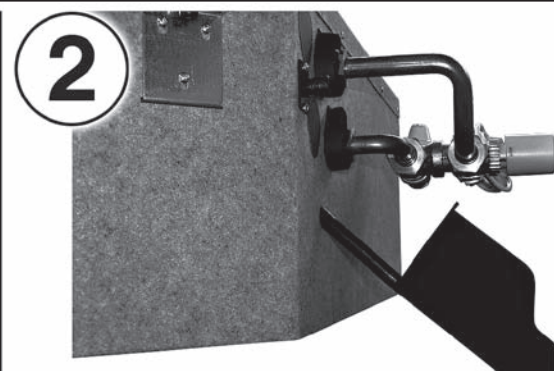
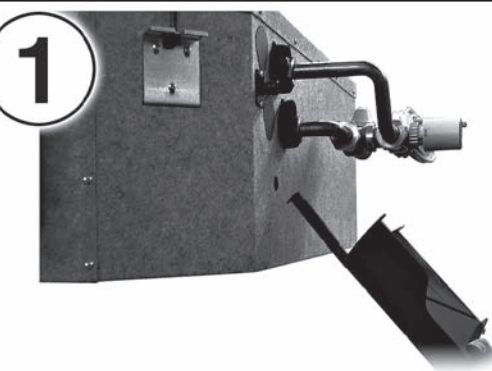
Die Kondensatwanne fängt das Kondenswasser an den Wärmetauscheranschlüssen und den Regelventilen auf.

Droppråg

Det lösa droppråget samlar upp kondensat från värme-/kylbatteriets anslutningar och reglerventiler.

Емкость для сбора конденсата

Емкость предназначена для сбора конденсата из теплообменника и из клапанов управления.



Collegamenti delle valvole

I collegamenti delle valvole al ventilconvettore sono illustrate a pag. 19. Le posizioni dei collettori batteria sono illustrate a Pag. 10.

Valvole a due o tre vie

Le valvole vengono fornite con le relative tubazioni e vanno installate a cura dell'installatore.

Le curve a gomito sono collegate al ventilconvettore mediante giunti a cartella muniti di guarnizioni piane.

Caratteristiche valvole

Tipo:

- **0-1-2-3 2T**
Batteria principale
- **0-1-2-3 4T**
Batteria principale e ausiliare
- **4-5-6 4T**
Batteria ausiliare

Nr. vie	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Attacchi valvole
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:

- **4-5-6 2T**
Batteria principale
- **4-5-6 4T**
Batteria principale

Nr. vie	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Attacchi valvole
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Massima pressione differenziale a valvola chiusa

** Filetto esterno

Kit di regolazione flusso acqua con valvole a 2 o 3 vie di tipo ON-OFF con attuatore termoelettrico.

Nota: La massima perdita di carico attraverso la valvola completamente aperta non dovrebbe superare il valore di 25 kPa per il funzionamento in raffreddamento e 15 kPa per il funzionamento in riscaldamento.

Valve connections

The valve connections to the fan-coil unit are shown on page 19. The positions of the coil connections are shown on page 10.

Three-way or two-way valves

The valves are supplied with the corresponding piping and must be fitted by the installer.

The elbow bends are connected to the fan convector using flared joints with flat gaskets.

Valves characteristics

Type:

- **0-1-2-3 2T**
Main battery
- **0-1-2-3 4T**
Batteries principale et auxiliaire
- **4-5-6 4T**
Auxiliary battery

Ways	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Valve connection
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **4-5-6 2T**
Main battery
- **4-5-6 4T**
Main battery

Ways	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Valve connection
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maximum pressure difference for valve to close

** External thread, flat seal

Valve set, 2 or 3 ways, ON-OFF, with thermoelectric actuator.

Note: The maximum pressure drop across the fully open valve should not exceed 25 kPa for cooling operation and 15 kPa for heating operation.

Raccordements des vannes

Les raccordements des vannes au ventil-convecteur sont indiqués à page 19. La position des collecteurs batterie est indiquée page 10.

Vanne à deux ou trois voies

Les vannes sont fournies avec les tuyauteries correspondantes et doivent être installées par l'installateur.

Les coudes sont raccordés au ventil-convecteur au moyen de raccords dudgeonnés munis de joint plats.

Caractéristiques des vannes

Type:

- **0-1-2-3 2T**
Batterie principale
- **0-1-2-3 4T**
Batteries principale et auxiliaire
- **4-5-6 4T**
Batterie auxiliaire

Voies	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Raccordem. de la vanne
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **4-5-6 2T**
Batterie principale
- **4-5-6 4T**
Batterie principale

Nr. vie	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Raccordem. de la vanne
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Différence de pression max. admissible pour laquelle la vanne ferme encore contre la pression

** Filetage mâle, joint plat

Kit de régulation flux d'eau avec vannes à 2 ou 3 voies de type ON-OFF avec actionneur thermoélectrique.

Note: La perte de charge maximale de la vanne complètement ouverte ne doit pas dépasser 25 kPa en fonctionnement froid, et 15 kPa en fonctionnement chaud.

Anschlüsse der Ventile

Die Anschlüsse der Ventile an den Klimakonvektor sind auf Seite 19 angegeben, die Position der Sammelrohre des Registers sind auf Seite 10 angegeben.

2- oder 3-Wege-Ventile

Die Ventile werden mit entsprechender Verrohrung geliefert und bauseits installiert.

Die Rohrbögen werden mittels Quetschverschraubungen und Flachdichtungen an den Klimakonvektor angeschlossen.

Ventilmerkmale

Typ:

- **0-1-2-3 2T**
Hauptregister
- **0-1-2-3 4T**
Hauptregister und Zusatzregister
- **4-5-6 4T**
Zusatzregister

Zahl der Wege	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil-anschlüsse
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:

- **4-5-6 2T**
Hauptregister
- **4-5-6 4T**
Hauptregister

Zahl der Wege	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil-anschlüsse
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Max. Differenzdruck bei geschlossenem Ventil

** Außengewinde

Kit zur Regelung des Wasserdurchflusses mit 2- oder 3-Wege-Ventilen des Typs ON-OFF mit thermoelektrischem Antrieb.

NB: Der max. Druckverlust über das vollkommen geöffnete Ventil soll einen Wert von 25 kPa für die Funktion im Kühlbetrieb, und 1,5 kPa für die Funktion im Heizbetrieb nicht überschreiten.

Ventilanslutningar

Fläktkonvektorns ventilanslutningar visas på sid 19. Batterianslutningarna visas på sid 10.

3- eller 2-vägsventiler

Ventilerna levereras med motsvarande rör och ska monteras av installatören.

Krökarna ansluts till fläktkonvektorn med kragade överfallsförkrivningar och planpackningar.

Tekniska data, ventiler

Typ:

- **0-1-2-3 2T**
Huvudbatteri
- **0-1-2-3 4T**
Huvud- och reservbatteri
- **4-5-6 4T**
Reservbatteri

Antal portar	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil-anslutning
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:

- **4-5-6 2T**
Huvudbatteri
- **4-5-6 4T**
Huvudbatteri

Antal portar	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil-anslutning
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Största tryckdifferens för att ventilen ska stänga

** Utvändig gänga, planpackning

Ventilsats, 2- eller 3-vägs, ON/OFF, med termoelektriskt ställdon.

OBS: Största tryckfall över fullt öppen ventil ska inte vara större än 25 kPa vid kyla och 15 kPa för värme.

Подключение клапанов

Подключение клапанов к вентилятору конвектору показаны на стр. 19. Положение коллекторов батареи показано на стр. 10.

Двухнаправленные и тринаправленные клапаны

Клапаны поставляются с соответствующими трубками и устанавливаются монтажником.

Угловые изгибы подводятся к агрегату при помощи специальных муфт и имеют уплотнения.

Характеристики клапанов

Тип:

- **0-1-2-3 2T**
Главная батарея
- **0-1-2-3 4T**
Главная батарея и вспомогательная
- **4-5-6 4T**
Главная вспомогательная

Кол. напр.	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Подключение клапанов
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Тип:

- **4-5-6 2T**
Главная батарея
- **4-5-6 4T**
Главная батарея

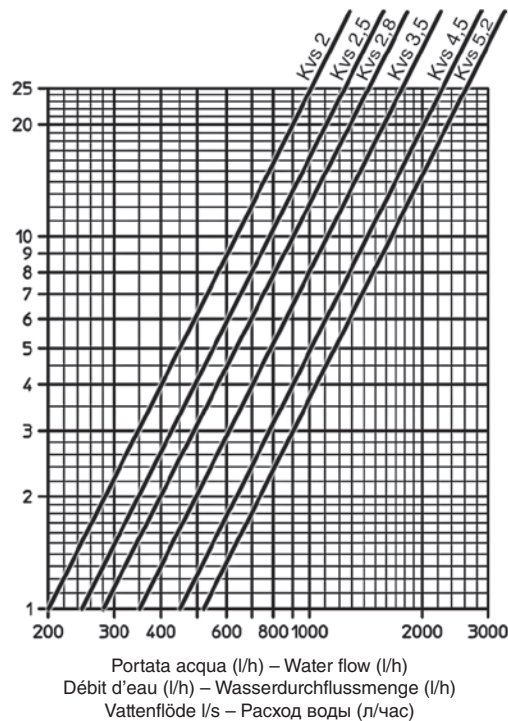
Кол. напр.	K _{vs} m ³ /h	* ΔP _{max} kPa	** Подключение клапанов
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Максимальное дифференциальное давление при закрытом клапане

** Внешняя резьба

Комплект для регулировки расхода воды с 2 или 3 направленными клапанами типа ВКЛ-ВЫКЛ с термoeлектрическим приводом.

Примечание: максимальная потеря напора через полностью открытый клапан не должно превышать 25 kPa при охлаждении и 15 kPa при нагреве.



**VALVOLE CON DETEN-
TORE A REGOLAZIONE
MICROMETRICA**

Il kit comprende i tubi di raccordo e i detentori.

Nota: L'attacco del detentore a regolazione micrometrica a cui ci si deve collegare con la batteria primaria è 1/2" femmina (Kvs 2) per le grandezze 0-1-2-3 e 3/4" femmina (Kvs 3,5) per le grandezze 4-5-6, mentre è di 1/2" femmina (Kvs 2) per le batterie secondarie.

**VALVE
WITH MICROMETRIC
LOCKSHIELD**

The set includes connection pipes and holders.

Note: The main battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2) for 0-1-2-3 sizes 3/4" female (Kvs 3,5) for 4-5-6 sizes, the auxiliary battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2).

**VANNE AVEC
TÉS DE RÉGLAGE
MICROMÉTRIQUE**

Le kit comprend les tubes de liaison et les tés de réglage.

Note: le diamètre du tés de réglage auquel on doit raccorder la batterie primaire est 1/2" femelle (Kvs 2) pour les modèles 0-1-2-3 et 3/4" femelle (Kvs 3,5) pour les modèles 4-5-6, et de 1/2" femelle (Kvs 2) pour les batteries secondaires.

**VENTILE
MIT REGLERVENTIL**

Das Kit umfasst die Verbindungsrohre und die Absperrventile.

NB: Der Anschluss des Absperrventils, an den das Hauptregister angeschlossen werden muss, ist 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Größen 0-1-2-3 und 3/4" Verbindungsstück (Kvs 3,5) für die Größen 4-5-6, sowie 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Zusatzregister.

**VENTIL
MED MIKROMETISKT
HUVUD**

Satsen inkluderar anslutningsrör och hållare.

OBS: Huvudbatterianslutningen har diameter 1/2" hon anslutning (Kvs 2) för storlekarna 0-1-2-3 och 3/4" hon anslutning (Kvs 3,5) för storlekarna 4-5-6. Hjälpbatteriets ventilanslutning har diameter 1/2" hon anslutning (Kvs 2).

**ЗАПОРНО-
РЕГУЛИРУЮЩИЙ
КЛАПАН**

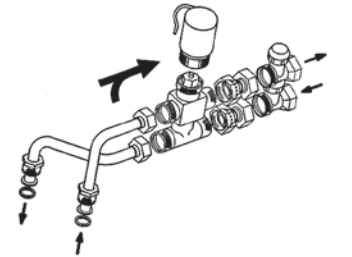
В комплект поставки входят соединительные трубы и держатели.

Примечание: Соединение основного запорного клапана батареи - 1/2" гнездо (Кпс 2) для 0-1-2-3 размеров, 3/4" гнездо (Кпс 3,5) для 4-5-6 размеров, вспомогательный запорный клапан батареи имеет соединение 1/2" гнездо (Кпс 2).

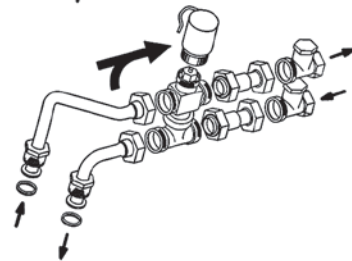
**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 antal portar
3 направленные**



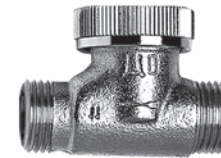
0 - 1 - 2 - 3



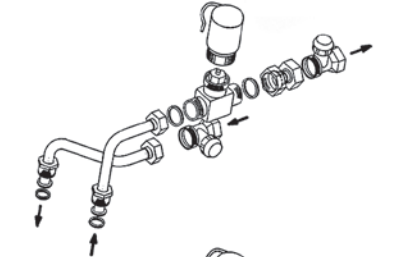
4 - 5 - 6



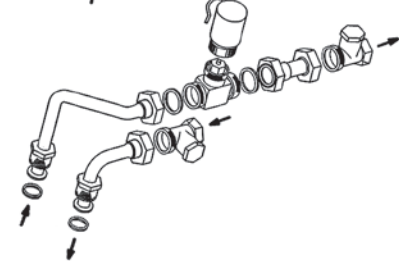
**2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 antal portar
2 направленные**



0 - 1 - 2 - 3



4 - 5 - 6



**VALVOLE
CON KIT SEMPLIFICATO**

**VALVE
WITH SIMPLIFIED KIT**

**VANNE AVEC KIT
SANS TÉS DE RÉGLAGE**

**WASSERVENTIL
MIT MONTAGE KIT**

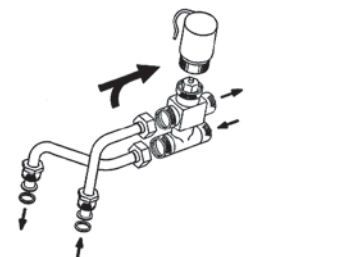
**VENTIL
MED ENKELT KIT**

**КЛАПАН С УПРОЩЕННЫМ
КОМПЛЕКТОМ**

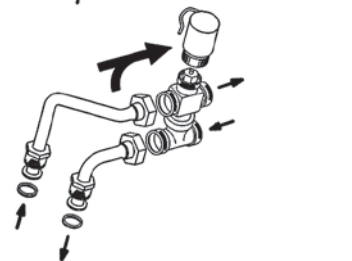
**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 antal portar
3 направленные**



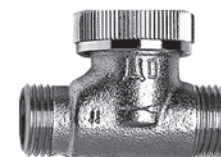
0 - 1 - 2 - 3



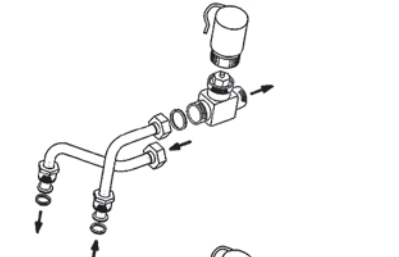
4 - 5 - 6



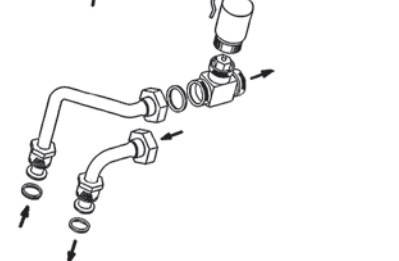
**2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 antal portar
2 направленные**



0 - 1 - 2 - 3



4 - 5 - 6



**COLLEGAMENTI
ELETRICI**

Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Gli schemi elettrici non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.

Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.

L'alimentazione elettrica è sempre collegata ai morsetti L, N e PE della scheda.

La potenza massima assorbita per il funzionamento alla tensione di 230 V c.a. è indicata nella tabella seguente:

Mod.	ASSORBIMENTO TOTALE	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.

! *Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore Cassette con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione i valori di tensione presenti sui terminali dell'autotrasformatore (tensioni trasformate di ritorno). Detti valori possono raggiungere i 500Vac.*

A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

La sezione minima dei conduttori è 0.75 mm²

**ELECTRICAL
CONNECTIONS**

Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

The wiring diagrams do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes and standards or by the local electricity supplier.

Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.

The power supply is always connected to terminals L, N and PE on the board.

Maximum power consumption for 230 VAC mains power operation is as follows:

Mod.	TOTAL ABSORPTION	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.

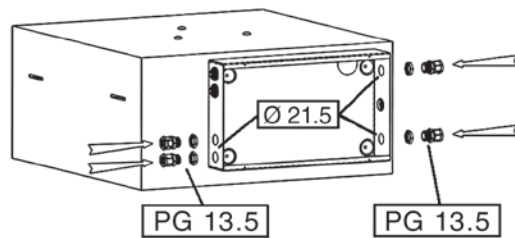
! *If using the Cassette fan coils with electronic controllers, the voltage values at the auto-transformer terminals must be kept in consideration (transformer return voltages). These values may reach 500 Vac.*

Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

The minimum cross section of the electric wires is 0.75 mm²



**BRANCHEMENTS
ELECTRIQUES**

Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Les schémas électriques ne prennent pas en considération la mise à la terre ou d'autres types de protection électrique prévus par les normes, règlements, législations et standards locaux ou du fournisseur d'énergie électrique.

Avant d'installer le ventilo-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.

L'alimentation électrique est toujours raccordée aux bornes L, N et PE de la carte.

La puissance maximale absorbée pour le fonctionnement à la tension de 230 V c.a est indiquée dans le tableau suivant:

Mod.	CONSOMMATION TOTALE	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilo-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.

! *En cas d'association du ventilo-convecteur avec des régulateurs électroniques il est impératif de prendre en compte les valeurs de la tension sur les bornes de l'autotransformateur (tension transformée). Ces valeurs peuvent atteindre 500 Vac.*

En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

La section minimum des conducteurs est 0.75 mm²

**ELEKTRO-
ANSCHLÜSSE**

Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.

Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Mod.	STROMAUFNAHME	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.

! *Wenn der Gebläsekonvektor Cassette mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, müssen die Spannungswerte an den Anzapfungen des Spartransformators (gewandelte Ausgangsspannungen) unbedingt berücksichtigt werden. Diese Werte können bis zu 500Vac erreichen.*

Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²

**ELEKTRISKA
ANSLUTNINGAR**

Kontrollera att elanslutningarna är utförda enligt lag eller gällande instruktioner.

Kopplings schemana berör inte skyddsjord eller andra elektriska skyddsanordningar, vilka krävs enligt lokalt gällande regler, förordningar, praxis eller standarder, eller av den lokala elleverantören.

Anslut fläktkonvektorn enbart till 1-fas 230 V/50 Hz.

Strömförsörjningen ansluts alltid till plintarna L, N och PE på kortet.

Nedan anges maximal effektförbrukning vid nätdrift 230 VAC:

Mod.	TOTAL ABSORB.	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

Kontrollera att andra apparater kan köras samtidigt med fläktkonvektorn.

! *Om man använder fläktkonvektor Cassette med elektronisk styrutrustning måste man ta hänsyn till spänningen på plint vid transformatorns sekundärsida. Denna spänning kan uppgå till 500 Vac.*

Montera en allpolig brytare, med minsta kontaktavstånd 3,5 mm, uppströms fläktkonvektorn.

Fläktkonvektorn måste vara jordad.

Kontrollera att strömmen är bruten innan fläktkonvektorn öppnas.

Minsta tvärsnittarea för elektriska ledare är 0,75 mm²

**ПОДКЛЮЧЕНИЕ
ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ**

Производите подключение электроэнергии в соответствии с действующими нормами и законами.

Электросхемы не учитывают заземление или другие виды электрозащиты, предусматриваемые местными нормативами, правилами и стандартами или требуемыми местным поставщиком электроэнергии.

До монтажа вентилятора конвектора убедитесь, что номинальное напряжение в сети питания составляет 230 В, 50 Гц.

Электропитание подключается только к контактам L, N и PE платы.

Максимальная потребляемая рабочая мощность при напряжении 230 В указана в таблице ниже:

Mod.	ПОТРЕБЛЕНИЕ	
	W	A
0	69,5	0,40
1	56,5	0,35
2	80,5	0,45
3	102,5	0,60
4	89,5	0,50
5	132,5	0,65
6	182,5	0,90

Убедитесь, что электрооборудование в состоянии предоставить, кроме требуемого рабочего тока также ток, необходимый для питания другой бытовой и используемой аппаратуры.

! *В случае подключения вентилятора конвектора вместе с электронными регуляторами необходимо обязательно учитывать значение напряжения на автотрансформаторе (возвратное напряжение). Указанные значения переменного напряжения могут достигать 500 В.*

После агрегата предусмотрите однополюсный выключатель с минимальным расстоянием между контактами 3,5 мм.

Обязательно подключите к агрегату заземление.

До того, как открыть агрегат обязательно выключите электропитание.

Минимальное сечение проводников – 0,75 мм²

	<p>Indicazioni per il collegamento</p> <p>I ventilconvettori Cassette sono dotati di una scheda con morsettieria a viti alla quale vanno allacciati i conduttori provenienti dal comando remoto.</p> <p>Conduttori di alimentazione, comando e valvole</p> <p>La scheda montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".</p> <p>Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.</p> <p>L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti.</p> <p>Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore; per ottenere il controllo di più ventilconvettori con un unico comando è necessario che ogni apparecchio sia corredato di un selettore di velocità SEL-S che, su segnale del comando remoto centralizzato, azionerà il singolo apparecchio.</p> <p>Dotazione elettrica</p> <p>Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.</p> <p>La scheda è dotata di una morsettieria per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.</p> <p>Ciascun morsetto può alloggiare due cavi di uguale sezione (max. 1,5 mm²).</p> <p>Nella funzione di raffreddamento la scheda elettronica montata sull'apparecchio controlla e gestisce il funzionamento della pompa scarico condensa.</p> <p>Un controllo di livello, interno all'unità, avvia la pompa di scarico e, nel caso che il livello interno della condensa raggiunga il limite di sicurezza, l'alimentazione della valvola acqua viene intercettata.</p> <p>L'impiego di un relè di sicurezza con contatto in deviazione consente di poter remotare lo stato di allarme.</p>	<p>Connection instructions</p> <p>In Cassette fan coil, the wires from the remote control unit are connected to the fan coil screw terminal board.</p> <p>Power, control and valve wiring</p> <p>The board fitted on the fan convector is already configured for connection to the various control signals, according to the indications provided in the section "Control signals and wiring diagrams".</p> <p>To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.</p> <p>The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided.</p> <p>Only one fan coil can be connected to the control unit. To control more than one fan coil with a single control unit, each appliance must be fitted with a SEL-S speed selector which controls that particular unit according to the signal received from the centralised remote control unit.</p> <p>Electrical Equipment</p> <p>The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.</p> <p>The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.</p> <p>Each terminal accommodates two wires of the same cross-section (maximum 1.5 mm²).</p> <p>On cooling mode, the electronic board installed on the unit, controls and runs the condensate drain pump. A level control system inside the unit starts the drain pump. In case the internal condensate level reaches the safety limit, the supply of the water to the valve is stopped. The safety relay has a deviation contact and allows a remote alarm signal.</p>	<p>Indications pour le raccordement</p> <p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont équipés d'un bornier à vis auquel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance.</p> <p>Conducteurs d'alimentation, commande et vannes</p> <p>La carte montée sur le ventilo-convecteur est prééquipée pour le raccordement aux différents commandes selon les indications fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".</p> <p>Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.</p> <p>L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilo-convecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse SEL-S. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.</p> <p>Équipement électrique</p> <p>Le moteur est protégé par un thermoccontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.</p> <p>La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.</p> <p>Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²).</p> <p>Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats.</p> <p>Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée.</p> <p>L'emploi d'un relais de surtête avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme.</p>	<p>Indicazioni per il collegamento</p> <p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont équipés d'un bornier à vis auquel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance.</p> <p>Conducteurs d'alimentation, commande et vannes</p> <p>La carte montée sur le ventilo-convecteur est prééquipée pour le raccordement aux différents commandes selon les indications fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".</p> <p>Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.</p> <p>L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilo-convecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse SEL-S. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.</p> <p>Équipement électrique</p> <p>Le moteur est protégé par un thermoccontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.</p> <p>La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.</p> <p>Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²).</p> <p>Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats.</p> <p>Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée.</p> <p>L'emploi d'un relais de surtête avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme.</p>	<p>Anleitungen für den Anschluss</p> <p>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind mit einer Platine mit Schrauben-Klemmleiste ausgestattet, an welche die von der Fernbedienung kommenden Leiter angeschlossen werden.</p> <p>Einspeisungsleiter, Steuergerät und Ventile</p> <p>Die am Klimakonvektor montierte Platine ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuergeräte gemäß den Angaben des Kapitels "Steuergeräte und Schaltpläne" vorbereitet.</p> <p>Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.</p> <p>Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen.</p> <p>Das Steuergerät kann an jeweils nur einen Klimakonvektor angeschlossen werden; um mit nur einem Steuergerät mehrere Klimakonvektoren kontrollieren zu können, muss jedes Gerät mit einem Drehzahl-Schalter SEL-S versehen werden, der auf das Signal der zentralisierten Fernbedienung hin die einzelnen Geräte einschaltet.</p> <p>Elektroausstattung</p> <p>Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.</p> <p>Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.</p> <p>Jede Klemme kann zwei Drähte mit gleichem Querschnitt (max. 1,5 mm²) aufnehmen.</p> <p>Bei Kühlbetrieb kontrolliert und verwaltet die am Gerät montierte Elektronikplatine die Funktion der Kondensatpumpe.</p> <p>Eine Standkontrolle im Geräteinnern löst die Kondensatpumpe aus, und falls der interne Stand des Kondensats die Sicherheitsgrenze erreicht, wird das Wasserventil gesperrt.</p> <p>Die Verwendung eines Sicherheitsrelais, ermöglicht die Fernschaltung des Alarmstatus.</p>	<p>Installationsanvisningar</p> <p>Ledarna från fjärrkontrollenheten ansluts till kassetfläktkonvektorns skruvplintkort.</p> <p>Kabeldragning för strömförsörjning, styrning och ventiler</p> <p>Fläktkonvektorns kort är redan konfigurerat för anslutning till de olika styrsignalerna, enligt anvisningarna i kapitlet Elektriska reglerscheman.</p> <p>Anslut enligt elschemana i detta häfte.</p> <p>Installatören måste dra elkablarna genom befintliga genomföringar.</p> <p>Endast en fläktkonvektor kan anslutas till styrenheten. För att med en styrenhet styra mer än en fläktkonvektor måste varje fläktkonvektor utrustas med ett kretskort SEL-S. Detta styr varje enskild fläktkonvektor utifrån signalen från den centrala fjärrkontrollenheten.</p> <p>Elektrisk utrustning</p> <p>Motor skyddas med en termobrytare, inbyggd i lindningarna. Brytaren stoppar motorn i händelse av överhettning, och startar automatiskt motorn igen efter att den har svalnat.</p> <p>Fläktkonvektorn har ett plintkort för anslutning av strömförsörjningskablar, för fläktvarvstalsstyrning, för styrning av ventiler samt för anslutning av säkerhetsanordning.</p> <p>Varje plint är avsedd för två ledare med samma tvärsnittsarea (högst 1,5 mm²).</p> <p>I kyläge styr enhetens inbyggda kretskort kondensatdränerings-pumpen.</p> <p>Dräneringspumpen startas av ett nivåkontrollsystem inne i enheten. När kondensatnivån i enheten når den inställda nivån, stoppas vatten-tillförseln till ventilen. Säkerhetsrelät har en växlande kontakt som möjliggör fjärrutlösning av larm.</p>	<p>Рекомендации по подключению</p> <p>Вентиляторы конвекторы Cassette имеют плату с винтовой колодкой, к которой подключаются проводники от дистанционного управления.</p> <p>Проводники питания, управления и клапаны</p> <p>Плата, установленная в вентиляторе конвекторе может быть подключена к различным органам управления в соответствии с указаниями, предоставленными в разделе "Управление и электрические схемы".</p> <p>Подключение должно производиться с соблюдением электрических схем, приведенных в настоящем руководстве.</p> <p>Монтажник должен предусмотреть вход для соединительных кабелей, используя соответствующие отверстия.</p> <p>К управлению может быть подключен только один вентилятор конвектор. Для того, чтобы управлять несколькими вентиляторами конвекторами от одного блока, необходимо, чтобы каждый агрегат был оснащен переключателем скорости SEL-S, который по сигналу от централизованного дистанционного управления, будет подавать сигналы на каждый агрегат.</p> <p>Электрооборудование</p> <p>Мотор защищен встроенным в обмотку термическим контактом, который останавливает его в случае перегрева и автоматически запускает после охлаждения.</p> <p>Плата оснащена колодкой для подключения питания, для управления скоростью, для контроля за клапанами и для подключения блока защиты.</p> <p>Каждая колодка может нести два кабеля одинакового сечения (макс. 1,5 мм²).</p> <p>При работе в режиме охлаждения электронная плата, установленная на агрегате контролирует и управляет работой насоса слива конденсата.</p> <p>Устройство контроля уровня внутри агрегата включает насос для слива и в случае, если уровень конденсата достигает предела, питание клапана отключается. Использование защитного реле с ответственным контактом позволяет дистанционно передавать состояние тревоги.</p>
--	--	--	--	---	---	--	--

**COMANDI
E SCHEMI ELETTRICI**

I ventilconvettori Cassette possono essere azionati con uno dei comandi che di seguito vengono descritti.

**ELECTRICAL
CONTROLS AND
WIRING DIAGRAMS**

The Cassette fan coils can be operated using one of the control units described below.

**COMMANDES
ET SCHEMAS
ELECTRIQUES**

Les ventilo-convecteurs Cassette peuvent être actionnés avec l'une des commandes décrites ci-après.

**STEUERGERÄTE
UND SCHALTPLÄNE**

Die Klimakonvektoren können mit einem der nachstehen beschriebenen Steuergeräte bedient werden.

**ELEKTRISKA
REGLERSCHEMAN**

Kassetffläktkonvektorer kan styras med hjälp av någon av styrenheterna som beskrivs nedan.

**УПРАВЛЕНИЕ
И ЭЛЕКТРОСХЕМЫ**

Вентиляторы конвекторы Cassette могут быть включены одной из команд, указанной ниже.

LEGENDA

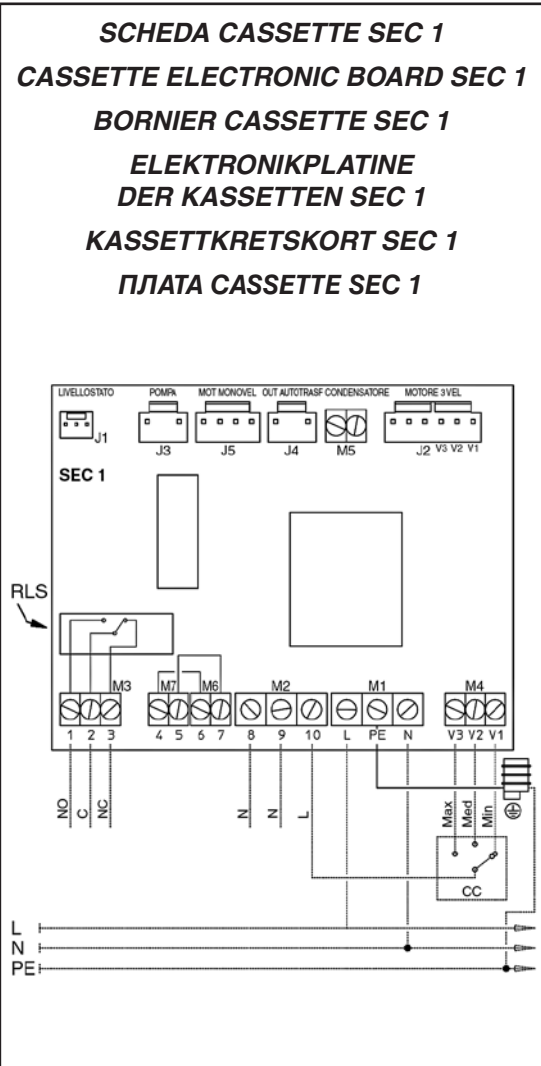
SEC 1 = Scheda Cassette
CC = Controllo
C = Comune
MAX = Velocità massima
MED = Velocità media
MIN = Velocità minima
NO = Normalmente aperto
NC = Normalmente chiuso
RLS = Relè di sicurezza alto livello condensa
M = Motoventilatore
E = Valvola acqua (IMPIANTO A 2 TUBI)
E1 = Valvola acqua CALDA o resistenza elettrica

LEGEND

SEC 1 = Cassette electronic board
CC = Control
C = Common
MAX = High speed
MED = Medium speed
MIN = Minimum speed
NO = Usually open
NC = Usually closed
RLS = Safety relay for high condensate level
M = Fan
E = Water valve (two tube units)
E1 = Hot water valve or electrical heater

E2 = Valvola acqua FREDDA
CH = Cambio stagionale esterno
Led DL1 = Acceso indica la non corretta trasmissione dei dati
Led DL2 = Acceso indica la corretta trasmissione dei dati

E2 = Cold water valve
CH = External season mode switch-over
Led DL1 = Lit indicates incorrect data transmission
Led DL2 = Lit indicates correct data transmission



LÉGENDE

SEC 1 = Bornier Cassette
CC = Contrôle
C = Commun
MAX = Vitesse maxi
MED = Vitesse moyenne
MIN = Vitesse mini
NO = Normalement ouvert
NC = Normalement fermé
RLS = Relais de surtête haut niveau des condensats
M = Motoventilateur
E = Vanne à eau (installation à 2 tuyauteries)
E1 = Vanne eau chaude ou résistance électrique

E2 = Vanne eau froide
CH = Changement de saison extérieure
Led DL1 = Allumée indique que les données n'ont pas été transmises correctement
Led DL2 = Allumée indique que les données ont été transmises correctement

LEGENDE

SEC 1 = Platine Kassetten
CC = Kontrolle
C = Gemeinsamer Leiter
MAX = Höchstdrehzahl
MED = Mittlere Drehzahl
MIN = Mindestdrehzahl
NO = Arbeitskontakt
NC = Ruhekontakt
RLS = Sicherheitsrelais hoher Kondensatstand
M = Ventilator
E = Wasserventil (2-LEITER-ANLAGE)
E1 = Warmwasserventil oder Elektroheizregister

E2 = Kaltwasserventil
CH = Externe Betriebsartwahl
Led DL1 = ihr Einschalten gibt an, dass die Datenübertragung nicht korrekt erfolgt ist
Led DL2 = ihr Einschalten gibt an, dass die Datenübertragung korrekt erfolgt ist

TECKENFÖRKLARING

SEC 1 = Kassettkretskort
CC = Styrning
C = Gemensam
MAX = Högt varvtal
MED = Medelhögt varvtal
MIN = Minimivarvtal
NO = Slutande
NC = Brytande
RLS = Säkerhetsrelä för hög kondensatnivå
M = Fläkt
E = Vattenventil (2-rörsenheter)
E1 = Varmvattenventil eller värmoresistor

E2 = Kallvattenventil
CH = Byte av säsongens läge, externt
Led DL1 = Lyser vid dataöverföringsfel
Led DL2 = Lyser vid felfri dataöverföring

ОБОЗНАЧЕНИЯ

SEC 1 = электронная плата
CC = управление
C = общий
MAX = максимальная скорость
MED = средняя скорость
MIN = минимальная скорость
NO = нормально открытый
NC = нормально закрытый
RLS = защитное реле высокого уровня конденсата
M = мотор-вентилятор
E = клапан воды (агрегат с 2 трубами)
E1 = клапан горячей воды или электрического нагревательного сопротивления
E2 = клапан холодной воды
CH = Внешний выключатель режима сезона
Led DL1 = Световой сигнал указывает на неправильную передачу данных
Led DL2 = Световой сигнал указывает на правильную передачу данных

I ventilconvettori possono essere azionati con uno dei comandi montati a parete che, di seguito, vengono descritti.

Per l'installazione e l'utilizzo fare riferimento al manuale del comando scelto.

The fan coil can be operated using one of the wall controls described below.

For the installation and the use read carefully the manual of the chosen control.

Les ventilo-convecteurs peuvent être actionnés avec l'une des commandes murales décrites ci-après.

Pour l'installation et l'utilisation lire attentivement le manuel de la commande choisie.

Die Gebläsekonvektoren können mit einer der nachstehend beschriebenen Wandsteuerungen bedient werden.

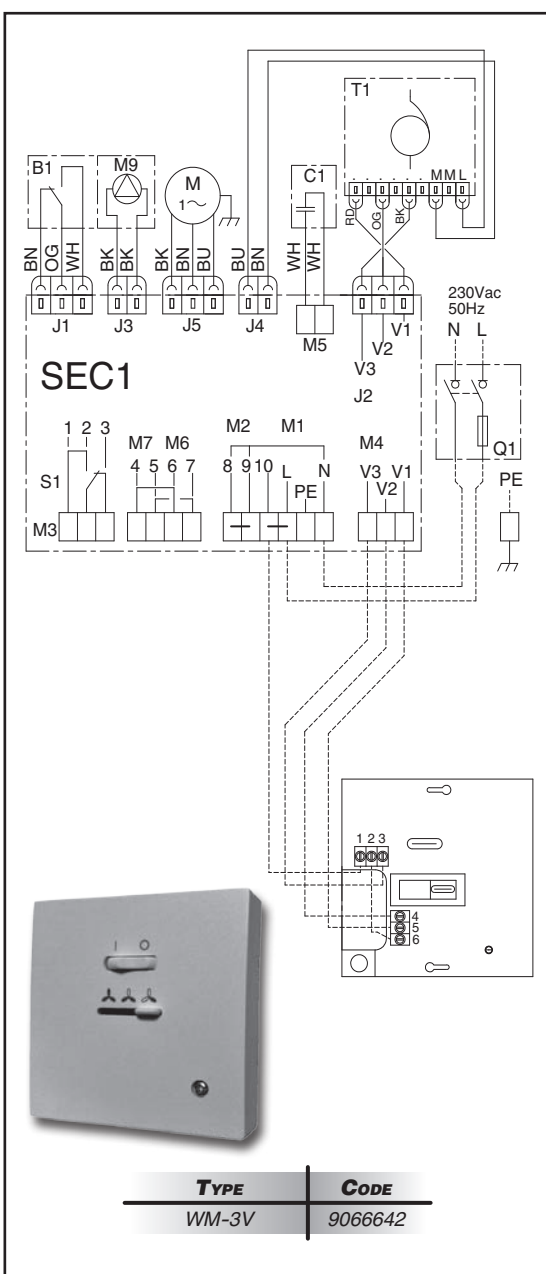
Für die Installation und den Gebrauch ist das Handbuch der ausgewählten Steuerung sorgfältig zu lesen.

Fläktkonvektorer kan styras med en av de väggmonterade styrenheterna som beskrivs nedan.

För installation och användning läs noggrant manualen för den valda styrenheten.

Фанкойлы могут быть приведены в действие с помощью настенных устройств управления, которые описаны ниже.

Перед установкой и эксплуатацией оборудования внимательно прочитайте руководство выбранного устройства управления.



Pannello comandi con commutatore per il controllo della ventilazione con:

- interruttore ON/OFF.
- controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità).

Control panel with speed switch including:

- ON-OFF switch.
- manual 3 speed switch.

Boîtier de commande avec commutateur de vitesse avec:

- interrupteur ON-OFF.
- commutateur 3 vitesses (manuel).

Bedientafel mit Umschaltung für die Kontrolle des Ventilators mit:

- ON-OFF Schalter.
- manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen.

Kontrollpanel med omkopplare för att styra ventilationen med:

- strömbrytare ON/OFF.
- manuell kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen).

Панель управления с регулятором для настройки вентиляции:

- выключатель ВКЛ/ВЫКЛ.
- ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости).

VARIANTE PER L'APPLICAZIONE DEL TERMOSTATO DI MINIMA TMM

(adatto unicamente per funzionamento nel ciclo invernale di riscaldamento)

VARIANT FOR APPLICATION OF TMM LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT

(suitable for winter heating mode operation only)

VARIANTE POUR L'APPLICATION DU THERMOSTAT DE TEMPÉRATURE MINIMUM (TMM)

(adaptée uniquement au fonctionnement en cycle hiver de chauffage)

VARIANTE FÜR DIE ANBRINGUNG DES MINDESTTEMPERATUR-THERMOSTATS TMM




(geeignet ausschließlich für den Heizbetrieb im Winter)

VARIANT FÖR TMM LÅGTEMPERATUR-THERMOSTAT


(endast för vinterdrift)

МОДИФИКАЦИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ TMM ТЕРМОСТАТА ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ

(пригодна исключительно для режима зимнего подогрева)

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">TYPE</th> <th style="width: 50%;">CODE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">WM-T</td> <td style="text-align: center;">9066630E</td> </tr> </tbody> </table> 	TYPE	CODE	WM-T	9066630E	<p><i>Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità). - controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole. - cambio stagionale manuale. - sonda di minima TMM (accessorio). 	<p><i>Control panel with electronic room thermostat for 2-4 tube installations:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manual 3 speed switch. - electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves. - manual Summer/Winter switch. - optional low temperature cut-out thermostat TMM. 	<p><i>Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - commutateur 3 vitesses (manuel). - controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage TMM. 	<p><i>Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperatur-fühler TMM. 	<p><i>Kontrollpanel med elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuell kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen). - termostatisk kontroll på fläkten eller på 1-2 ventiler. - manuell årstidsväxling. - minimisond TMM (tillbehör). 	<p><i>Панель управления с электронным термостатом для 2х и 4х трубных установок:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости). - управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана. - ручная смена сезонных режимов. - зонд минимальной температуры TMM (факультативно).
TYPE	CODE									
WM-T	9066630E									
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">TYPE</th> <th style="width: 50%;">CODE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">WM-TQR</td> <td style="text-align: center;">9066631E</td> </tr> </tbody> </table> 	TYPE	CODE	WM-TQR	9066631E	<p><i>Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi e resistenza elettrica:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità). - controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole. - cambio stagionale manuale o automatico. - sonda di minima NTC (accessorio). 	<p><i>Control panel with electronic room thermostat for 2-4 tube installations and electric heater:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manual 3 speed switch. - electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves. - manual/automatic Summer/Winter switch. - optional low temperature cut-out thermostat NTC. 	<p><i>Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes et résistance électrique:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - commutateur 3 vitesses (manuel). - controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel/automatique été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC. 	<p><i>Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern und elektrischer Widerstand:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperatur-fühler NTC. 	<p><i>Kontrollpanel med elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör och elektriskt motstånd:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuell kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen). - termostatisk kontroll på fläkten eller på 1-2 ventiler. - manuell eller automtisk årstidsväxling. - minimisond NTC (tillbehör). 	<p><i>Панель управления с электронным термостатом для 2х и 4х трубных установок с электрическим нагревательным элементом:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости). - управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана. - ручная или автоматическая смена сезонного режима. - зонд минимальной температуры NTC (факультативно).
TYPE	CODE									
WM-TQR	9066631E									
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">TYPE</th> <th style="width: 50%;">CODE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">WM-AU</td> <td style="text-align: center;">9066632E</td> </tr> </tbody> </table> 	TYPE	CODE	WM-AU	9066632E	<p><i>Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi e resistenza elettrica:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - controllo manuale o automatico della velocità di ventilazione (3 velocità). - controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole. - cambio stagionale manuale o automatico. - sonda di minima NTC (accessorio). 	<p><i>Control panel with electronic room thermostat for 2-4 tube installations and electric heater:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manual/automatic 3 speed switch. - electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves. - manual/automatic Summer/Winter switch. - optional low temperature cut-out thermostat NTC. 	<p><i>Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes et résistance électrique:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - commutateur 3 vitesses (manuel/automatique). - controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel/automatique été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC. 	<p><i>Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern und elektrischer Widerstand:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuelle/automatische Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperatur-fühler NTC. 	<p><i>Kontrollpanel med elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör och elektriskt motstånd:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - manuell eller automtisk kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen). - termostatisk kontroll på fläkten eller på 1-2 ventiler. - manuell eller automtisk årstidsväxling. - minimisond NTC (tillbehör). 	<p><i>Панель управления с электронным термостатом для 2х и 4х трубных установок с электрическим нагревательным элементом:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ручное или автоматическое управление скоростью вентиляции (3 скорости). - управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана. - ручная или автоматическая смена сезонного режима. - зонд минимальной температуры NTC (факультативно).
TYPE	CODE									
WM-AU	9066632E									

TYPE	CODE
T-MB	9066331E



Pannello comandi con display e termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi e resistenza elettrica:

- controllo manuale o automatico della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale o automatico.
- sonda di minima NTC (accessorio).
- programmazione settimanale di accensione e spegnimento.

Control panel with display and with electronic room thermostat for 2-4 tube installations and electric heater:

- manual/automatic 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
- manual/automatic Summer/Winter switch.
- optional low temperature cut-out thermostat NTC.
- weekly ON/OFF program.

Boîtier de commande avec display et thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes et résistance électrique:

- commutateur 3 vitesses (manuel/automatique).
- controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes.
- commutateur manuel/automatique été/hiver.
- optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC.
- programmation hebdomadaire d'allumage et d'extinction.

Bedientafel mit Display und mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern und elektrischer Widerstand:

- manuelle/automatische Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen.
- Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen.
- manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter).
- optionaler Mindesttemperaturfühler NTC.
- wöchentliche Programmierung des Ein- und Ausschaltens.

Kontrollpanel med display och elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör och elektriskt motstånd:

- manuell eller automatisk kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen).
- termostatisk kontroll på fläkten eller på 1-2 ventiler.
- manuell eller automatisk årstidsväxling.
- minimisond NTC (tillbehör).
- veckovis programmering av till- och fränkoppling.

Панель управления с дисплеем и с электронным термостатом для 2х и 4х трубных установок с электрическим нагревательным элементом:

- ручное или автоматическое управление скоростью вентиляции (3 скорости)
- управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана.
- ручная или автоматическая смена сезонного режима.
- зонд минимальной температуры NTC (факультативно).
- понедельное программирование включения и выключения.

TYPE	CODE
TMO-503-SV2	9060172



Pannello comandi per installazione ad incasso in scatola a muro 503, con termostato elettronico e per impianti a 2 e 4 tubi:

- controllo manuale o automatico della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale.
- sonda di minima inclusa con il comando.

Control panel for recessed box installation in a 503 wall box, with electronic room thermostat and for 2-4 tube installations:

- manual/automatic 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
- manual Summer/Winter switch.
- low temperature cut-out thermostat integrated with the control.

Boîtier de commande à intégrer dans une boîte d'encastrement 503, avec thermostat électronique et pour installations à 2-4 tubes:

- commutateur 3 vitesses (manuel/automatique).
- controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes.
- commutateur manuel été/hiver.
- thermostat de limitation basse de soufflage intégré avec la commande.

Bedientafel für den Einbau in ein Wandgehäuse der Baureihe 503 ausgelegt, mit elektronischem Thermostat und für Anlagen mit 2-4 Leitern:

- manuelle/automatische Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen.
- Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen.
- manuelle Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter).
- mit der Steuerung integrierten Mindesttemperaturfühler.

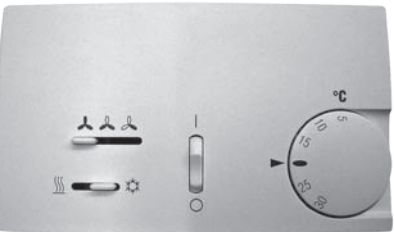
Kontrollpanel för infäld installation och montage i väggbox 503, med elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör:

- manuell eller automatisk kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen).
- termostatisk kontroll på fläkten eller på 1-3 ventiler.
- manuell årstidsväxling.
- minimisond inkluderat i kommandot.

Панель управления для встраиваемой настенной установки 503 с электронным термостатом для 2-4х трубных установок:

- ручное или автоматическое управление скоростью вентиляции (3 скорости).
- управление вентилятором через термостат или 1-2 клапана.
- ручная смена сезонных режимов.
- зонд минимальной температуры включён систему управления.

TYPE	CODE
T2T	9060174



Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 tubi:

- controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1 valvola.
- cambio stagionale manuale.

Control panel with electronic room thermostat for 2 tube installations:

- manual 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1 valve.
- manual Summer/Winter switch.

Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2 tubes:

- commutateur 3 vitesses (manuel).
- controle thermostatique du ventilateur or de 1 vanne.
- commutateur manuel été/hiver.

Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2 Leitern:

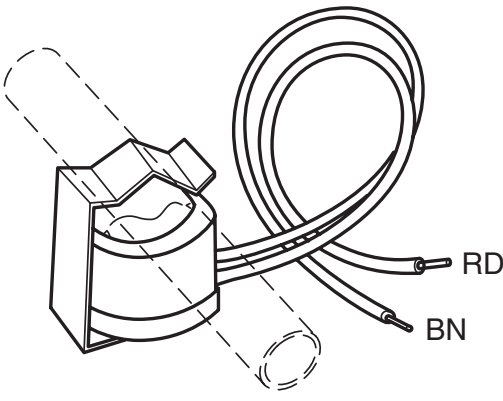
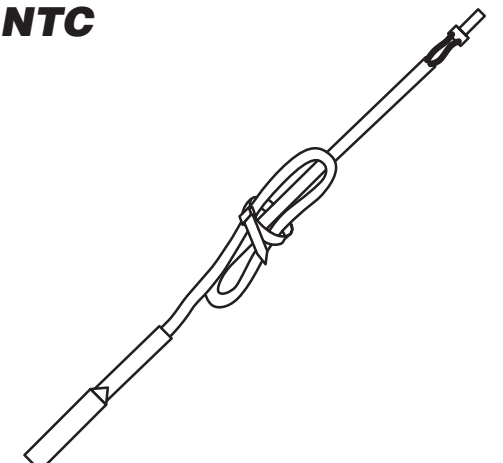
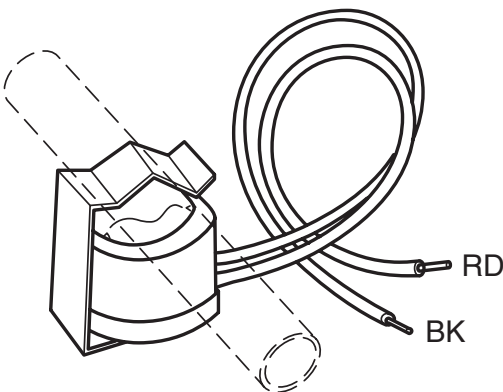
- manuelle Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen.
- Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1 Wasserventil.
- manuelle Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter).

Kontrollpanel med elektronisk termostat för anläggningar med 2 och 4 rör:

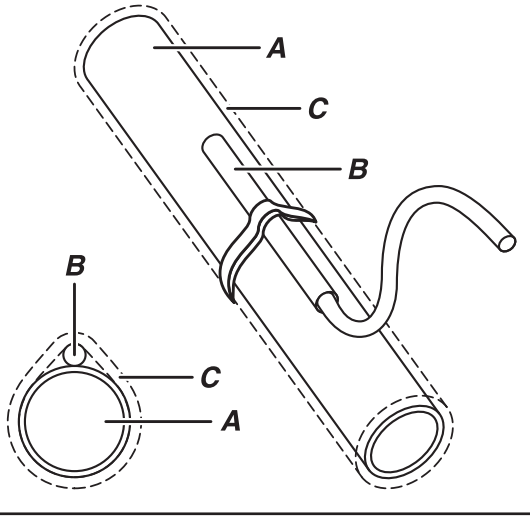
- manuell kontroll av ventilationshastigheten (3 hastighetslägen).
- termostatisk kontroll på fläkten eller på 1 ventil.
- manuell årstidsväxling.

Панель управления с электронным термостатом для 2х трубных установок:

- ручное управление скоростью вентиляции (3 скорости).
- управление вентилятором через термостат или 1 клапана.
- ручная смена сезонных режимов.

<p>TMM</p> 	<p>TMM - Cod. 9053048 SONDA DI MINIMA</p> <p>Da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione.</p> <p>Abbinabile ai comandi: WM-3V, WM-T.</p> <p>Valido per apparecchi funzionanti unicamente in inverno.</p> <p>Arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 30°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 38°C.</p>	<p>TMM - Code 9053048 LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT</p> <p>Position in contact with the water supply pipe.</p> <p>For use with control units: WM-3V, WM-T.</p> <p>Valid for winter mode operation only.</p> <p>Stops the fan when the water temperature drops below 30°C and starts it up again when the temperature reaches 38°C.</p>	<p>TMM - Code 9053048 SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM</p> <p>Doit être placée en contact avec le tuyau d'alimentation.</p> <p>Associable aux commandes: WM-3V, WM-T.</p> <p>Valide pour des appareils fonctionnant uniquement en hiver.</p> <p>Arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 30°C et le fait repartir quand elle atteint 38°C.</p>	<p>TMM - Art. Nr. 9053048 MINDEST-TEMPERATURFÜHLER</p> <p>Diese Sonde wird in Kontakt mit dem Zuleitungsrohr angebracht.</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: WM-3V, WM-T.</p> <p>Gültig nur für den Heizbetrieb.</p> <p>Stoppt den Elektroventilator, wenn die Wassertemperatur unter 30°C liegt und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 38°C erreicht.</p>	<p>TMM - Kod 9053048 LÅGTEMPERATUR-TERMOSTAT</p> <p>Placeras i anslutning till vattenröret.</p> <p>För användning med styrenheter: WM-3V, WM-T.</p> <p>Gäller endast för vinterdrift.</p> <p>Stoppar fläkten när vattentemperaturen sjunker under 30 °C och startar den igen när temperaturen når 38 °C.</p>	<p>TMM - Код 9053048 ТЕРМОСТАТ ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ</p> <p>Устанавливается на контакте с контуром горячей воды.</p> <p>Используется со следующими пультами управления: WM-3V, WM-T.</p> <p>Для агрегатов, работающих только на обогрев.</p> <p>Выключение вентилятора при температуре воды ниже 30°C и запуск вентилятора при температуре выше 38°C.</p>
<p>NTC</p> 	<p>NTC - Cod. 3021090 SONDA DI MINIMA</p> <p>Da posizionare fra le alette della batteria di scambio termico.</p> <p>Abbinabile ai comandi: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>Per il collegamento al comando, il cavo della sonda NTC deve essere separato dai conduttori di potenza.</p> <p>Durante il funzionamento invernale arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 28°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 33°C.</p>	<p>NTC - Cod. 3021090 LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT</p> <p>Position between the fins of the heat exchanger coil.</p> <p>For use with control units: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>When connecting the control, the NTC probe cable must be separated from the power supply wires.</p> <p>During winter operation stops the fan when the water temperature drops below 28°C and starts it up again when the temperature reaches 33°C.</p>	<p>NTC - Cod. 3021090 SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM</p> <p>Doit être placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique.</p> <p>Associable aux commandes: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>Pour le raccordement à la commande, le câble de la sonde NTC doit être séparé des câbles de puissance.</p> <p>Pendant le fonctionnement hiver arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 28°C et le fait repartir quand elle atteint 33°C.</p>	<p>NTC - Cod. 3021090 MINDEST-TEMPERATURFÜHLER</p> <p>Diese Sonde wird zwischen den Leitlamellen der Wärmetauscher-Batterie angebracht.</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>Für den Anschluss an die Steuerung muss das Kabel des Fühlers NTC von den Leistungsleitungen getrennt sein.</p> <p>Der Fühler hält bei Winterbetrieb den Ventilator an, wenn die Temperatur des Wassers unter 28°C ist, und setzt ihn wieder in Betrieb, wenn sie 33°C erreicht hat.</p>	<p>NTC - Kod 3021090 LÅGTEMPERATUR-TERMOSTAT</p> <p>Position mellan lamellerna och värmebatteriet.</p> <p>För användning med styrenheter: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>När styrenheten ansluts måste givarledningen från NTC vara åtskild från strömkablarna.</p> <p>Under vinterdrift stannar fläkten när vattentemperaturen sjunker under 28 °C och startar igen när temperaturen når 33 °C.</p>	<p>NTC - Код 3021090 ТЕРМОСТАТ ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ</p> <p>Положение между теплоотводами теплообменной спирали.</p> <p>Используется со следующими пультами управления: WM-TQR, WM-AU, T-MB.</p> <p>При подключении панели управления провод датчика NTC необходимо отсоединить от проводов источника питания.</p> <p>При работе в «зимнем» режиме производит выключение вентилятора при температуре воды ниже 28°C и запуск вентилятора при температуре выше 33°C.</p>
<p>CH 15-25</p> 	<p>CH 15-25 - Cod. 9053049 CHANGE-OVER</p> <p>Cambio stagionale automatico da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione.</p> <p>Solamente per impianti a due tubi (non utilizzabile con la valvola a 2 vie).</p> <p>Abbinabile ai comandi: WM-TQR.</p>	<p>CH 15-25 - Code 9053049 CHANGE-OVER</p> <p>Automatic summer/winter switch to be installed in contact with the water circuit (for 2-tube installations only).</p> <p>Only for 2 pipe installations (not to be used with 2 way valve).</p> <p>For use with control units: WM-TQR.</p>	<p>CH 15-25 - Code 9053049 CHANGE-OVER</p> <p>Commutateur saisonnier automatique à installer en contact avec le tube d'alimentation.</p> <p>Uniquement pour installations à 2 tubes (non compatible avec la vanne à 2 voies).</p> <p>Associable aux commandes: WM-TQR.</p>	<p>CH 15-25 - Art. Nr. 9053049 CHANGE-OVER</p> <p>Automatischer Saisonwechsel, in Kontakt mit dem Wasserrohr zu installieren.</p> <p>Nur für 2-Leiter-Anlagen (nicht verwendbar mit dem 2-Wege-Ventil).</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: WM-TQR.</p>	<p>CH 15-25 - Kod 9053049 CHANGE-OVER</p> <p>Automatisk växling sommar/vinter ska installeras i anslutning till vattenkretsen (endast för 2-rörssystem).</p> <p>Endast för 2-rörssystem (kan inte användas ihop med 2-vägs ventil).</p> <p>För användning med styrenheter: WM-TQR.</p>	<p>CH 15-25 - Код 9053049 ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ</p> <p>Автоматический переключатель зима/лето устанавливается в контакте с контуром подачи воды.</p> <p>Только для 2-х трубных фанкойлов (Не поставляется с 2-х ходового клапана).</p> <p>Используется со следующими пультами управления: WM-TQR.</p>

T2



T2 - Cod. 9025310

**SONDA T2
PER CHANGE-OVER**

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.

In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispose in funzionamento estivo o invernale.

Abbinabile ai comandi:
WM-AU, T-MB.

- A = Tubazione acqua
- B = Sonda
- C = Isolante anticondensa

T2 - Code 9025310

**CHANGE-OVER
PROBE T2**

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.

Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation.

For use with control units:
WM-AU, T-MB.

- A = Water pipe
- B = Probe
- C = Anti-condensation insulation

**Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2**



T2 - Code 9025310

**SONDE T2
POUR CHANGE-OVER**

Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.

Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver.

Associable aux commandes:
WM-AU, T-MB.

- A = Tuyauterie eau
- B = Sonde
- C = Isolante anti-condensation

T2 - Art. Nr. 9025310

**FÜHLER T2
FÜR CHANGE-OVER**

Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.

Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb.

Kombinierbar mit den Steuerungen:
WM-AU, T-MB.

- A = Rohrleitung
- B = Fühler
- C = Anti-Beschlag-Isolierung

T2 - Kod 9025310

**GIVARE T2
FÖR CHANGE-OVER**

Bara på fläktkonvektorer som är designade för 2 rörssystem, kan värme /kyla-changeover användas genom att på vatten rören installera change over-givaren T2). Givaren ska installeras innan 3-vägsventilen.

Utefrån temperatursensorn som givaren mäter, kommer apparaten ställa om till kyl- eller värmedrift.

För användning med styrenheter:
WM-AU, T-MB.

- A = Vattenrör
- B = Givare
- C = Kondensisolering

T2 - Код 9025310

**ДАТЧИК T2
CHANGE-OVER**

Автоматическое переключение лето/зима может производиться только в вентиляторах конвекторах Cassette с двумя трубами. Для этого на трубы с водой питания батареи устанавливается дополнительный датчик Change-Over T2. Датчик устанавливается до трехнаправленного клапана.

В зависимости от температуры, определенной датчиком прибор переключается в летний или зимний режим работы.

Используется со следующими пультами управления: **WM-AU, T-MB.**

- A = трубы для воды
- B = датчик
- C = противоконденсатная изоляция

**Funktionslogik mit Fühler T2
Funktionslogik med givare T2
Логическая последовательность работы при использовании датчика T2**



BATTERIA ELETRICA	ELECTRIC RESISTANCE
<p>Nella serie Cassette sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.</p> <p>La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda della quale rappresenta un'alternativa e non un elemento di integrazione.</p> <p>Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.</p> <p>L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.</p> <p>Il Cassette include n°2 termostati di sicurezza il cui intervento, in caso di sovratemperatura interne, garantisce l'apertura di un relè ausiliario di potenza (incluso nel quadro di derivazione) atto a tagliare l'alimentazione delle resistenze stesse. Il riarmo avviene seguendo le indicazioni e le avvertenze riportate a pag. 40.</p>	<p>The Cassette 2 pipe models are available with electric resistance that is controlled in place of the heating battery valve.</p> <p>The electric resistance is controlled in place of the hot water valve and not as integration to it.</p> <p>The resistance is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.</p> <p>The electric resistances of the units are for single phase 230V supply.</p> <p>The Cassette includes no. 2 safety thermostats which intervene in case of internal over-heating, opening an auxiliary power relay (included in the shunt box) which stops the power supply to the resistances. Reset shall be performed according to the indications and warnings indicated at page 40.</p>

MODELLO / MODEL / MODÈLE	1 2T	2 - 3 2T	4 - 5 - 6 2T
Potenza nominale installata <i>Nominal installed power</i> Puissance nominale installée	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt
Tensione nominale di alimentazione <i>Nominal power voltage</i> Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~	230V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento <i>Number and section of connecting wires</i> Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²
Corrente assorbita max. <i>Current input</i> Courant absorbé	7 A	11 A	13,5 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico <i>Recommended fuse (Type gG) for overload protection</i> Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	8 A	12 A	16 A

<p>Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.</p> <p>L'alimentazione elettrica delle resistenze deve essere separata da quella dell'unità e provvista di propria messa a terra.</p> <p>Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore omnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3 mm.</p>	<p>For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.</p> <p>The power supply to the electric heaters must be separate from the power supply to the unit, and have its own earth.</p> <p>Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3mm is used for the connection to the mains power supply.</p>
--	--

BATTERIE ÉLECTRIQUE	ELEKTRO- HEIZREGISTER	ELEKTRISKT MOTSTÅND	ELEKTRISCHE BATTERIJ
<p>Les modèles 2 tubes avec batterie électrique comportent un dispositif de pilotage de la batterie électrique ou de la vanne de la batterie eau froide.</p> <p>Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.</p> <p>L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.</p> <p>Le Cassette comprend 2 thermostats de sécurité dont le déclenchement, en cas de surchauffes internes, garantit l'ouverture d'un relais auxiliaire de puissance (inclus dans le tableau de dérivation) en mesure de couper l'alimentation des résistances. Le réarmement s'opère en suivant les indications et les avertissements à la page 40.</p>	<p>Die Serie Cassette beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister. Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet, zu dem es kein integrierendes Element, sondern eine Alternative ist. Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden. Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.</p> <p>Der Cassette enthält 2 Sicherheitsthermostate, deren Auslösung bei internen Übertemperaturen die Öffnung eines Hilfsleistungsrelais (im Abzweigschrank enthalten) für die Versorgungsunterbrechung der Heizregister selbst gewährleistet. Die Rückstellung erfolgt durch Beachtung der auf S. 40 wiedergegebenen Angaben und Hinweise.</p>	<p>2-rörs kassetmodeller finns med en reglerad resistor, i stället för värmebatteriventilen.</p> <p>Värmeresistorn styrs i stället för varmvattenventilen och inte som en integrerad del av den.</p> <p>Resistorn är hermetiskt förseglad och sitter inne i batterirören, varför den måste fabriksmonteras.</p> <p>De elektriska motstånd av enheterna är för enfas 230V.</p> <p>Kassetten innehåller två säkerhetsthermostater, som intervenerat vid överhettning öppnar hjälpströmrelä (ingår i shunten rutan) som stoppar strömmen till motstånden.</p> <p>Reset ska utföras i enlighet med de indikationer och varningar som anges på sidan 40.</p>	<p>В серии агрегатов Cassette есть агрегаты с электрическими нагревательными элементами – 2 трубы + сопротивление. Вместо клапана горячей воды производится управление сопротивлением, которое является альтернативой, а не дополнительным элементом. Сопротивления имеют защищенное исполнение, элементы вставлены в батарею и поставляются только при фабричном монтаже. Электрическое сопротивление агрегатов приведено к однофазному напряжению питания 230 В.</p> <p>Агрегат включает в себя 2 защитных термостата, которые срабатывают в случае внутреннего перегрева агрегата, вызывая размыкание вспомогательного силового реле (установленного в распределительной коробке) и, тем самым, отключение питания ТЭН. Сброс должен производиться в соответствии с указаниями и предупреждениями, приведенными на странице 40.</p>

MODELL / MODELL / МОДЕЛЬ	1 2T	2 - 3 2T	4 - 5 - 6 2T
Installierte Nennleistung <i>Nominell installerad effekt</i> Номинальная установленная мощность	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt
Versorgungsnennspannung <i>Nominell matningsspänning</i> Номинальное напряжение электропитания	230V ~	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel <i>Antal och tvärsnitt på anslutningskablarna</i> Количество и сечение кабелей питания	3 x 1,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²
Max. Stromaufnahme <i>Strömförbrukning</i> Максимальный потребляемый ток	7 A	11 A	13,5 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) <i>Rekommenderad säkring (Typ gG) för överlastskydd</i> Рекомендуемый предохранитель (типа gG) для защиты от перегрузки	8 A	12 A	16 A

<p>Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.</p> <p>Le circuit d'alimentation des résistances doit être distinct de celui de l'unité et muni de sa propre mise à la terre.</p> <p>L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3 mm.</p>	<p>Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.</p> <p>Die Stromversorgung der Heizregister muss von jener des Geräts getrennt sein und separat geerdet werden.</p> <p>Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm hergestellt ist.</p>	<p>Använd kabel H07 RN-F för strömförsörjningsanslutning till fläktkonvektor och värmeresistorer.</p> <p>Strömförsörjningen till värmeresistorerna måste vara separat från strömförsörjningen till enheten, och vara jordad separat.</p> <p>En allpolig brytare, med minsta kontaktavstånd 3 mm, ska monteras i nätslutningen.</p>	<p>Для электрического подключения питания к агрегату и сопротивлениям используйте кабель H07 RN-F.</p> <p>Электропитание сопротивлений должно быть отделено от питания агрегата и должно быть предусмотрено собственное заземление.</p> <p>Убедитесь, что подключение к электросети произведено через однополюсный переключатель с минимальным расстоянием между контактами 3 мм.</p>
---	--	--	---



POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA
POSITION OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON
POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ
POSITION DER RESETTASTE DES SICHERHEITSTHERMOSTATS
POSITION AV SÄKERHETS TERMOSTATENS ÅTERSTÄLLNINGS KNAPP
ПОЛОЖЕНИЕ КНОПКИ СБРОСА ЗАЩИТНОГО ТЕРМОСТАТА

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore del cassette funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato è di tipo elettrico ovvero viene riarmato togliendo tensione all'unità cassette per alcuni secondi.

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Limite di impiego Cassette con batteria elettrica

Max. temperatura ambiente per Cassette con batteria elettrica in riscaldamento: 25°C

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the cassette unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

Thermostat with automatic reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset electrically, that is, by disconnecting power to the cassette unit for a few seconds.

Thermostat with manual reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Cassette unit operating limits with electric coil

Max. ambient temperature for Cassette unit with electric coil in heating mode: 25°C

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifiez que le ventilateur du ventilateur cassette fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en partie haute de la batterie.

Le réarmement du thermostat est électrique c'est-à-dire que pour le réarmer il faut couper le courant à l'unité cassette pendant quelques secondes.

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en partie haute de la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Limite d'emploi Cassette avec batterie électrique

Température ambiante maxi pour Cassette avec batterie électrique en chauffage: 25°C

Hinweise

Bevor während der Ersteinstellung die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Kassetten-Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheitsthermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermostat ausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt elektrisch, das heißt indem das Kassettengerät einige Sekundenlang spannungslos gemacht wird.

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Einsatzgrenze Cassette mit Elektroregister

Max. Raumtemperatur für Cassette mit Elektroheizregister: 25°C

Varning

När fläktkonvektorn installerats ska man kontrollera att dess fläkt fungerar korrekt, vid samtliga tre varvtal, innan värmeresistorerna slås till.

Stäng aldrig luftutloppsspjället eller blockera kanalerna.

Säkerhets termostat

El-batteriet är utrustat med ett skyddssystem emot för höga temperaturer.

Applikationen är utrustad med två säkerhets termostater:

- En termostat med manuel återställning;
- En termostat med automatisk återställning.

Om säkerhetstermostaten löser ut, ska man alltid identifiera orsaken innan apparatens värmeresistorer åter kopplas in.

Om problemet inte kan lokaliseras, kontakta kvalificerad teknisk personal.

Termostat med automatisk återställning

Apparaten är försedd med en säkerhetstermostat med automatisk återställning, monterad ovanpå batteriet.

Termostaten återställs elektroniskt, genom att stänga av strömmen till enheten under ett par sekunder.

Termostat med manuel återställning

Applikationen är utrustad med en säkerhets termostat, med manuel återställning, installerad ovanför el-batteriet.

Termostaten återställs genom att trycka på knappen enligt bilden.

Funktions begränsningar för cassette enhet med el-batteri

Max. omgivande temperatur för cassette enhet med el-batteri i värme läge: 25°C

Предупреждение

При начале монтажа и до включения электрических сопротивлений убедитесь, что вентилятор агрегата работает правильно на всех трех предусмотренных скоростях.

Ни в коем случае не закрывайте лопатки подачи воздуха и внутренние каналы.

Защитные термостаты

Электрическая батарея оснащена системой защиты от перегрева.

В аппаратуру установлено два защитных термостата:

- Термостат с ручным сбросом;
- Термостат с автоматическим сбросом.

В случае включения защитного термостата до подачи напряжения на электрические сопротивления обязательно найдите причину включения.

В случае, если причину включения защиты не удалось найти, свяжитесь с квалифицированными специалистами.

Термостат с автоматическим сбросом

Прибор оснащен защитным термостатом с автоматическим сбросом, находящимся в верхней части батареи.

Сброс термостата – электрический, то есть необходимо отключить на несколько секунд от агрегата напряжение питания.

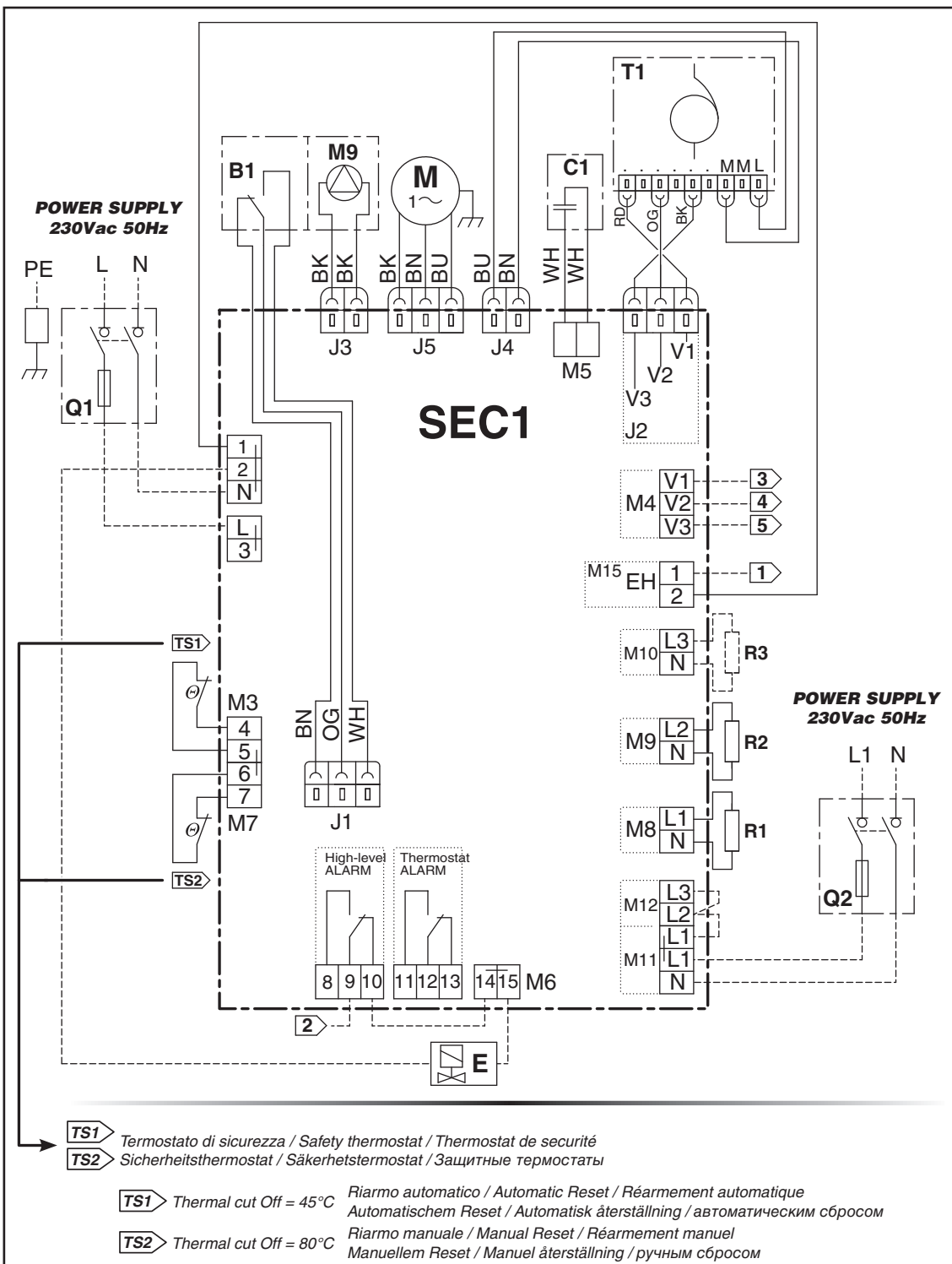
Термостат с ручным сбросом

Прибор оснащен защитным термостатом с ручным сбросом, находящимся в верхней части батареи.

Сброс термостата производится при помощи кнопки, показанной на рисунке.

Предельные характеристики использования агрегата с электрической батареей

Максимальная температура нагрева помещения для агрегата с электрической батареей: 25°C



LEGENDA:

- M** = Motoventilatore
- SEC1** = Morsettiera del ventilconvettore
- T1** = Autotrasformatore
- C1** = Condensatore
- B1** = Sensore livello condensa
- M9** = Pompa evacuazione condensa
- S1** = Contatto allarme condensa
- E** = Valvola acqua fredda
- BK** = Nero
- BN** = Marrone
- BU** = Blu
- OG** = Arancio
- RD** = Rosso
- WH** = Bianco
- R1-R2-R3** = Resistenza
- Q1-Q2** = Interruttore di manovra sezionatore

- 1** Ingresso per la batteria elettrica
- 2** Ingresso per "E"
- 3** Velocità minima
- 4** Velocità media
- 5** Velocità massima

LEGEND:

- M** = Fan
- SEC1** = Fan coil terminal board
- T1** = Autotransformer
- C1** = Capacitor
- B1** = Condensate level sensor
- M9** = Water pump motor
- S1** = Alarm condensate contact
- E** = Cold water valve
- BK** = Black
- BN** = Brown
- BU** = Dark Blue
- OG** = Orange
- RD** = Red
- WH** = White
- R1-R2-R3** = Resistance
- Q1-Q2** = Two poles disconnector

- 1** Input for electric resistance
- 2** Input for "E"
- 3** Low speed
- 4** Medium speed
- 5** High speed

LÉGENDE:

- M** = Motoventilateur
- SEC1** = Bornier du ventilo-convecteur
- T1** = Autotransformateur
- C1** = Condensateur
- B1** = Sonde niveau des condensats
- M9** = Moteur de pompe à eau
- S1** = Relais sureté haut niveau des condensats
- E** = Vanne eau froide
- BK** = Noir
- BN** = Marron
- BU** = Bleu foncé
- OG** = Orange
- RD** = Rouge
- WH** = Blanc
- R1-R2-R3** = Resistance
- Q1-Q2** = Interrupteur general

- 1** Entrée pour batterie électrique
- 2** Entrée pour "E"
- 3** Vitesse mini
- 4** Vitesse moyenne
- 5** Vitesse maxi

LEGENDE:

- M** = Motorventilator
- SEC1** = Klemmenbrett des Klimakonvektor
- T1** = Spartransformator
- C1** = Kondensator
- B1** = Fuhler Kondensatalarm
- M9** = Motor Wasser Pumpe
- S1** = Sicherheitsrelais hoer Kondensatstand
- E** = Kaltwasserventil
- BK** = Schwarz
- BN** = Braun
- BU** = Blau
- OG** = Orange
- RD** = Rot
- WH** = Weiss
- R1-R2-R3** = Heizregister
- Q1-Q2** = Hauptschalter

- 1** Eingang für Elektroheizregister
- 2** Eingang für "E"
- 3** Mindest Drehzahl
- 4** Mittlere Drehzahl
- 5** Hochst Drehzahl

TECKENFÖRKLARING:

- M** = Fläkt
- SEC1** = Kassettkretskort
- T1** = Autotransformator
- C1** = Kondensator
- B1** = Kondensat nivågivare
- M9** = Kondensatpump
- S1** = Larmkontakter, kondensat
- E** = Kallvattenventil
- BK** = Svart
- BN** = Brun
- BU** = Mörkblå
- OG** = Orange
- RD** = Röd
- WH** = Vit
- R1-R2-R3** = Resistor
- Q1-Q2** = Poliga fränskiljare

- 1** Ingång för elektriska motstånd
- 2** Ingång för "E"
- 3** Minimarvrtal
- 4** Medelhögt varvtal
- 5** Högt varvtal

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

- M** = мотор-вентилятор
- SEC1** = электронная плата
- T1** = автотрансформатор
- C1** = конденсатор
- B1** = датчик уровня конденсата
- M9** = насос откачки конденсата
- S1** = контакт высокого уровня конденсата
- E** = клапан холодной воды
- BK** = черный
- BN** = коричневый
- BU** = синий
- OG** = оранжевый
- RD** = красный
- WH** = Белый
- R1-R2-R3** = Сопротивление
- Q1-Q2** = выключатель переключателя

- 1** Ввод для электрического нагревателя
- 2** Ввод для "E"
- 3** минимальная скорость
- 4** средняя скорость
- 5** максимальная скорость

**INSTALLAZIONE
CON VALVOLE
FORNITE
DALL'INSTALLATORE**

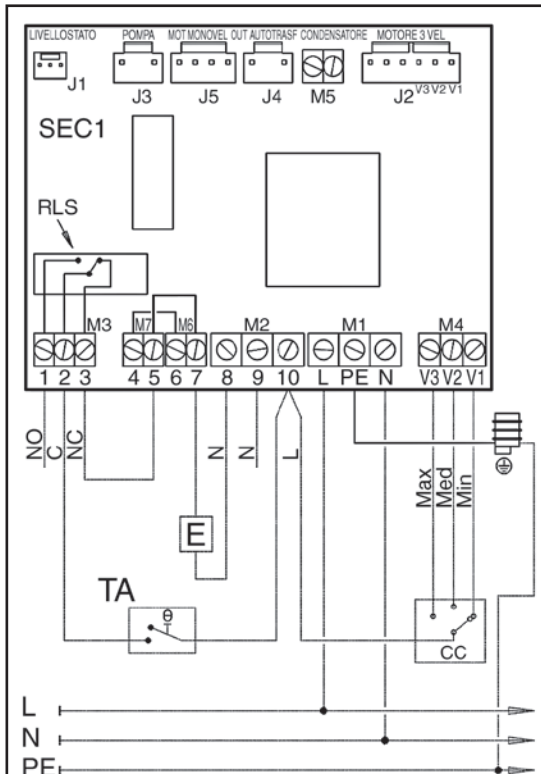
**INSTALLATION
WITH VALVES
PROVIDED
BY THE INSTALLER**

**INSTALLATION
AVEC DES VANNES
FOURNIES PAR
L'INSTALLATEUR**

**INSTALLATION MIT
VOM INSTALLATEUR
BEREIT GESTELLTEN
VENTILEN**

**INSTALLATION
MED VENTILER
TILLHANDAHÅLLNA
AV INSTALLATÖR**

**МОНТАЖ
КЛАПАНОВ,
ИМЕЮЩИХСЯ
У МОНТАЖНИКА**



**TA = Termostato ambiente
Room thermostat
Thermostat d'ambiance
Raumthermostat
Rumstermostat
термостат помещения**

• Per l'installazione delle valvole seguire le istruzioni del costruttore; per realizzare i collegamenti al Cassette fare riferimento ai disegni.

• Per evitare che negli impianti ad acqua fredda la condensa vada a gocciolare sul soffitto, isolare bene le tubazioni, le valvole e gli attacchi della batteria.

Schemi elettrici di collegamento valvole

• Per il collegamento del comando scelto seguire istruzioni allegate allo stesso.

ATTENZIONE:

• I cavi devono passare attraverso gli appositi passacavi e parastrappi.

• Le valvole devono essere collegate seguendo gli schemi elettrici suggeriti.

• Le valvole da utilizzare devono bloccare l'ingresso acqua quando è assente la tensione di alimentazione.

• Se non si rispettano i collegamenti proposti, si correrà il pericolo di avere la tracimazione dell'acqua dalla vaschetta raccogli condensa.

• È fondamentale che le valvole acqua si chiudano nel momento stesso in cui il contatto interno della scheda tra i morsetti 2 e 3 si apre.

• Il contatto tra il polo 2 e il polo 3 rimane chiuso finché il livello della condensa all'interno della vaschetta non raggiunge il massimo livello consentito.

• È fondamentale che le valvole si aprano solo nel momento in cui il ventilatore funziona ad una delle tre velocità.

• Controllare la tenuta nei punti più critici dell'impianto quando lo si riempie di liquido per la prima volta.

• Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso di malfunzionamento o danni causati dal gocciolamento di gruppi di valvole acquistati esternamente dall'installatore.

Nel caso l'installatore decidesse di utilizzare delle valvole solenoidi acqua di zona anziché singole valvole acqua montate su ciascun apparecchio, occorrerà collegare elettricamente la valvola in maniera tale che vada in chiusura nel caso che uno qualsiasi degli apparecchi si fermi a causa del proprio sistema di sicurezza; per l'esecuzione dell'impianto suggeriamo di utilizzare lo schema a lato riportato.

• For the installation of the valves, follow the instruction of the producer; to make the connection to the Cassette, please make reference to the drawings.

• In cold water installation, to avoid that the condensate drops on the ceiling, it is necessary to insulate the piping, the valves, and the coil's connections.

Valves electric wiring diagrams

• For the connection of the selected control, follow the instructions included with the control itself.

ATTENTION:

• The cables must pass through the apposite fairleads and flexible couplings.

• The valves must be connected according to the suggested electric wiring diagrams.

• The valves used must stop the entering of the water when there is no electrical feeding.

• If the proposed connections are not respected, there will be the risk that the water overflows from the condensate collection tray.

• It is necessary that the water valves close at the same time when the internal contact of the card between terminals 2 and 3 opens.

• The contact between the pole 2 and the pole 3 remains closed until the level of the condensate inside the tray reaches the maximum allowed level.

• It is important that the valves open only when the fan is working at one of the three speeds.

• Check the seal in the most critical points of the plant when it is filled of liquid for the first time.

• The manufacturer cannot be considered responsible in case of bad working or damages due to the drop of valves sets purchased directly by the installer from other suppliers.

Should the installer decide to use some "zone" magnetic water valve instead of single water valves mounted on each unit, it will be necessary to connect electrically the valve so that it closes in case that one of the units stops because of its safety system; for the execution of the installation we suggest to use the below diagram.

• Pour l'installation des vannes suivre les instructions du constructeur; pour réaliser les raccordements au Cassette se reporter aux dessins.

• Pour éviter que dans les installations à eau froide la condensation ne goutte sur le plafond, bien isoler les tuyauteries, les vannes et les raccords de la batterie.

Schémas électriques de raccordement valvules

• Pour le raccordement de la commande choisie suivre les instructions jointes à celle-ci.

ATTENTION:

• Les câbles doivent passer à travers les passacâbles et les flecteurs spéciaux.

• Les vannes doivent être raccordées selon les schémas électriques suggérés.

• Les vannes à utiliser doivent bloquer l'entrée de l'eau quand il n'y a pas de courant.

• Si on ne respecte pas les raccordements proposés, on risque d'avoir un débordement de l'eau du bac à condensats.

• Il est impératif que les vannes d'eau se ferment au moment même où le contact intérieur de la carte entre les bornes 2 et 3 s'ouvre.

• Le contact entre le pôle 2 et le pôle 3 reste fermé tant que le niveau des condensats à l'intérieur du bac n'a pas atteint le niveau maximum permis.

• Il est impératif que les vannes ne s'ouvrent qu'au moment où le ventilateur fonctionne à une des trois vitesses.

• Contrôler l'étanchéité aux endroits les plus critiques de l'installation quand on le remplit de liquide pour la première fois.

• Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement ou dommages causés par l'égouttement de groupes de vannes fournies par l'installateur et provenant d'un autre fabricant.

Si l'installateur décide d'utiliser des vannes eau à solénoïde de zone au lieu de vannes montées sur chaque appareil, il faut raccorder électriquement la vanne de façon à ce qu'elle se ferme quand l'un des appareils, quel qu'il soit, s'arrête à cause de son système de sécurité; pour l'exécution de l'installation nous suggérons d'utiliser le schéma ci-dessous.

• Für die Installation der Ventile sind die Anweisungen des Herstellers zu befolgen. Für den Anschluss an den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen.

• Um bei Kaltwasser-Anlagen zu vermeiden, dass Kondenswasser auf die Decke tropft, müssen die Leitungen, die Ventile und die Anschlüsse des Registers sorgfältig isoliert werden.

Anschlusspläne der Ventile

• Für den Anschluss des gewählten Steuergeräts die diesem beigelegten Anweisungen befolgen.

ACHTUNG:

• Die Kabel müssen durch die speziellen Kabelführungen und Zugentlastungen verlegt werden.

• Die Ventile sind gemäß der vorgeschlagenen Schaltpläne anzuschließen.

• Die verwendeten Ventile müssen bei Stromausfall den Wasserzufluss absperrn.

• Falls die vorgeschlagenen Anschlüsse nicht eingehalten werden besteht die Gefahr, dass das Kondenswasser in der Kondensatwanne überläuft.

• Es ist sehr wichtig, dass die Wasser-ventile im gleichen Augenblick schließen, in dem der innere Kontakt der Platine zwischen den Klemmen 2 und 3 öffnet.

• Der Kontakt zwischen Klemme 2 und Klemme 3 bleibt geschlossen, bis das Kondenswasser in der Kondensatwanne den maximal zulässigen Stand erreicht hat.

• Es ist wichtig, dass die Ventile nur dann öffnen, wenn der Ventilator bei einer drei Drehzahlen funktioniert.

• Beim erstmaligen Füllen der Anlage sorgfältig die Dichtigkeit an den kritischen Stellen kontrollieren.

• Der Hersteller haftet nicht für Funktionsstörungen, die durch Tropfen aus Ventilgruppen entstehen, die vom Installateur gestellt werden.

Falls der Installateur sich dafür entscheidet, Zonen-Solenoidventile zu verwenden, statt an jedem einzelnen Gerät montierte Wasserventile, muss dieses Ventil so angeschlossen werden, dass es schließt, wenn ein beliebiges der Geräte wegen Auslösen seines Sicherheitssystems angehalten wird. Für die Installation der Anlage empfehlen wir das nachstehende Schema.

• Följ tillverkarens anvisningar för installation av ventiler. Se ritningarna för anslutning till kassetten.

• I kallvatteninstallationer måste man undvika att kondensat droppar på taket. Därför måste rör, ventiler och batterianslutning isoleras.

Kopplingschema, ventiler

• Följ anvisningarna som medföljer styrenheten för anslutning av vald styrenhet.

OBS!

• Kablarna ska dras genom tillåmpliga genomföringar och böjliga kopplingar.

• Ventilerna ska anslutas enligt tillåmpliga kopplingscheman.

• De ventiler som används ska vara stängda för vätskegenomlopp när strömmen är bruten.

• Om anvisningarna för anslutning inte följs, finns risk att vattnet svämmar över i dropptråget.

• Vattenventilerna måste stängas samtidigt, när kortets interna kontakt mellan plint 2 och 3 öppnar.

• Kontakten mellan plint 2 och plint 3 förblir sluten tills kondensvattnet i dropptråget når högsta tillåtna nivå.

• Det är viktigt att ventilerna öppnar endast när fläkten arbetar på något av de tre varvtalen.

• Kontrollera tätheten vid anläggningens mest kritiska punkter första gången systemet fylls med vätska.

• Tillverkaren kan inte hållas ansvarig för bristfälligt utfört arbete eller skador orsakade av tryckfall över ventiler vilka installatören köpt direkt från annan leverantör.

Om installatören väljer att använda en magnetvattenventil med zonfunktion i stället för enstaka vattenventiler, monterade i respektive enhet, måste ventilen anslutas elektriskt på sådant sätt att den stänger om en av enheterna stoppas av sitt säkerhetssystem. Vi föreslår att installationen görs enligt schemat nedan.

• Для установки клапанов следуйте инструкциям производителя; подключение агрегата см. рисунок.

• Чтобы избежать образования капель конденсата на оборудовании для холодной воды, тщательно изолируйте трубы, клапаны и подключение к батарее.

Электрические схемы подключения клапанов

• Для подключения выбранного управления воспользуйтесь прилагаемыми к нему инструкциями.

ВНИМАНИЕ:

• Кабели должны проходить через специальные кабельные проходы и защитные элементы.

• Клапаны должны быть подключены по прилагаемому электрическому схемам.

• Используемые клапаны должны блокировать подачу воды, когда отсутствует напряжение электропитания.

• Если не соблюдаются рекомендуемые соединения, возникает риск утечки воды из емкости для сбора конденсата.

• Обязательно необходимо, чтобы клапаны воды закрывались с тот же момент, когда открывается внутренний контакт между зажимами 2 и 3.

• Контакт между 2 и 3 полюсом остается закрытым до тех пор, пока уровень конденсата в емкости не достигнет максимально позволенного.

• Необходимо, чтобы клапаны открывались только в момент, когда вентилятор работает на одной из трех скоростей.

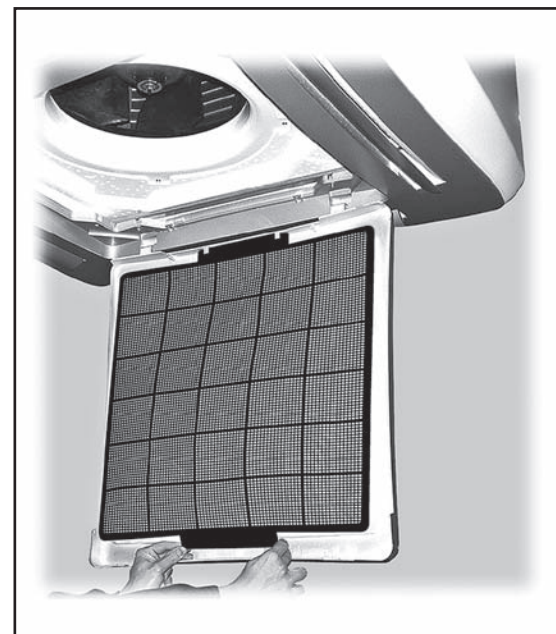
• Проверьте утечки в наиболее критичных местах агрегата, когда наполняете его в первый раз.

• Производитель не несет никакой ответственности в случае неисправностей или ущерба, вызванные протеканием клапанов, приобретенных самим монтажником.

В случае, если монтажник решит использовать зонные клапаны-сolenoidы, а не одиночные водяные клапаны, установленные на каждом приборе, необходимо электрически подключить клапан, чтобы он закрывался в случае аварийной остановки одного из агрегатов. Для подготовки оборудования рекомендуем использовать приведенную рядом схему.

	PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI	CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS	NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG, ERSATZTEILE	RENGÖRING, UNDERHÅLL OCH RESERVDELAR	УХОД, ОБСЛУЖИВАНИЕ, ЗАПЧАСТИ
	<p>Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.</p> <p>ELETTROVENTILATORE: Non richiede alcun tipo di manutenzione.</p> <p>BATTERIA: Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.</p> <p>FILTRO: Con l'ausilio di un utensile, sgan- ciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide. Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendo leggermente. Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.</p> <p>RICAMBI: Per l'ordinazione delle parti di ri- cambio citare sempre il modello del- l'apparecchio e la descrizione del componente.</p> <p>ATTENZIONE!</p> <p>PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO.</p> <p>ATTENZIONE!</p> <p>RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.</p>	<p>Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.</p> <p>FAN: No maintenance required.</p> <p>HEAT EXCHANGER COIL: No ordinary maintenance required.</p> <p>FILTER: Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides. Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly. When it can no longer be cleaned, replace.</p> <p>SPARE PARTS: To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.</p> <p>IMPORTANT!</p> <p>BEFORE CARRYING OUT CLEANING OR MAINTENANCE, MAKE SURE THE POWER TO THE UNIT IS TURNED OFF.</p> <p>IMPORTANT!</p> <p>ALWAYS REPLACE THE FILTER AFTER CLEANING.</p>	<p>Seul le personnel chargé de l'entre- tien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</p> <p>VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien.</p> <p>BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</p> <p>FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé portefiltre et retirer le fi ltre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frap- pant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</p> <p>PIÈCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le mo- dèle de l'appareil et la description du composant.</p> <p>ATTENTION!</p> <p>AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.</p> <p>ATTENTION!</p> <p>APRES L'AVOIR NETTOYE, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.</p>	<p>Nur speziell ausgebildetes Fach- personal ist befugt, an den Geräten zu arbeiten.</p> <p>ELEKTROVENTILATOR: Dieser erfordert keinerlei Wartung.</p> <p>REGISTER: Dieses erfordert keine regelmäßige Wartung.</p> <p>FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter- halteprofil lösen und den Filter aus den Führungen nehmen. Regelmäßig mit einem Staubsauger reinigen oder vorsichtig ausklopfen. Wenn der Filter nicht mehr gesäubert werden kann, muss er ersetzt werden.</p> <p>ERSATZTEILE: Bei der Ersatzteilbestellung stets das betreffende Gerätemodell und die Bezeichnung der Komponente angeben.</p> <p>ACHTUNG!</p> <p>VOR REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT SPANNUNGSLOS GEMACHT WERDEN.</p> <p>ACHTUNG!</p> <p>NACH ERFOLGTER REINIGUNG STETS DEN FILTER WIEDER EINBAUEN.</p>	<p>Underhåll av flåktkonvektor får endast utföras av utbildad underhållspersonal.</p> <p>FLÅKT: Inget underhåll krävs.</p> <p>VÄRME-/KYLBAITERI: Inget löpande underhåll krävs.</p> <p>FILTER: Lossa filterhållaren med lämpligt verktyg och dra ut filtret från gejderna. Rengör regelbundet med dammsugare eller skaka försiktigt. Byt ut filtret när det inte längre går att rengöra.</p> <p>RESERVDELAR: Vid beställning av reservdelar, uppgi alltid flåktkonvektormodell och ge en beskrivning av komponenten.</p> <p>VIKTIGT!</p> <p>STRÖMFÖRSÖRJNINGEN TILL FLÅKTKONVEKTORN MÅSTE VARA AVSTÅNGD VID RENGÖRING OCH UNDERHÅLL.</p> <p>VIKTIGT!</p> <p>SÄTT ALLTID TILLBAKA FILTRET EFTER RENGÖRING.</p>	<p>Только предварительно обученный и допущенный персонал может производить работы над агрегатом.</p> <p>ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОР: Не требует никакого обслуживания.</p> <p>БАТАРЕЯ: Не требует никакого текущего обслуживания.</p> <p>ФИЛЬТР: При помощи инструментов отсоедините держатель фильтра и извлеките фильтр по направляющим. Необходимо периодически чистить фильтр при помощи пылесоса либо слегка его встряхивая. В случае, если фильтр невозможно очистить, замените его.</p> <p>ЗАПЧАСТИ: при заказе запчастей обязательно указывайте модель агрегата и описание компонента.</p> <p>ВНИМАНИЕ!</p> <p>ДО ВЫПОЛНЕНИЯ ЛЮБОГО УХОДА И ОБСЛУЖИВАНИЯ ОТКЛЮЧАЙТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ АГРЕГАТА.</p> <p>ВНИМАНИЕ!</p> <p>ОБЯЗАТЕЛЬНО УСТАНОВИТЕ ФИЛЬТР ПОСЛЕ ЕГО ОЧИСТКИ.</p>

RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING
<p>GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.</p>	<p>PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p>REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>
<p>GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.</p>	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p>REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>
<p>GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.</p>	<p>PROBLEM 3 - The appliance leaks water.</p> <p>REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>
MANUTENZIONE	MAINTENANCE



<p>Prima di qualsiasi lavoro di manutenzione, scollegare il ventilconvettore dalla rete di alimentazione e accertarsi che non venga ricollegato inavvertitamente.</p> <p>Tutti i lavori vanno eseguiti secondo le norme e i regolamenti vigenti in materia di sicurezza e salute.</p> <p>Manutenzione del filtro</p> <p>Il filtro può essere pulito o sostituito.</p> <p>Per la pulizia, utilizzare un aspirapolvere con aspirazione media o bassa.</p> <p>Per la sostituzione, rimuovere la griglia della presa d'aria previa apertura dei fissaggi e sostituire il filtro.</p> <p>Infine, reinstallare in sede la griglia della presa d'aria.</p>	<p>Fan-coil units must be disconnected from mains power and secured against unintentional re-connection before any maintenance work.</p> <p>All work must be in accordance with all applicable safety and health rules and regulations.</p> <p>Filter Maintenance</p> <p>The filter pad may be cleaned or replaced.</p> <p>For cleaning, a vacuum-cleaner operating at medium or low suction should be used.</p> <p>For replacement, the fasteners of the intake grille must be opened and the grille must be removed. The filter pad must then be taken out and replaced.</p> <p>Finally, the intake grille must again be locked in place.</p>
--	--

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	FELSÖKNING	ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ
<p>DEFAUT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p>FEL 1 - Motorn roterar inte eller roterar åt fel håll.</p> <p>FELORSAK/LÖSNING - Kontrollera att fläktkonvektorn får ström. - Kontrollera att kablarna är korrekt anslutna enligt kopplings-schemat. - Kontrollera att huvudbrytaren, årstidskommutatorn och termostaten är korrekt inställda.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 1 - Мотор не вращается или вращается неправильно.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Проверьте включено ли питание. - По электросхеме проверьте правильность подключения проводов. - Проверьте положение главного выключателя, сезонного переключателя и термостата.</p>
<p>DEFAUT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p>FEL 2 - Fläktkonvektorn värmer/kyler inte som tidigare.</p> <p>FELORSAK/LÖSNING - Kontrollera att filtret är rengjort. - Säkerställ att det inte finns luft i vattenledningarna, genom att avlufta värme-/kylbatteriet.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 2 - Агрегат не нагревает/охлаждает, как раньше.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Проверьте достаточно ли чист фильтр. - Проверьте наличие воздуха в контуре воды, выпустите воздух из батареи.</p>
<p>DEFAUT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p>FEL 3 - Fläktkonvektorn läcker vatten.</p> <p>FELORSAK/LÖSNING - Kontrollera att kondensatledningen lutar mot droppträget. - Kontrollera att kondensatledningen inte är igensatt.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 3 - Утечка воды из агрегата.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Убедитесь, что есть наклон слива конденсата. - Убедитесь, что слив конденсата не засорен.</p>
ENTRETIEN	WARTUNG	UNDERHÅLL	ОБСЛУЖИВАНИЕ

<p>Avant tout entretien, débrancher le ventil-convecteur et s'assurer qu'il ne peut pas être rebranché par inadvertance.</p> <p>Tous les travaux doivent être exécutés selon les normes et la réglementation en vigueur en matière de sécurité et de santé.</p> <p>Entretien du filtre</p> <p>Le filtre peut être nettoyé ou remplacé.</p> <p>Pour le nettoyage utiliser un aspirateur à aspiration basse ou moyenne.</p> <p>Pour remplacer le filtre, ouvrir les fixations, retirer la grille de la prise d'air et remplacer le filtre.</p> <p>Enfin, replacer la grille de la prise d'air.</p>	<p>Vor Wartungsarbeiten aller Art trennen und sicherstellen, dass er nicht unerwartet wieder unter Spannung gesetzt werden kann.</p> <p>Alle Arbeiten müssen gemäß den einschlägigen Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.</p> <p>Wartung des Filters</p> <p>Der Filter kann gereinigt oder ersetzt werden.</p> <p>Zum Reinigen einen Staubsauger mit mittlerer oder niedriger Saugkraft benutzen.</p> <p>Zum Auswechseln das Luftgitter ausbauen und den Filter erneuern.</p> <p>Zuletzt das Luftgitter wieder einbauen.</p>	<p>Innan underhållsarbete utförs måste fläktkonvektorn vara skild från strömförsörjning och säkrad mot oavsiktlig återinkoppling.</p> <p>Allt arbete ska utföras i enlighet med gällande regler och förordningar rörande hälsa och säkerhet.</p> <p>Filterunderhåll</p> <p>Filtret kan rengöras eller bytas.</p> <p>Filtret rengörs med dammsugare, inställt på medelhög eller låg sugkraft.</p> <p>Om filtret ska bytas måste inloppsgallrets fästen lossas och gallret avlägsnas. Ta sedan ut och byt filtret.</p> <p>Återmontera slutligen inloppsgallret.</p>	<p>До выполнения любой работы по обслуживанию отключите вентилятор конвектор от сети электропитания и убедитесь, что он не сможет быть неожиданно подключен.</p> <p>Все работы должны производиться по действующим нормам и правилам охраны труда и защиты здоровья.</p> <p>Обслуживание фильтра</p> <p>Фильтр может быть очищен или заменен.</p> <p>Для очистки используйте пылесос с низкой или средней силой всасывания.</p> <p>При замене фильтра открепите и снимите решетку забора воздуха и замените его.</p> <p>После замены установите назад решетку забора воздуха.</p>
---	---	--	--

ANOMALIE E RIMEDI

Anomalia	Possibili cause	Rimedio	
Il ventilatore non entra in funzione	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore	
	Manca la corrente	Controllare il fusibile/alimentazione elettrica	
	I cavi non sono collegati	Collegare i cavi (solo personale qualificato)	
	L'alimentazione è interrotta dall'interruttore generale	Verificare il galleggiante	
Flusso d'aria insufficiente dal ventilatore	Bassa velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore più alta	
	Condotto per l'aria ostruito	Pulire il condotto dell'aria per ottenere un flusso d'aria regolare	
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Il ventilatore è rumoroso	Alta velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore inferiore	
	Bassa temperatura dell'aria in uscita	Aumentare l'impostazione della temperatura del comando	
	Impianto di scarico dell'aria ostruito	Pulire il sistema di scarico dell'aria	
	Supporto del ventilatore difettoso	Chiamare l'assistenza	
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Il ventilconvettore non riscalda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore	
	Il fluido termovettore non è caldo	Accendere la caldaia Accendere la pompa di circolazione Sfiatare il sistema di riscaldamento	
	Bassa portata dell'acqua	Controllare le prestazioni della pompa Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse	
	Temperatura di set point impostata ad un valore basso	Aumentare la temperatura di set point del comando	
	Il comando è ubicato vicino ad una fonte di calore	Posizionare altrove il comando	
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Il ventilconvettore non raffredda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore	
	Il fluido raffreddante non è freddo	Accendere il refrigeratore Accendere la pompa di circolazione Sfiatare il sistema	
	Bassa portata dell'acqua	Verificare le prestazioni della pompa Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse	
	Temperatura di set point impostata ad un valore alto	Abbassare la temperatura di set point del comando	
	Il comando è collocato in un ambiente freddo (per es.: vicino ad una porta)	Posizionare altrove il comando	
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Si verificano perdite in modalità raffreddamento	Vaschetta di raccolta condensa sporca	Pulire la vaschetta di raccolta condensa	
	Le linee dell'acqua fredda non sono isolate	Isolare le linee dell'acqua fredda	
	L'unità non è installata in posizione orizzontale	Riallineare l'unità e fissarla in posizione orizzontale	
	Spurgo condensa tappato	Controllare che lo scarico condensa abbia una pendenza sufficiente, pulire e riempire il sifone	
	La pompa di scarico condensa non pompa acqua	Verificare l'alimentazione elettrica alla morsettiere e alla pompa	
		Controllare che l'area di ingresso della pompa non sia sporca	
		Controllare l'avviamento della pompa	
		Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore a galleggiante	
	Condensa sulla serranda dell'aria	Aumentare la temperatura di mandata dell'acqua	
Aumentare l'angolo tra le alette della serranda e il soffitto			
Usare una serranda rivestita			
	Aumentare la velocità del ventilatore		
La temperatura nella stanza non è costante	Comando collocato in un posto sbagliato (per es.: in prossimità di porte o nella zona di scarico dell'aria)	Riposizionare il comando in un punto in cui la temperatura della stanza sia rappresentativa (lontano dal ventilconvettore)	
	Temperatura elevata del fluido termovettore	Aggiungere o reimpostare i sensori della temperatura massima e minima dell'aria distribuita	
	Unità con controllo indipendente collegate alla stessa linea dell'acqua (per es.: radiatori con valvole termostatiche)	Reimpostare il controllo della caldaia	
		Dividere l'alimentazione dell'acqua; se ciò non fosse possibile, usare valvole regolatrici della portata su altre unità e aumentare la pressione dell'impianto	

MALFUNCTIONS AND CORRECTIVE ACTIONS

Malfunction	Possible causes	Corrective action	
Fan does not run	Fan coil unit not switched on	Switch on fan-coil unit	
	No power	Check fusing/mains power	
	Cabling not connected	Connect cabling (qualified person only)	
	The supply is stopped by the float switch	Verify the float	
Low air flow from fan-coil unit	Low fan speed	Select higher fan speed	
	Air ducting obstructed	Clear air ducting, for unrestricted air flow	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit noisy	High fan speed	Select lower fan speed	
	Low air discharge temperature	Increase temperature setting of control	
	Air discharge system obstructed	Clear air discharge system	
	Fan bearing defect	Call field service	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit does not heat (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan	
	Heating fluid not hot	Switch on boiler Switch on recirculation pump Vent heating system	
	Low water flow rate	Check pump throughput Check water distribution and reset pressure losses in different lines	
	Low setpoint temperature	Increase control setpoint temperature	
	Controller or sensor positioned near heat source	Relocate the control	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit does not cool (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan	
	Cooling fluid not cold	Switch on chiller Switch on recirculation pump Vent system	
	Low water flow rate	Check pump throughput Check water distribution and reset pressure losses in different lines	
	High setpoint temperature	Lower control setpoint temperature	
	Control located in cold air (e.g. near door)	Relocate the control	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit leaks in the cooling mode	Condensate tray dirty	Clean condensate tray	
	Cold water lines not insulated	Insulate cold water lines	
	Unit not suspended horizontally	Realign unit and suspend unit horizontally	
	Condensate drain plugged	Check condensate drain for sufficient slope, clean and refill trap	
	Condensate pump pumps no water	Check power supply in terminal box and at pump	
		Check pump for dirt in the intake area	
		Check pump start-up	
		Check float switch for correct operation	
	Condensation on air register	Increase water flow temperature	
Increase angle between air register stats and ceiling			
Use coated air register			
	Increase fan speed		
Room temperature fluctuates	The control located at wrong place (e.g. at doors or in the air discharge area)	Relocate control to place where room temperature is representative (remote from fan-coil unit)	
		Add or reset maximum and minimum supply air temperature sensors	
	High heating fluid temperature	Reset boiler control	
	Independently controlled units connected to same water line (e.g. radiators with thermostatic valves)	Split water supply; if impossible use flow control valves on other units and increase system pressure	

ANOMALIES ET ACTION CORRECTIVE

Anomalie	Causes possibles	Action corrective
Le ventilateur ne se met pas en marche	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Il n'y a pas de courant	Contrôler le fusible/alimentation électrique
	Les câbles ne sont pas raccordés	Raccorder les câbles (seulement par un professionnel qualifié)
	L'alimentation est interrompue par l'interrupteur à flotteur	Vérifiez à flotteur
Flux d'air insuffisant provenant du ventilateur	Vitesse trop basse du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur plus élevée
	Conduit pour l'air obstrué	Nettoyer le conduit de l'air pour obtenir un flux d'air régulier
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilateur est bruyant	Vitesse élevée du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur inférieure
	Température basse de l'air en sortie	Programmer une température plus élevée
	Système de purge de l'air obstrué	Nettoyer le système de purge de l'air
	Support du ventilateur défectueux	Appeler l'assistance
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilo-convecteur ne chauffe pas (suffisamment)	Le ventilo-convecteur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Le fluide caloporteur n'est pas chaud	Allumer la chaudière Allumer la pompe de circulation Purger le système de chauffage
	Débit de l'eau faible	Contrôler les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Température de consigne programmée à une valeur trop basse	Augmenter la température de consigne de la commande
	La commande est placée trop près d'une source de chaleur	Placer la commande autre part
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
L'appareil ne refroidit pas (suffisamment)	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Le fluide frigorigène n'est pas froid	Allumer le refroidisseur Allumer la pompe de circulation Purger le système
	Débit de l'eau faible	Vérifier les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Température de consigne programmée à une valeur trop élevée	Abaisser la température de consigne de la commande
	La commande est placée à un endroit froid (par ex. près d'une porte)	Placer la commande autre part
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Il y a des fuites en mode refroidissement	Bac à condensats sale	Nettoyer le bac à condensats
	Les tuyauteries de l'eau froide ne sont pas isolées	Isoler les tuyauteries de l'eau froide
	L'unité n'est pas installée en position horizontale	Réaligner l'unité et la fixer en position horizontale
	Vidange des condensats bouchée	Contrôler que l'évacuation condensats a une pente suffisante, nettoyer et remplir le siphon
	La pompe d'évacuation condensats ne pompe pas d'eau	Vérifier l'alimentation électrique au bornier et à la pompe Contrôler que la zone d'entrée de la pompe n'est pas sale Contrôler la mise en marche de la pompe Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur à flotteur
	Condensation sur le registre de l'air	Augmenter la température de refoulement de l'eau Augmenter l'angle entre les ailettes du registre et le plafond Utiliser un registre revêtu Augmenter la vitesse du ventilateur
La température dans la pièce n'est pas constant	Commande placée à un endroit qui ne convient pas (par ex. à proximité de portes ou dans la zone d'évacuation de l'air)	Remplacer la commande à un endroit où la température de la pièce soit représentative (loin du ventilo-convecteur) Ajouter ou reprogrammer les capteurs de la température maximale et minimale de l'air distribué
	Température élevée du fluide caloporteur	Reprogrammer le contrôle de la chaudière
	Unités avec contrôle indépendant raccordées à la même tuyauterie de l'eau (par ex. radiateurs avec vannes thermostatiques)	Diviser l'alimentation de l'eau; si cela n'est pas possible utiliser des vannes de régulation du débit sur d'autres unités et augmenter la pression de l'installation

STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Der Ventilator schaltet sich nicht ein	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Keine Stromversorgung	Die Sicherung/Spannungsversorgung kontrollieren
	Die Kabel sind nicht angeschlossen	Kabel anschließen (nur durch Fachpersonal)
	Die Versorgung wurde vom Schwimmerschal er unterbrochen	Schwimmer kontrollieren
Der vom Ventilator erzeugte Luftstrom ist unzureichend	Niedrige Ventilatorzahl	Eine höhere Ventilatorzahl einstellen
	Luftkanal verstopft	Luftkanal reinigen, damit ein regulärer Luftstrom sichergestellt wird
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Ventilator erzeugt Geräusche	Hohe Ventilatorzahl	Eine niedrigere Ventilatorzahl einstellen
	Niedrige Lufttemperatur am Austritt	Die Temperatureinstellung am Steuergerät erhöhen
	Abluftanlage verstopft	Das Abluftsystem reinigen
	Ventilatorhalterung schadhaf	Den Kundendienst hinzuziehen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Klimakonvektorheizt nicht (ausreichend)	Der Klimakonvektor ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Das Kältemedium ist nicht heiß	Das Warmwasserregister einschalten Die Umwälzpumpe einschalten Das Heizsystem entlüften
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes erhöhen
	Das Steuergerät ist in der Nähe einer Wärmequelle untergebracht	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Das Gerät kühlt nicht (ausreichend)	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Die Kühlflüssigkeit ist nicht kalt	Den Kaltwassersatz einschalten Das System entlüften Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Das Steuergerät ist an einer kühlen Stelle untergebracht (z.B. in der Nähe einer Tür)	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
In Kühlbetrieb treten Verluste auf	Kondensatwanne verschmutzt	Die Kondensatwanne reinigen
	Die Kaltwasserleitungen sind nicht isoliert	Die Kaltwasserleitungen isolieren
	Das Gerät ist nicht gerade installiert	Das Gerät gerade ausrichten und fixieren
	Kondensatablauf verstopft	Kontrollieren, ob der Kondensatablauf ein ausreichendes Gefälle hat, den Siphon reinigen und füllen
	Die Kondensatpumpe pumpt kein Wasser	Die Spannungsversorgung zur Klemmleiste und zur Pumpe kontrollieren Kontrollieren, ob der Eingangsbereich der Pumpe verschmutzt ist Das Anlaufen der Pumpe kontrollieren Die korrekte Funktion des Schwimmerschalters kontrollieren
	Kondenswasser an der Luftklappe	Die Temperatur des austretenden Wassers erhöhen Den Winkel zwischen den Lamellen der Klappe und der Decke vergrößern Eine beschichtete Klappe verwenden Die Ventilatorzahl erhöhen
Die Raumtemperatur ist nicht konstant	Steuergerät an einem ungeeigneten Platz untergebracht (z.B.: in der Nähe von Türen oder im Bereich des Luftaustlasses)	Das Steuergerät an einer Stelle platzieren, an der eine durchschnittliche Raumtemperatur herrscht (vom Klimakonvektor entfernt) Die Fühler für max. und min. Temperatur der verteilten Luft einbauen oder bereits vorhandene neu einstellen
	Hohe Temperatur des Kältemediums	Die Steuerung des Warmwasserregisters neu einstellen
	Gerät mit separater Steuerung an dieselbe Wasserleitung angeschlossen (z.B.: Heizkörper mit Thermostatventilen)	Die Wasserversorgung teilen; falls dies nicht möglich sein sollte, an den anderen Geräten ein Stromreglerventil verwenden und den Anlagendruck erhöhen

FUNKTIONSFEL OCH ÅTGÄRDER

Funktionsfel	Möjlig orsak	Åtgärd
Fläkten går inte	Fläktkonvektorn inte påslagen	Slå på fläktkonvektorn
	Ingen strömförsörjning	Kontrollera säkringar/nätspänning
	Kablar inte anslutna	Anslut kablar (endast kvalificerad personal)
	Strömförsörjning bruten av flottörbrytare	Kontrollera flottören
Litet luftflöde från fläktkonvektor	Lågt fläktvarvtal	Ställ in högre fläktvarvtal
	Luftkanaler igensatta	Rengör luftkanalerna för ohindrat luftflöde
	Filter smutsigt	Byt ut eller rengör filtret
Fläktkonvektorn bullrar	Högt fläktvarvtal	Ställ in lägre fläktvarvtal
	Låg luftutloppstemperatur	Ställ in högre temperatur på styrenheten
	Luftutloppssystem igensatt	Rensa luftutloppssystemet
	Fläktlager defekt	Tillkalla service
	Filter smutsigt	Byt ut eller rengör filtret
Fläktkonvektorn värmer inte (tillräckligt)	Fläkt inte påslagen	Slå på fläkten
	Värmevätska inte varm	Slå på pannan Slå på recirkulationspumpen Avlufta uppvärmningssystemet
	Lågt vattenflöde	Kontrollera pumpens utflöde Kontrollera vattendistribution och balansera tryckförluster i olika ledningar
	Låg börtemperatur	Öka börtemperaturen på styrenheten
	Styrenhet eller givare placerad nära värmekälla	Flytta styrenheten
	Filter smutsigt	Byt ut eller rengör filtret
Fläktkonvektorn kyler inte (tillräckligt)	Il ventilatore non è acceso	Slå på fläkten
	Kylvätska inte kall	Slå på kyldonet Slå på recirkulationspumpen Avlufta systemet
	Lågt vattenflöde	Kontrollera pumpens utflöde Kontrollera vattendistribution och balansera tryckförluster i olika ledningar
	Hög börtemperatur	Sänk börtemperaturen på styrenheten
	Styrenhet placerad i kall luft (t.ex. nära dörr)	Flytta styrenheten
	Filter smutsigt	Byt ut eller rengör filtret
Fläktkonvektorn läcker i luftkonditioneringsläge	Dropptråg smutsigt	Rengör dropptråget
	Kallvattenledningar inte isolerade	Isolera kallvattenledningarna
	Enheten inte monterad horisontellt	Rikta upp enheten och häng den horisontellt
	Kondensatledning igensatt	Kontrollera att kondensatledningen har tillräckligt fall, rengör och fyll på vattenlås
	Kondensatpump pumpar inte vatten	Kontrollera spänning i plintbox och vid pump Kontrollera pumpens insugsområde med avseende på föroreningar Kontrollera att pumpen startar Kontrollera att flottörbrytaren fungerar korrekt
	Kondensat på luftutloppsalusin	Öka vattentemperaturen Öka vinkeln mellan utloppslamellerna och taket Använd belagd utloppsalusi Öka fläktvarvtalet
Rumstemperaturen fluktuerar	Styrenhet placerad på olämpligt ställe (t.ex. vid dörr eller i luftutloppsområdet)	Flytta styrenheten till en punkt med representativ rumstemperatur (på avstånd från fläktkonvektorn) Montera eller återställ minimi- respektive maximigivare för luftstemperatur
	Hög värmevätsketemperatur	Återställ pannans styrenhet Dela upp vattensystemet. Om detta inte är möjligt används flödesventiler på de andra enheterna och systemtrycket ökas

НЕИСПРАВНОСТИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

Неисправность	Возможная причина	Устранение
Вентилятор не включается	Вентилятор не включен	Включите вентилятор
	Отсутствует напряжение	Проверьте предохранитель/электропитание
	Кабели не подключены	Подключите кабели (только квалифицированному персоналу)
	Питание отключено главным выключателем	Проверьте поплавок
Недостаточный поток воздуха от вентилятора	Низкая скорость вентилятора	Задайте более высокую скорость вентилятора
	Загорожен канал для воздуха	Очистите канал для воздуха для обеспечения равномерного потока воздуха
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор шумит	Высокая скорость вентилятора	Задайте более низкую скорость вентилятора
	Низкая температура воздуха на выходе	Увеличьте значение температуры
	Затруднен выпуск воздуха	Очистите систему выпуска воздуха
	Неисправность держателя вентилятора	Свяжитесь с сервисной службой
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор конвектор не нагревает (недостаточно)	Вентилятор не включен	Включите вентилятор
	Жидкость теплообменника не горячая	Включите бойлер Включите циркуляционный насос Выпустите воздух из системы нагрева
	Низкий расход воды	Проверьте работу насоса Проверьте оборудование для распределения воды и потери напора в различных линиях
	Задана низкая температура	Задайте более высокую температуру
	Управление расположено рядом с источником тепла	Перенесите управление в другое место
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор конвектор не охлаждает (недостаточно)	Il ventilatore non è acceso	Slå på fläkten
	Kylvätska inte kall	Slå på kyldonet Slå på recirkulationspumpen Avlufta systemet
	Lågt vattenflöde	Kontrollera pumpens utflöde Kontrollera vattendistribution och balansera tryckförluster i olika ledningar
	Hög börtemperatur	Sänk börtemperaturen på styrenheten
	Styrenhet placerad i kall luft (t.ex. nära dörr)	Flytta styrenheten
	Filter smutsigt	Byt ut eller rengör filtret
При охлаждении появляются утечки	Емкость для сбора конденсата загрязнена	Очистите емкость для сбора конденсата
	Не изолированы линии подачи холодной воды	Изолируйте линии подачи холодной воды
	Агрегат не установлен в горизонтальном положении	Установите агрегат по уровню в горизонтальном положении
	Закрыт выпуск конденсата	Убедитесь, что у слива конденсата достаточный наклон, очистите и наполните сифон
	Насос слива конденсата не откачивает воду	Проверьте электропитание на колодке и на насосе Убедитесь, что зона подачи в насос не загрязнена Проверьте пуск насоса Проверьте правильность работы переключателя и поплавок
	Конденсат на воздушных заслонках	Задайте более высокую температуру подаваемой воды Увеличьте угол между лопатками заслонки и потолком Используйте заслонку с покрытием Увеличьте скорость вентилятора
Температура в комнате не постоянная	Управление находится в неправильном месте (например, рядом с дверью или в зоне выпуска воздуха)	Переместите управление в точку, в которой температура в комнате является характерной (вдали от вентилятора конвектора) Добавьте или установите в другое место датчики минимальной и максимальной температуры выпускаемого воздуха
	Высокая температура жидкости в теплообменнике	Задайте новые значения управления бойлером
	Независимые устройства управления, связанные с одним контуром воды (например, радиаторы с термостатическими клапанами)	Распределите питание водой; если это невозможно, используйте на других агрегатах клапаны регулировки расхода и увеличьте давление в оборудовании

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA / PRESSURE DROP TABLE / PERTES DE CHARGE CÔTE EAU

Impianto a due tubi

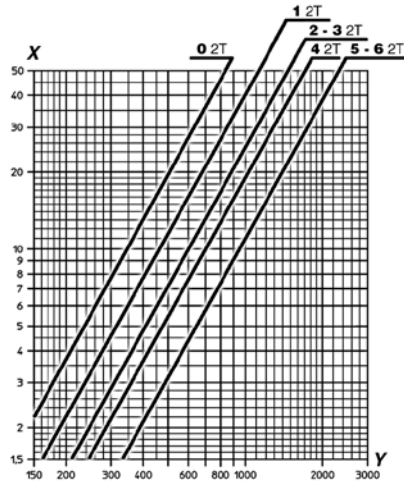
Two-tube units

Installation à deux tuyauteries

2-Leiter-Anlage

2-rörsenheter

Агрегат с двумя трубами



X = Perdita di carico (kPa)
 Pressure drop (kPa)
 Perte de charge (kPa)
 Druckverlust (kPa)
 Tryckfall (kPa)
 Потеря напора (кПа)

Y = Portata acqua (l/h)
 Water flow (l/h)
 Débit d'eau (l/h)
 Wasserdurchflussmenge (l/h)
 Vattenflöde (l/h)
 Расход воды (л/час)

Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua fredda

Four-tube units

Water drop cooling battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie froid

4-Leiter-Anlage

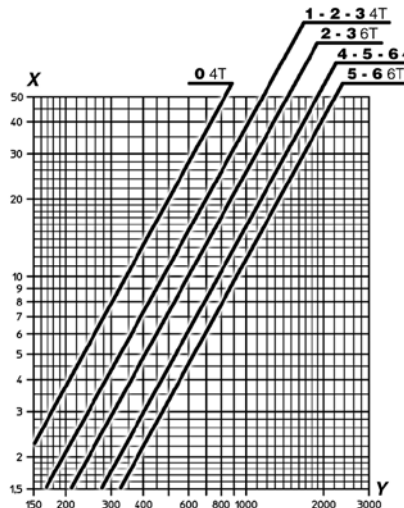
Druckverluste Kaltwasserregister

4-rörsenheter

Vattenfall kallt batteri

Агрегат с четырьмя трубами

Потеря напора батареи холодной воды



Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua calda

Four-tube units

Water drop heating battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie chaud

4-Leiter-Anlage

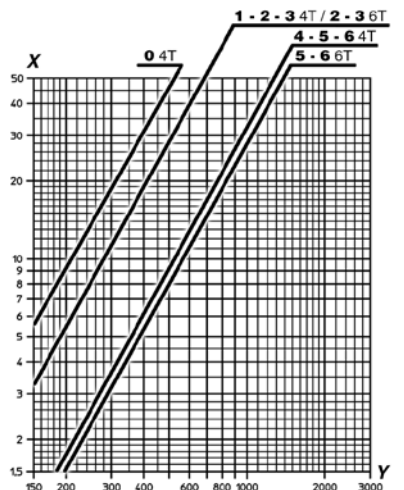
Druckverluste Warmwasserregister

4-rörsenheter

Vattenfall varmt batteri

Агрегат с четырьмя трубами

Потеря напора батареи горячей воды



DRUCKVERLUSTE WASSER / TRYCKFALLSDIAGRAM / ПОТЕРЯ НАПОРА ВОДЫ

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
 per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
 For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
 Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
 für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vätsketemperatur 10 °C.
 För andra vattentemperaturer multipliceras med korrektionsfaktorn K.

Потеря напора относится к средней температуре воды 10°C,
 для другой температуры умножьте потерю напора на коэффициент K, приведенный в таблице.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
 per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
 For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
 Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
 für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vätsketemperatur 10 °C.
 För andra vattentemperaturer multipliceras med korrektionsfaktorn K.

Потеря напора относится к средней температуре воды 10°C,
 для другой температуры умножьте потерю напора на коэффициент K, приведенный в таблице.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Perdite di carico lato acqua nelle batterie addizionali alimentate con acqua calda alla temperatura media di 65°C (70/60 °C).
 Coefficienti di correzione per temperature medie diverse.

The water pressure drop figures refer to a mean water temperature of 65°C (70/60 °C);
 for different temperature, multiply the pressure drop figures by the correction factors K.

Les pertes de charge font référence à une température moyenne de l'eau de 65°C.
 Pour des températures différentes, multiplier les pertes par le coefficient K reporté dans le tableau (70/60°C).

Druckverluste an der Wasserseite bei den Zusatzregistern, die mit Warmwasser bei einer durchschnittlichen Temperatur von 65°C (70/60 °C) gespeist werden.
 Korrektorkoeffizient für abweichende Durchschnittstemperaturen.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vattentemperatur 65 °C (70/60 °C).
 För andra temperaturer multipliceras tryckfallsvärdet med korrektionsfaktorn K.

Потери напора воды в дополнительных батареях, запитанных горячей водой при средней температуре 65°C (70/60°C).
 Коэффициенты коррекции для различных средних температур.

Tm °C	K
40	1,14
50	1,08
60	1,02
70	0,96
80	0,90

